

Mose Nhoma A Edi Kan

Anaase Gyenesis

Adebo Mfiase

¹ Mfiase no Onyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase.

² Na asase ye basaa a na eɔda mpan, na sum kata bun no ani, na Onyankopɔn Honhom butuw nsu no ani.

³ Onyankopɔn hyee se, “Enye hann,” na eyee hann.

⁴ Onyankopɔn huu se hann no ye, na ɔtew hann no fii sum no ho.

⁵ Onyankopɔn frɛɛ hann no se, “adekyee,” na sum no nso se, “adesae.” Ade sae na ade kyee, da a edi kan ne no.

⁶ Onyankopɔn kae se, “Nkyemu mmra nsu no ntam, na enkyekye nsu no mu.”

⁷ Enti Onyankopɔn yee nkyemu no, de kyekyee nsu a ewɔ nkyemu no ase fii nsu a ewɔ nkyemu no atifi no mu. Na eyee saa.

⁸ Onyankopɔn too atifi nkyemu no din wim. Na ade sae, na ade kyee; eyi ne da a eto so abien.

⁹ Na Onyankopɔn kae se, “Nsu a ewɔ nkyemu no ase no ano mmoa wɔ faako, na asase kesee nna ne ho adi.” Na eyee saa.

10 Onyankopɔn too beae kesee ne din “asase.” Na nsu a ebɔaa ne ho ano no nso, ɔtoo no din “εpo.” Onyankopɔn hui sɛ eye.

11 Afei Onyankopɔn kae se, “Afifide mfifi wɔ asase so; afifide a εsow aba, nnuaba ahorow a εsow aba ne nea n’aba hyehye mu nyinaa mfifi wɔ asase so.” Na εyεε saa.

12 Afifide a εsow aba ne nnua fifi wɔ asase so na n’aba no nyin yεε nnua ne afifide sɛ ne sɛso. Onyankopɔn hui sɛ eye.

13 Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a εto so abiesa.

14 Na Onyankopɔn kae se, “Hann mmra nkyɛmu a εwɔ wim no mu, na εmmpae adekyee ne adesae mu. Na εmmeɣε nnyinaso mma bere nkyekyɛmu, nna ne mfe,

15 na εmma hann mmra nkyɛmu a εwɔ wim no mu, na ahyeren wɔ asase so.” Na εyεε saa.

16 Onyankopɔn yεε akanea akεse abien a εyε owia ne ɔsram sɛ, owia no nni adekyee so na ɔsram no nni anadwo so. Ɔbɔɔ nsoromma nso.

17 Onyankopɔn de akanea akεse abien yi sii nkyɛmu a εwɔ wim no mu sɛ enhyeren wɔ asase so,

18 na wonni adekyee ne adesae no so, na εntew hann no mfi sum no ho. Na Onyankopɔn hui sɛ eye.

19 Na ade sae, na ade kyee. Da a εto so anan ne no.

20 Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu nhye nsu no ma, na nnomaa ntu mfa asase ne nkyɛmu a εwɔ wim no so.”

21 Enti Onyankopɔn bɔɔ po mu mmoa akese ne mmoa ahorow nyinaa a wɔwɔ nkwa na wɔkeka wɔn ho ne nnomaa ahorow nyinaa. Na Onyankopɔn hui sɛ eye.

22 Onyankopɔn hyiraa abɔde no nyinaa so, kae se, “Monwo na monye bebree na monhyɛ po no mu nsu no ma, na nnomaa ase ntrɛw wɔ asase so.”

23 Na ade sae, na ade kyee. Da a ɛto so anum ne no.

24 Onyankopɔn kae se, “Abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa ne wɔn sɛso, anantwi ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne mmoa ahorow a wɔyɛ keka a wɔwɔ asase so nyinaa mmra asase so.” Na ɛyɛɛ saa.

25 Onyankopɔn bɔɔ mmoa ahorow, anantwi ahorow ne wɔn sɛso ne mmoa a wɔwea wɔn afuru so ne wɔn sɛso. Na Onyankopɔn hui sɛ eye.

26 Onyankopɔn kae se, “Mɔmma yɛmmɔ onipa sɛ yɛn sɛso, na onni po mu mpataa, wim nnomaa, anantwi ne mmoa a wɔyɛ keka ne biribiara a ɛwea n’afuru so wɔ asase so no so.”

27 Enti Onyankopɔn bɔɔ onipa sɛ ne sɛso;

Onyankopɔn sɛso so na ɔbɔɔ wɔn;

ɔbarima ne ɔbea na ɔbɔɔ wɔn.

28 Onyankopɔn hyiraa wɔn, ka kyerɛɛ wɔn se, “Monwo na monye asase so ma, na munni biribiara so. Munni po mu mpataa ne wim nnomaa ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛwɔ asase so no nyinaa so.”

29 Afei Onyankopɔn kae se, “Mede asase so afifide a ɛsow aba nyinaa, afifide biara a aba hyɛ

ne nnuaba mu wɔ asase yi so nyinaa hye wo nsa. Ebeɣe w'aduan.

³⁰ Mede nhabammono nyinaa ama aboa biara a ɔwɔ asase so, anomaa biara a ɔwɔ wim, biribiara a ewea n'afuru so, biribiara a nkwa wɔ mu wɔ asase so se wɔn aduan." Na eyee saa.

³¹ Onyankopɔn hwɛɛ nea waye nyinaa huu se eye papa. Na ade sae, na ade kyee. Eyi ne da a eto so asia.

2

¹ Eyi ne ɔkwan a Onyankopɔn faa so bɔɔ ɔsoro ne asase ne nea ewɔ mu nyinaa.

² Eduu da a eto so ason no, na Onyankopɔn awie nnwuma a ofii ase yee no nyinaa. Enti da a eto so ason no, ogyee n'ahome.

³ Enti Onyankopɔn hyiraa da a eto so ason no, na ɔtew ho, efise saa da no na Onyankopɔn gyee n'ahome fii adebɔ nnwuma no nyinaa mu.

⁴ Eyi ne ɔsoro ne asasebɔ ho asem. Bere a AWURADE Nyankopɔn bɔɔ ɔsoro ne asase no.

⁵ Na afifide biara nni asase so, na wuram nnua biara nso nni ho. Efise, na AWURADE Nyankopɔn mmaa osu ntɔɔ wɔ asase so, na onipa nso nni asase so a ɔbeɣe so adwuma.

⁶ Nanso nsuti puepue fifii asase mu befɔw asase ani nyinaa.

⁷ AWURADE Nyankopɔn de asase no so dɔte nwen onipa, na ɔhomee nkwa home guu ne hwenem, maa onipa no beɣeɣe ɔteasefo.

⁸ Afei AWURADE Nyankopɔn yɛɛ turo wɔ Eden apuei fam, na eho na ɔde onipa a ɔnwen no no tenae.

⁹ AWURADE Nyankopɔn maa nnua ahorow nyinaa fifi fii asase no mu; nnua a eɣe fe na wodi. Na nkwa dua ne papa ne bɔnehu dua sisi turo no mfimfini.

¹⁰ Na asu sen fii Eden befoɔ turo no mu afifide no; efi ho a, na saa asu no mu apaapae aye nsubɔnten anan.

¹¹ Wɔtoo asu a apaapae no mu nea edi kan no din Pison. Na ekɔntɔn fa Hawila asase a sikakɔkɔ wɔ so no so nyinaa.

¹² Na saa asase no so sikakɔkɔ ye. Na ehye a eɣe huam ne apopobibiribo nso wɔ ho.

¹³ Asubɔnten a eto so abien no din de Gihon. Na eno ara na ekɔntɔnkɔntɔn fa Kus* asase ho nyinaa.

¹⁴ Asu a eto so abiesa no, na wɔfre no Tigris a esen kɔ asase kese Asiria apuei fam no. Asu a eto so anan no nso, na wɔfre no Eufrate.

¹⁵ AWURADE Nyankopɔn faa onipa no de no kɔtenaa Eden turo mu ho se ɔnye mu adwuma, na ɔnhwe so.

¹⁶ Na AWURADE Nyankopɔn bɔɔ onipa no kɔkɔ se, “Wowɔ ho kwan se wudi dua biara so aba wɔ turo yi mu ha;

* **2:13** Kus—Eɣe Hebri asem a ekyere ɔmantam te se Sudan anaa Etiopia a ewowɔ Apam Dedaw mu no nyinaa. Asubɔnten a wɔbɔ din wɔ ha yi ye Nil. Ebinom nso ka se Kus wɔ Mesopotamia.

17 nanso wunni ho kwan se wudi papa ne bɔnehu dua no so aba. Da a wubedi no, nea ebeye biara no, wubewu.”

Onyankopɔn Bɔ Hawa

18 Afei AWURADE Nyankopɔn kae se, “Enye se onipa nko tena; meɔ ɔboafɔ a ɔfata no ama no.”

19 Saa bere no na AWURADE Nyankopɔn de mfutuma abɔ wuram mmɔa ne wim nnomaa nyinaa. Enti, ɔde wɔn brɛɛ onipa se ɔnhwehwe din ko a ɔde betoto wɔn; na din a onipa de too abɔde a nkwa wɔ mu biara no, eno ara na eyee din a wɔde frɛɛ no.

20 Enti onipa totoo nyemmoa, wim nnomaa ne wuram mmɔa no nyinaa din.

Nanso onipa de, wannya ɔboafɔ a ɔfata.

21 Enti AWURADE Nyankopɔn maa onipa daa nnahɔɔ. Bere a onipa daa saa no, oyii ne mfe mu mparow baako, na ɔde honam taree baabi a oyii mparow hɔ no.

22 Afei AWURADE Nyankopɔn de mfe mu mparow baako a oyi fii onipa mu no bɔɔ ɔbea, de no maa onipa no.

23 Na Adam kae se,
“M’ankasa me dompe
ne me honam bi ni.

Wɔbɛfrɛ oyi ɔbea efise
ɔbarima mu na woyii no fii.”

24 Eyi nti na ɔbarima gyaw n’agya ne ne na de ne ho kɔbɔ ne yere ho senea wɔn baanuu no beye nnipa koro.

25 Saa bere no, na ɔbarima ne ne yere nyinaa ho da hɔ, nanso na wɔmfere.

3

Bone A Adam Yee Ne Akyi Asem

¹ Na ɔwɔ ye ɔdaadaafo wɔ wuram mmoadoma a AWURADE Nyankopɔn abɔ wɔn no nyinaa mu. Ɔwɔ no kɔɔ ɔbea no nkyen kobisaa no se, “Enti eye ampa ara se, Onyankopɔn se, ‘Munnni turo yi mu aduaba biara?’ ”

² Ɔbea no buaa ɔwɔ se, “Yetumi di nnua a ewɔ turo yi mu no so aduaba biara,

³ nanso Onyankopɔn kae se, ‘Ense se yedi dua a esi turo no mfimfini no so aduaba, na ense se yede yen nsa mpo ka, anye saa a yebewu.’ ”

⁴ Na ɔwɔ no ka kyerɛ ɔbea no se, “Morenwuwu.

⁵ Mmom, Onyankopɔn nim se, da a mubedi no ara pe, mo ani beba mo ho so, ama moaye se Onyankopɔn, na moahu papa ne bone.”

⁶ Bere a ɔbea no huu se dua a esi mfimfini no so aba no wodi a, ebeye yie, na eye akonnɔ, na afei stew ani no, ɔtew bi dii, de bi maa ne kunu a na ɔne no wɔ ho no, maa ɔno nso dii.

⁷ Wodi wiee no, wɔn baanu ani baa wɔn ho so, na wohuu se wɔn nyinaa da adagyaw. Enti wɔkekaa nhaban sisii anim, de kataa wɔn adagyaw so.

⁸ Da no anwummere, wɔtee AWURADE Nyankopɔn nka se ɔnam turo no mu; enti Adam ne ne yere Hawa de wɔn ho kosiee nnua a ewɔ turo mu ho no mu senea AWURADE Nyankopɔn renhu wɔn.

⁹ Na AWURADE Nyankopɔn frɛɛ Adam bisaa no se, “Mowɔ he?”

10 Adam buae se, “Metee wo nka wɔ turo no mu hɔ, nanso na misuro, efise na meda adagyaw nti mekwɛwee.”

11 Na Onyankopɔn bisaa no se, “Hena na ɔka kyerɛɛ wo se na woda adagyaw? Woadi dua a meka kyerɛɛ wo se nni so aba no bi ana?”

12 Adam kae se, “Yiw, nanso ɔbea no a wode no maa me se me ne no ntena no na ɔde aduaba a ɔtew fii dua no so no brɛɛ me maa midii.”

13 Enti AWURADE Nyankopɔn bisaa ɔbea no se, “Den na woayɛ yi?”

ɔbea no buae se, “Ɔwɔ no na ɔdaadaa me ma midii.”

14 Enti AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ ɔwɔ no se, “Esiane saa ade a woayɛ yi nti,

“Wɔadome wo wɔ mmoa
nyinaa ne nkekaboa mu.
Wobɛwea w’afuru so,
na wo nkwanna
nyinaa woadi mfutuma.

15 Mede ɔtan bɛto
wo ne ɔbea no
ne w’asefo ne n’asefo ntam.

Ɔno na ɔbeɔ wo ti,
na wo nso woaka ne nantin.”

16 Afei, AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ ɔbea no nso se,

“Wobete ɔyaw pa ara wɔ w’awo mu;
ɔyaw mu na wobɛwo mma.

Eyi nyinaa akyi no,
w’ani begyina wo kunu na obedi wo so.”

17 Onyankopɔn ka kyerɛɛ Adam nso se, “Esiane se wutiee wo yere asem, na wudii dua a mehyɛɛ wo se, ‘nni so aba no’ nti,

“Madome asase,

na ɔbrɛ ne ɔhaw mu na wubedidi so
wo nkwanna nyinaa.

18 Ebefifi nsɔe ne nkyɛkyere

ama wo na woadi wuram nhaban.

19 Wubesiam w'ananim fifiri

ansa na woanya aduan adi,

kosi sɛ wubewu akɔ ɔɔte mu,

efisɛ ɔɔte no mu na menwen wo fii;

woyɛ ɔɔte,

na ɔɔte mu na wobesan akɔ.”

20 Adam too ne yere no din Hawa, efisɛ ɔno na
ɔbɛyɛ ateasefo nyinaa na.

21 AWURADE Nyankopɔn de aboa nhoma yɛɛ
ntade maa Adam ne ne yere Hawa de kataa wɔn
ho.

22 AWURADE Nyankopɔn kae se, “Afei, onipa no
abɛyɛ sɛ yɛn ara a, wahu papa ne bɔne. Ense sɛ
yɛma no kwan na ɔtɛɛ ne nsa kɔtew nkwa dua
no so aba no bi di, na ɔtena ase afebɔɔ.”

23 Enti AWURADE Nyankopɔn pam no fii Eden
turo no mu sɛ ɔnkɔyɛ adwuma wɔ asase a
wɔnwenee no fii mu no so.

24 Ɔpam onipa no, ɔde Kerubim ne afoa a ɛdɛw
twaa ne ho fa baabiara no sii Eden turo no apuei
fam sɛ ɛnwɛn ɔkwan a ɛkɔ nkwa dua no ho no.

4

Kain Ne Habel Afɔrebɔ

1 Adam de ne ho kaa ne yere Hawa ma
onyinsen, woo abarimaa a wɔfrɛ no Kain.
Na ɔkae se, AWURADE adaworoma, mawo
ɔbabarima.

2 Akyiri no, ɔsan woo n'akyi babarima too no
din Habel.

Na Habel beyee oguanhwefo, na Kain nso beyee okuafo.

³ Nna bi akyi no, Kain de n'afum nnobae bi kɔbɔɔ AWURADE afoɔre.

⁴ Habel nso de ne nyemmaa no mu mmakan a wɔadodo sɔɔde kɔbɔɔ Onyankopɔn afoɔre. AWURADE ani sɔɔ Habel afoɔrebɔ no.

⁵ Nanso Kain afoɔrebɔ no de, n'ani ansɔ. Asem no anye Kain de, na ne bo fuwii.

⁶ AWURADE bisaa Kain se, "Aɔɔn nti na wo bo afuw? Aɔɔn nti na woamuna saa?"

⁷ Se woye ade pa a, anka wɔrennye wo nto mu ana? Se wonye ade pa de a, bɔne gyina wo pon ano, erehwehwe wo ako atia wo, nanso ese se wudi no so."

Kain Kum Habel

⁸ Da bi Kain ka kyeree ne nua Habel se, "Ma yenko afum." Bere a wɔwɔ afum ho no, Kain tow hyee ne nua Habel so, kum no.

⁹ AWURADE bisaa Kain se, "Wo nua Habel wɔ he?"

Kain buae se, "Minnim. Meye den ahu? Me na mehwe me nua so ana?"

¹⁰ AWURADE bisaa Kain se, "Den na woaye yi? Tie! Wo nua mogya su fi asase so fre me.

¹¹ Mprempren, wɔadome wo, apam wo afi asase a ebuee n'ano gyee wo nua mogya fii wo nsam no so.

¹² Se woye asase no so adwuma se den ara a, worennya nnobae biara mfi so. Wobeye okobɔfo, akyinkyin asase so."

¹³ Kain kae se, "AWURADE m'asotwe boro me so.

14 Nnε, woapam me afi asase so ne w’anim. Mεyε okobofu akyinkyin asase so na obiara a obenya me no bekum me.”

15 Nanso AWURADE ka kyereε no se, “Ente saa koraa! Obiara a obekum Kain no benya Kain asotwe no mpεn ason.” Afei, AWURADE hyεε Kain agyirae bi senea εbeyε a, obiara a obehyia no no renkum no.

16 Enti Kain guan fii AWURADE anim, kotenaa Nod asase so wɔ Eden apuei fam.

Anibue Mfiase

17 Kain de ne ho kaa ne yere na onyinsen, woo obabarima, too no din Henok. Saa bere no, Kain kyekyeree kurow bi de too ne ba Henok.

18 Henok woo Irad. Irad woo Mehuyael. Mehuyael woo Metusael. Metusael woo Lamek.

19 Lamek waree mmea baanu a wɔn din de Ada ne Sila.

20 Ada woo Yabal a n’asefo ye wɔn a wote ntamadan mu yen mmoa.

21 Na Yabal nuabarima din de Yubal a n’asefo ye mmenhyenfo ne sankubofu.

22 Sila woo obabarima a wɔfre no Tubal-Kain. Na ɔye kobere atomfo ne nnade ahorow nyinaa atomfo agya. Na Tubal-Kain wɔ nuabea bi a ne din de Naama.

23 Da bi, Lamek ka kyereε ne yerenom Ada ne Sila se,

“Muntie me, me yerenom
makum aberante bi a,
ɔtow hyεε me so, piraa me.

24 Sε Kain so aweretɔ beyε mpεn ason a,

eno de, me Lamek de, nea obekum me no,
n'asotwe beye mpen aduɔson ason."

²⁵ Akyiri no, Adam de ne ho kaa ne yere Hawa. Na ɔwoo ɔbabarima bio. Na wɔtoo no din Set kae se, "Onyankopɔn ama me ɔba foforo asi Habel a Kain kum no no anan mu."

²⁶ Set nso woo ɔbabarima na ɔtoo no din Enos. Saa bere no mu na nnipa fitii ase bɔɔ AWURADE din.

5

Adam Asefo

¹ Senea Adam asefo nnidiso te ni.

Bere a Onyankopɔn nwen onipa no, ɔnwen no se ɔno ara ne seso.

² Ɔbɔɔ ɔbea ne ɔbarima, na ohyiraa wɔn. Ɔbɔɔ wɔn wiee no, ɔtoo wɔn din onipa.

³ Adam dii mfe ɔha aduasa no, ɔwoo ɔbabarima se ɔno ara ne bɔbea ne ne seso. Ɔtoo ne din Set.

⁴ Ɔwoo Set no, Adam tenaa ase mfe ahanwɔtwe a ɔwɔwoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

⁵ Se wɔka Adam mfe nyinaa bɔ mu a, odii mfe ahankron aduasa, ansa na ɔrewu.

⁶ Set dii mfe ɔha ne anum no, ɔwoo Enos.

⁷ Set woo Enos akyi no, ɔtenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe ne ason, wɔwoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

⁸ Se wɔka Set mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne dumien, ansa na ɔrewu.

⁹ Enos dii mfe aduɔkron no, ɔwoo Kenan.

10 Enos woo Kenan akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe ne dunum, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

11 Sɛ wɔka Enos mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne anum, ansa na ɔrewu.

12 Kenan dii mfe aduɔson no, ɔwoo Mahalalel.

13 Kenan woo Mahalalel akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe aduanan, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

14 Sɛ wɔka Kenan mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron ne du, ansa na ɔrewu.

15 Mahalalel dii mfe aduosia anum no, ɔwoo Yared.

16 Mahalalel woo Yared akyi no, ɔtenaa ase, dii mfe ahanwɔtwe aduasa, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

17 Sɛ wɔka Mahalalel mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahanwɔtwe aduɔkron anum, ansa na ɔrewu.

18 Yared dii mfe ɔha aduosia abien no, ɔwoo Henok.

19 Yared woo Henok akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanwɔtwe, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

20 Sɛ wɔka Yared mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron aduosia abien, ansa na ɔrewu.

21 Henok dii mfe aduosia anum no, ɔwoo Metusela.

22 Henok woo Metusela akyi no, Henok de ne ho bataa Awurade ho mfe ahaasa, na ɔwowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

23 Sɛ wɔka Henok mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahaasa aduosia anum.

24 Henok de ne ho bataa Onyankopɔn; afei, obi anhu no bio, efisɛ Onyankopɔn faa no kɔe.

25 Metusela dii mfe ɔha aduwɔtwe ason no,

ɔwoo Lamek.

²⁶ Metusela woo Lamek akyi no, ɔtenaa ase mfe ahanson aduɔwɔtwe abien, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

²⁷ Sɛ wɔka Metusela mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahankron aduosia akron, ansa na ɔrewu.

²⁸ Lamek dii mfe ɔha ne aduɔwɔtwe abien no, ɔwoo ɔbabarima.

²⁹ Ɔtoo no din Noa, na ɔkae se, “Ɔno na ɔbema yeanya ahomegye afi kuaye mu adwumaden wɔ asase a AWURADE adome no so.”

³⁰ Lamek woo Noa akyi no, ɔtenaa ase mfe ahannum aduɔkron anum, wowoo mmabarima ne mmabea kaa ho.

³¹ Sɛ wɔka Lamek mfe dodow bɔ mu a, odii mfe ahanson aduɔson ason, ansa na ɔrewu.

³² Noa dii mfe ahannum no, ɔwoo mmabarima baasa a wɔfrɛ wɔn Sem, Ham ne Yafet.

6

Nnipa Ne Bɔne

¹ Bere a nnipa dɔɔso wɔ asase so na wɔwoo mmabea no,

² Onyankopɔn mmabarima no huu sɛ nnipa mmabea no ho ye fɛ, nti nea obiara pɛ no no, ɔfaa no waree.

³ Na AWURADE kae se, “Me honhom rentena nnipa mu nkosi daa, efise wɔye ɔhonam; na wɔn nkwa nna beyɛ mfe ɔha aduonu.”

⁴ Saa bere no, na nnipa abran wɔ asase no so. Bere a Onyankopɔn mmabarima yi kɔɔ nnipa mmabea yi ho no, wɔne wɔn wowoe. Saa nnipa yi ne kan tete nnipa atitiriw a wogyee din no.

⁵ AWURADE Nyankopɔn huu sɛ adesamma amumɔyɛ adɔɔso wɔ asase so, na nnipa nsusuwii nyinaa yɛ bɔne nko ara.

⁶ AWURADE Nyankopɔn nuu ne ho sɛ ɔbɔɔ wɔn bɛtenaa asase so. Saa bɔne no yɛɛ Awurade Nyankopɔn awerɛhow.

⁷ AWURADE kae se, “Mɛpɛpa nnipa a mabɔ wɔn no afi asase so; mmɔa ne mmɔa a wɔwea asase so ne wim nnomaa, efise manu me ho sɛ mebɔɔ wɔn.”

⁸ Nanso Noa de, onyaa adom AWURADE anim.

⁹ Noa awo ntoatoaso ni.

Na Noa yɛ onipa ɔtreneeni a ne ho nni asem wɔ ne bere sofo no mu. Ɔyɛɛ Onyankopɔn apɛde.

¹⁰ Noa woo mmabarima baasa na wɔn din de Sem, Ham ne Yafet.

¹¹ Na bɔne ahɔyɛ asase so ma a, amumɔyɛsem adɔɔso.

¹² Onyankopɔn huu saa bɔne yi nyinaa wɔ asase so, huu awurukasɛm ne amumɔyɛsem wɔ mmaa nyinaa nso.

¹³ Enti Onyankopɔn ka kyɛɛɛ Noa se, “Esiane sɛ nnipa ama basabasa aba asase so nti, mɛsɛɛ nnipa ne asase a wɔte so no nyinaa.

¹⁴ Fa ɔwawa dua yɛ adaka. Yɛ adan wɔ Adaka no mu, na fa ama ka mu ne akɔyi nyinaa.

¹⁵ Sɛɛ na ɛsɛ sɛ woyɛ no: ma ne tenten nyɛ anammɔn ahannan aduonum, ne trɛw anammɔn aduɔson anum, na ne sorokɔ nso nyɛ anammɔn aduanan anum.

¹⁶ Bɔ adaka no so. Ma ne sorokɔ nyɛ bɛyɛ sɛ nsateaa dunwɔtwe. Fa ɔpon to adaka no nkyɛn,

na ye nsemso abiɛsa; nea edi kan, nea ɛda ntam ne nea ɛwɔ soro.

¹⁷ Tie! Mede nsuyiri rebɛkata asase so nyinaa, na mede asɛɛ abɔde a nkwa wɔ mu; biribiara a nkwa wɔ mu no, ne nyinaa bewuwu.

¹⁸ Na wo de, me ne wo beyɛ apam; na wo, wo mmabarima, wo yere ne wo mmabarima yerenom nyinaa ne wo bɛba Adaka no mu.

¹⁹ Ɛsɛ sɛ wode abɔde a nkwa wɔ mu nyinaa, abien abien a ɛye onini ne ɔbere, a wo ne wɔn bɛtena adaka no mu nsuyiri bere no a wonnwuwu.

²⁰ Nnomaa ahorow biara abien, mmoa biara abien, ne abɔde biara a ɛwea asase so abien bɛba wo nkyɛn, na woahwɛ wɔn, na wɔanwuwu.

²¹ Afei, fa nnuan ahorow a wodi na kora. Ɛno na ɛbeyɛ wo ne wɔn nnuan a mubedi.”

²² Noa yeɛ biribiara pɛpɛpɛ, sɛnea Onyankopɔn ka kyereɛ no sɛ ɔnye no.

7

¹ Afei, AWURADE ka kyereɛ Noa se, “Wo ne wo fifo nyinaa nkɔ Adaka no mu, efise asase so nnipa nyinaa mu no, wo na mahu sɛ woyɛ ɔtreneeni.

² Fa mmoa a wɔn ho tew biara, anini ason ne abere ason ka wo ho. Na fa mmoa biara a wɔn ho nte w nso abien, onini ne ɔbere.

³ Na fa nnomaa biara anini ason ne abere, sɛnea ɛbeyɛ a nsuyiri no akyi no, wɔn ase bɛfɛɛ.

⁴ Nnanson akyi no mɛma osu atɔ wɔ asase so awia ne anadwo adaduanan. Mɛpɛpa abɔde biara a nkwa wɔ mu a mabɔ afi asase so.”

⁵ Noa dii nsem a AWURADE ka kyereɛ no no nyinaa so.

⁶ Bere a nsuyiri baa asase so no, na Noa adi mfe ahansia.

⁷ Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne nsenom mmea kōhyēē adaka no mu sēnea ēbeyē a nsuyiri no renka wōn.

⁸ Mmoa a wōn ho tew ne wōn a wōn ho ntew, nnomaa ne mmoa a wōwea fam,

⁹ abien abien a wōyē anini ne abere kōkaa Noa ho wō adaka no mu, sēnea Onyankopōn ka kyerēē Noa sē ōnyē no.

¹⁰ Na nnanson no akyi no, nsuyiri no fii ase.

¹¹ Noa dii mfe ahansia no mu no, ōsram a ēto so abien no da a ēto so dunson no, nsuti a ēwō asase mu no nyinaa bobōē, na ōsoro mfensere nso buebuei.

¹² Osu tōō wō asase so awia ne anadwo adaduanan.

¹³ Saa da no ara, Noa ne ne mmabarima Sem, Ham ne Yafet ne ne yere ne ne mmabarima baasa no yerenom kōhyēē adaka no mu.

¹⁴ Na wuram mmoa ahorow ne nyemmoa ahorow ne aboa biara a ōnam asase so ne anomaa biara ne abōde biara a ēwō ntaban ka wōn ho wō Adaka no mu.

¹⁵ Abōde biara a nkwa wō wōn mu abien abien baa Noa nkyen bewuraa Adaka no mu.

¹⁶ Mmoa a wowuraa mu no nyinaa, na wōyē anini ne abere, sēnea Onyankopōn ka kyerēē Noa no. Afei, AWURADE kaa Noa hyēē adaka no mu, too no mu.

¹⁷ Nsuyiri no toaa so adaduanan wō asase so. Emaa Adaka no so maa ēten nsu no ani.

¹⁸ Nsu no kōō so yirii tēnn wō asase so, maa Adaka no ten nsu no ani.

19 Nsu no yirii tenn wɔ asase so ara kosii sɛ ɛkataa mmepɔw atenten akese a ɛwɔ asase so nyinaa so.

20 Nsu no yirii ara kosii sɛ ɛkataa mmepɔw no so boroo so anammɔn aduonu.

21 Abɔde biara a nkwa wɔ mu a ɛnam asase so te sɛ nnomaa, wuram mmoo a wɔwea asase so ne adesamma ase hyewee.

22 Biribiara a ɛte asase ani no nso ase hyewee.

23 Wɔpɛpaa biribiara a nkwa wɔ mu a ɛte asase so no. Nnɪpa ne mmoo ne abɔde a wɔnam asase so ne wim nnomaa nyinaa nso wɔpɛpaa wɔn fii asase so. ɛkaa Noa ne wɔn a na wɔka ne ho wɔ adaka no mu no nko ara.

24 Nsuyiri no toaa so wɔ asase so nnaɸua ɔha aduonum.

8

1 Nanso Onyankopɔn kae Noa ne wuram mmoo a na wɔne no wɔ Adaka no mu no, na ɔmaa mɸrama bɔ faa asase so, na nsu no twee.

2 Asuti a ɛwowɔ asase ase no mu nsu a ɛbobɔe no gyaee ba, na ɔsoro mɸensere no nso mu toto maa osu no gyaee tɔ.

3 Nsu no toaa so twee fii asase so. Nnaɸua ɔha ne aduonum akyi no, na nsu no atwe koraa.

4 ɔsram a ɛto so ason no da a ɛto so dunson so, Adaka no kɔtaa Ararat mmepɔw so.

5 Nsu no toaa so, twee ara kosii ɔsram a ɛto so du no so. Na ɔsram no da a edi kan no, mmepɔw no atifi daa adi.

6 Adaduanan akyi no, Noa buee mɸensere a otwa too Adaka no ho no,

7 na ɔsoma kwaakwaadabi ma odii akɔneaba kosii sɛ nsu no nyinaa yow fii asase no so.

⁸ Afei, ɔsomaɔ aborɔnoma sɛ ɔnkɔhwɛ sɛ asase no so awo ana.

⁹ Nanso aborɔnoma no annya baabi ansi, efisɛ na nsu no akata asase no so nyinaa. Enti ɔsan baa Noa nkyɛn ma Noa tɛɛɛ ne nsa soo ne mu de no baa Adaka no mu.

¹⁰ Noa twɛn nnanson, na ɛno akyi no, ɔsan somaa aborɔnoma no bio.

¹¹ Bere a aborɔnoma no san baa ne nkyɛn anwummere no, na ngodua ahabammono a watew tua n'ano. ɛno na ɛmaa Noa huu sɛ nsu no atwe afi asase no so.

¹² Noa twɛn nnanson bio, na ɔsan somaa aborɔnoma no, nanso wansan amma ne nkyɛn bio.

¹³ Na ɛbaa sɛ Noa dii mfe ahansia ne baako, ɔsram a edi kan no mu da a edi kan no, na nsu no atwe afi asase no so. Enti Noa yii Adaka no suhyɛ no, na ohuu sɛ asase so awo.

¹⁴ ɔsram a ɛto so abien no da a ɛto so aduonu ason so no na asase no so woo koraa.

¹⁵ Onyankopɔn ka kyerɛɛ Noa sɛ,

¹⁶ “Wo ne wo yere ne wo mmabarima ne wɔn yerenom mfi Adaka no mu mpue.

¹⁷ Yi abɔde biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ wo nkyɛn, a ɛyɛ nnomaa, mmoa ne mmoa a wɔnam asase so nyinaa fi Adaka no mu sɛnea ɛbeyɛ a, wɔn ase bɛdɔ wɔ asase so.”

¹⁸ Enti Noa ne ne mmabarima ne ne yere ne ne mmabarima yerenom fii Adaka no mu.

¹⁹ Mmoa no nyinaa ne abɔde a wɔnam asase so nyinaa ne nnomaa nyinaa ne biribiara a ɛnam asase so nyinaa fii Adaka no mu saa ara mmaako mmaako.

Onyankopɔn Bɔ A Ɔhyɛ Noa

²⁰ Na Noa sii afɔremuka maa AWURADE. Ɔfaa mmoa ne nnomaa a wɔn ho tew, de bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so.

²¹ AWURADE tee afɔre a Noa bɔe no huam no, ɔkaa wɔ ne koma mu se, “Ɛwɔ mu se bɔne ahye onipa koma ma fi ne mmofraase de, nanso merenni onipa akyi nnome asase bio. Na merensɛe abɔde a nkwa wɔ mu bio senea mayɛ yi.

²² “Mmere dodow a asase da so wɔ ho yi, ugu ne otwa, awɔw ne ahuhuru, asusow ne ɔpe, awia ne anadwo to rentwa da.”

9

Apam A Onyankopɔn Ne Noa Yɛe

¹ Afei, Onyankopɔn hyiraa Noa ne ne mmabarima no ka kyereɛ wɔn se, “Monwo, na monye bebree nhyɛ asase so ma.

² Mo ho hu ne mo ho suro betɔ mmoa a wɔwɔ asase so nyinaa ne wim nnomaa nyinaa ne abɔde a wɔwɔ asase so ne nsu mu mpataa nyinaa so. Wɔn nyinaa hyɛ mo nsa.

³ Biribiara a nkwa wɔ mu, na ekeka ne ho no bɛyɛ mo aduan. Senea mede nhabammono hyɛe mo nsa no, afei de, mede biribiara ma mo.

⁴ “Nanso enɛ se mowe abɔa a wontwaa ne mene mmaa ne mogya no ngui no nam.

⁵ Na wo nkwa de, nea ebɛyɛ biara, mebisa ho akontaabu. Onipa a okum ne yɔnko nipa no, mebisa no ho asem. Mpo, aboa biara a obekum

onipa no, mewo saa aboa no nso asemmisa. Mebisa onipa kra ho asem.

⁶ “Obiara a ohwie onipa mogya gu no,
onipa so na wonam behwie ono nso mogya
agu,

efise Onyankopon no ara seso na oboo onipa.

⁷ Mo de, monwo, na monye bebree. Mo ase mfɛe wo asase so, na monnooso.”

⁸ Afei, Onyankopon ka kyerɛɛ Noa ne ne mmabarima a woka ne ho no se,

⁹ “Nne, me ne mo ne mo asefo a wobewo won no

¹⁰ ne abode biara a nkwa wo mu a na wowo mo nkyen wo Adaka no mu ye apam: nnomaa, nyemmoa ne wuram mmoa a wone mo fi Adaka no mu bae no nyinaa, ne abode biara a nkwa wo mu a wowo asase so.

¹¹ Me ne mo ye m’apam se: Meremfa nsuyiri nsee abode biara a nkwa wo mu a ewo asase so. Saa ara nso na meremfa nsuyiri nsee asase bio da.”

¹² Na Onyankopon kae se, “Eyi ne apam a me, Onyankopon, ne mo ne abode a nkwa wo mu biara a woka mo ho no ne nkyirimma nyinaa reye no ho nsenkyerenne.

¹³ Mato me nyankonton wo omununkum mu. Eno na ebeye apam a ebɛda me ne asase ntam.

¹⁴ Bere biara a mede omununkum beba asase ani, na se nyankonton pue wo omununkum no mu a,

¹⁵ mekae m’apam a sda me ne mo ne abode a nkwa wo mu ahorow no nyinaa ntam. Nsuyiri a ebese abode a nkwa wo mu no nyinaa remma da biara da bio.

16 Bere biara a nyankontɔn bɛto wɔ omu-nunkum mu no, mehu na makae apam a ɛwɔ hɔ daa a ɛda me, Onyankopɔn, ne abɔde a nkwa wɔ mu ahorow nyinaa a wɔwɔ asase yi so no ntam no.”

17 Enti Onyankopɔn ka kyerɛ Noa se, “Eyi ne apam a me ne abɔde biara a nkwa wɔ mu a wɔwɔ asase yi so aye no ho nsenkyerɛne.”

Noa Mmabarima

18 Eyinom ne Noa mmabarima a wofi Adaka no mu bae: Sem, Ham ne Yafet. Ham na ɔwoo Kanaan.

19 Eyinom ne Noa mmabarima. Wɔn mu na nnipa a wɔahwete wɔ asase so nyinaa fi bae.

20 Noa ye okuafo a odii kan. Ɔyɛ bobeturo.

21 Da bi, ɔnom bobesa no bi bow ma ɔdaa ne ntamadan mu adagyaw.

22 Ham a ɔwoo Kanaan no kɔtoo n’agya Noa se ɔda adagyaw. Ofii hɔ no, ɔkɔbɔɔ ne nuabari-manom baanu no amanneɛ.

23 Enti Sem ne Yafet faa atade de guu wɔn mmati so, kɔɔ nkyirinkyiri de kɔkataa wɔn agya adagyaw so. Na wɔn ani nkyerɛ wɔn agya nti, wɔanhu n’adagyaw mu.

24 Bere a Noa ani so tetew no, na ohuu senea ne kaakyiri no aye no,

25 ɔkae se,

“Nnome nka Ham asefo a wɔye Kanaanfo.

Wɔbɛye wɔn nuanom
mu nkoa mu nkoa.”

26 Noa kaa bio se,

“Me nhyira a efi AWURADE, me Nyankopɔn, nkyɛn no nka Sem!

Kanaan nyɛ Sem akoa.

²⁷ Onyankopɔn ntrɛw Yafet ase ne n'asase mu.
Yafet ntena Sem ntamadan mu,
na Kanaan nyɛ n'akoa."

²⁸ Nsuyiri no akyi no, Noa tenaa ase mfe
ahaasa ne aduonum.

²⁹ Noa dii mfe ahankron ne aduonum, ansa na
ɔrewu.

10

Noa Awo Ntoatoaso

¹ Eyinom ne Noa mmabarima: Wɔne
Sem, Ham ne Yafet asefo. Wɔwɔwɔo
mmabarima nsuyiri no akyi.

Yafet Asefo

² Yafet asefo ni:
Gomer, Magog, Media, Yawan, Tubal, Mesek
ne Tiras.

³ Gomer asefo ni:
Askenas, Rifat ne Togarma.

⁴ Yawan asefo ni:
Elisa, Tarsis, Kitim ne Rodanim.

⁵ Na wɔn asefo beyɛɛ po so adwumayɛfo wɔ
nsase ahorow so a na abusuakuw biara ka ne
kasa nko.

Ham Asefo

⁶ Ham asefo ni:
Kus, Misraim, Put ne Kanaan.

⁷ Kus* asefo ni:
Seba, Hawila, Sabta, Raama ne Sabteka.

Na Raama asefo nso ne:
Saba ne Dedan.

* **10:7** Kus aman ahorow ason no nyinaa wɔ Arabia.

8 Kus woo Nimrod. Na Nimrod beyee
okofokese wo asase so.

9 Na oye obommoko kесе a AWURADE
ahyira no, na woboko ne din ka asem. Na obiara
a oye akokodurusem no, wode no toto Nimrod a
na oye obommoko kесе a AWURADE ahyira no no
ho.

10 N'ahenni fii ase wo Babilonia, Erek,
Akad ne Kalne a ne nyinaa wo Sinear† asase so.

11 Ofii saa asase no so trew n'ahenni
mu koo Asiria, kokyekyeree Ninewe. Rehobot-Ir,
Kala ne

12 Resen a eda Ninewe ne Kala ntam; eno
na eye kurow kесе wo saa ahemman no mu.

13 Na Misraim woo

Ludfo, Anamfo, Lehabfo, Naftuhfo,

14 Patrusfo, Kasluhfo ne Kaftorfo a won ase
na Filistifo‡ fi.

15 Na Kanaan woo n'abakan

Sidon ne Het.

16 Yebusifo, Amorifo, Girgasifo,

17 Hewifo, Arkifo, Sinifo,

18 Arwadfo, Semarifo ne Hematifo.

Akyiri no, Kanaanfo mmusua no petee.

19 Kanaan nsase ahye trew fii Sidon koduu
Gerar de kosii Gasa koduu Sodom ne Gomora,
Adma, Seboim de kosi Lasa.

20 Eyinom ne Ham asefo a won
mmusuakuw, won kasa, won nsase ne
won aman da won adi.

† 10:10 Sinear kyere tete Babilonia. ‡ 10:14 Filistifo ase fi India
Aborofo mu. Wotu fii Kraftor (Yer 47.4; Amos 9.7). Mfe oha ne
dumien mu ansa na worebewo Kristo no (AWK) na wodii Misraim
so. Wopam won fii Misraim no, wokoboko atenaе wo Kanaan
mpoano.

Sem Asefo

- ²¹ Sem a na ne nua panyin ne Yafet no nso woo mmabarima. Sem nananom ne Eber mma.
- ²² Sem asefo ni:
Elam, Asur,§ Arfaksad, Lud ne Aram.
- ²³ Aram asefo ni:
Us, Hul, Geter ne Mas.
- ²⁴ Na Arfaksad woo Sela,
na Sela woo Eber.
- ²⁵ Eber woo mmabarima baanu.
Wɔtoo ɔbaako din Peleg a ase kyere Nkyekyemu, efise n'awobere mu na kasa ahorow nti, nnipa a wɔwɔ asase so mu kyekyee ma wɔhwetee. Na wɔtoo ne nua a ɔka ne ho no din Yoktan.
- ²⁶ Yoktan woo
Almodada, Selef, Hasarmawet, Yera,
- ²⁷ Hadoram, Usal, Dikla,
- ²⁸ Obal, Abimael, Seba,
- ²⁹ Ofir, Hawila ne Yobab.
- ³⁰ Asase a wote so no tɛw fi Mesa kosi Sefar, ɔmantam a eɗa bepɔw so wɔ apuei fam no.
- ³¹ Eyinom ne Sem mmabarima, senea wɔn mmusua ne wɔn kasa, wɔn nsase ne wɔn amanaman te no.
- ³² Eyinom ne Noa mmabarima mmusua, senea wɔn awo ntoatoaso te wɔ wɔn amanaman mu. Na efi eyinom mu na nsuyiri no akyi no amanaman petee asase so.

§ 10:22 Asur ye Asiria tete din.

11

Babel Abantenten

¹ Bere bi, na nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa ka kasa koro.

² Saa nnipa yi tu baa apuei fam no, wɔbetoo asase tamaa wɔ Babilonia asase so, na wɔtenaa hɔ.

³ Wosisee wɔn ho wɔn ho se, “Momma yentwa ntayaa na yento mma emmen yiye.” Na wode ntayaa ne ama na esi adan.

⁴ Na wɔkae bio se, “Momma yenkyekye kurow kɛse, na yensi abantenten a ne sorɔnsorɔmmea du ɔsorosoro wɔ kurow no mu, na yennye din, na yɛanhwete wɔ asase so.”

⁵ AWURADE sian fii ɔsoro baa fam, behuu kurow kɛse a wɔrekyekyere no ne abantenten a wɔresi no.

⁶ AWURADE kae se, “Sɛ nnipa koro a wɔka kasa baako afi ase redi saa dwuma yi a, eno de biribiara a wɔbɔ wɔn tirim sɛ wɔbeyɛ no renyɛ wɔn den.

⁷ Mommra na yenko asase so, na yenkototo wɔn kasa, na obiara nnya ne kasa, senea obiara nte ne yɔnko kasa.”

⁸ Enam eyi so maa AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa, maa wogyaae kurow kɛse no kyekyere.

⁹ Eno nti na wɔfrɛɛ kurow kɛse no Babel,* efisɛ, ehɔ na AWURADE totoo kasa baako a na wɔka wɔ wiase nyinaa saa bere no, maa wɔn kasa ahorow. Efi hɔ na AWURADE hwetee nnipa no nyinaa mu ma wɔpetee asase so nyinaa.

* **11:9** Din *Babel* no kyere *basabasa* wɔ Hebri kasa mu.

Sem Awo Ntoatoaso

10 Eyi ne Sem asefo ho asem.

Nsuyiri no akyi, mfe abien no a na Sem adi mfe
ɔha no, ɔwoo Arfaksad.

11 Sem woo Arfaksad akyi no ɔtenaa ase mfe
ahannum, wowoo mmabarima ne mmabea bi
nso kaa ho.

12 Arfaksad nso dii mfe aduasa anum no, ɔwoo
Sela.

13 Arfaksad woo Sela akyi no ɔtenaa ase
mfe ahannan ne abiɛsa, wowoo mmabarima ne
mmabea bi nso kaa ho.

14 Sela dii mfe aduasa no, ɔwoo Eber.

15 Sela woo Eber akyi no ɔtenaa ase mfe ahan-
nan ne abiɛsa, wowoo mmabarima ne mmabea
bi nso kaa ho.

16 Eber dii mfe aduasa anan no, ɔwoo Peleg.

17 Eber woo Peleg akyi no ɔtenaa ase mfe
ahannan ne aduasa, wowoo mmabarima ne
mmabea bi nso kaa ho.

18 Peleg dii mfe aduasa no, ɔwoo Reu.

19 Peleg woo Reu akyi no ɔtenaa ase mfe
ahannu ne akron, wowoo mmabarima ne
mmabea bi nso kaa ho.

20 Reu dii mfe aduasa abien no, ɔwoo Serug.

21 Reu woo Serug akyi no ɔtenaa ase mfe
ahannu ne ason, wowoo mmabarima ne
mmabea bi nso kaa ho.

22 Serug dii mfe aduasa no, ɔwoo Nahor.

23 Serug woo Nahor akyi no ɔtenaa ase mfe
ahannu wowoo mmabarima ne mmabea bi nso
kaa ho.

24 Nahor dii mfe aduonu akron no, ɔwoo Tera.

²⁵ Nahor woo Tera akyi no ɔtenaa ase mfe ɔha ne dunkron, wowoo mmabarima ne mmabea bi nso kaa ho.

²⁶ Tera dii mfe aduɔson no, ɔwoo Abram, Nahor ne Haran.

Tera Asefo

²⁷ Eyi ne Tera asefo ho asem.

Tera woo Abram, Nahor ne Haran. Na Haran woo Lot.

²⁸ Bere a Haran agya Tera te ase no, Haran wuu wɔ faako a wɔwoo no a wɔfre ho Ur, a ewɔ Kaldea asase so no.

²⁹ Abram ne Nahor warewaree. Na Abram yere din de Sarai, na Nahor nso yere din de Milka a na ɔye Haran babea. Saa Haran yi na ɔwoo Milka ne Iska.

³⁰ Na Sarai ye obonin; na onni ba.

³¹ Tera faa ne babarima Abram ne ne nena Lot, a ɔye Haran babarima ne n'asebea Sarai, a na ɔye ne babarima Abram yere no, ne wɔn nyinaa sii mu fii Ur a ewɔ Kaldea asase so se wɔreko Kanaan asase so. Na woduu Haran no, wɔtenaa ho.

³² Tera dii mfe ahannu ne anum, na owui wɔ Haran.

12

Onyankopɔn Fre Abraham

¹ AWURADE ka kyerɛ Abram se, “Fi w’abusuafo nkyɛn ne w’asase so ko asase a mekyere wo no so.

² “Mema wo aye ɔman kese, na mehyira wo.

Mema wo din atrew,
na woaye nhyira ama nnipa bebree.

³ Mehyira wɔn a wohyira wo,
na obiara a ɔdome wo no, mɛdome no.

Enam wo so na wobehyira
nnipa a wɔwɔ asase so nyinaa.”

⁴ Enti Abram kɔe, senea AWURADE Nyankopɔn ka kyerɛɛ no no. Na Lot ne no kɔe. Bere a Abram refi Haran asase so akɔ no, na wadi mfe aduɔson anum.

⁵ Na Abram faa ne yere Sarai ne ne nuabarima Haran babarima Lot, n’agyapade ne n’asomfo a onyaa wɔn wɔ Haran nyinaa, sii mu kɔɔ Kanaan asase so.

⁶ Wɔfaa asase no so ara kosii baabi a wɔfrɛ hɔ Sekem, koduu odum dua bi a esi baabi a wɔfrɛ hɔ More. Eɔ na wosii wɔn ntamadan. Saa bere no, na Kanaanfo na wɔte asase no so.

⁷ Afei, AWURADE Nyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ Abram ka kyerɛɛ no se, “Mede saa asase yi bɛma w’aseni.” Enti Abram sii afɔremuka wɔ hɔ, de kae AWURADE Nyankopɔn a ɔdaa ne ho adi kyerɛɛ no no.

⁸ Akyiri no, Abram fii hɔ, de n’ani kyerɛɛ mmepɔw bi a ewɔ apuei fam, sii ne ntamadan wɔ hɔ. Na Bet-El da atɔe fam, na Ai nso da apuei fam. Eɔ na osii afɔremuka maa AWURADE Nyankopɔn, sɔree no wɔ hɔ.

⁹ Na Abram fii hɔ toaa so de n’ani kyerɛɛ Negeb.

Abram Ne Sarai Kɔ Misraim

10 Saa bere no, okom kase bi sii asase a na Abram te so no so. Enti otu kotenaa Misraim* asase so kakra, efise okom a ebaa asase no so no, na ano ye den yiye.

11 Oreye adu Misraim asase so no, oka kyerere ne yere Sarai se, "Minim se woye obea a wo ho ye fe yiye.

12 Se Misraimfo no hu wo a, wobeka se, 'Ne yere ni. Momma yenkum no, na yemfa no.'

13 Na se woka se woye me nuabea a, Misraimfo no behwe me yiye, efise won ani wo wo ho nti worenkum me."

14 Bere a woduu Misraim asase so no, Misraimfo no huu se obea no ho ye fe yiye.

15 Na ohene Farao mpanyimfo huu no no, wokamfoo n'ahofe, koboo no amannee. Enti ohene Farao soma ma wokofaa obea no baa n'ahemfi ho.

16 Esiane obea no ahofe nti, ohene Farao hwee Abram yiye, maa no nguan, anantwi, afurumnini ne afurumbere, nkoa, mfenaa ne yoma.

17 Na esiane Abram yere Sarai te a na ote Farao ahemfi ho no nti, AWURADE Nyankopon maa oyaredom baa Farao ne ne fifo so.

18 Eyi nti, Farao frere Abram bisaa no se, "Den na woaye me yi? Aden nti na woanka ankyere me se obea no ye wo yere?

19 Aden nti na wokae se, 'Oye me nuabea' na woama maware no? Se saa na ete de a, gye wo yere. Wo yere ni! Fa w'ade ko!"

* **12:10** Asuten a ededa Misraim no nti, ope dennen no anka no.

²⁰ Na Farao hyεε asraafo sε wonkogya Abram ne ne yere kwan a wɔn fifo ne wɔn agyapade nyinaa ka ho.

13

Abram Ne Lot Di Ntetewmu

¹ Abram tu fii Misraim. Ɔno, ne yere, Lot, n'agyapade ne ne fifo nyinaa baa Negeb.

² Saa bere no na Abram anya ne ho a ɔwɔ nyemmaa, dwetε ne sikakɔkɔ pii.

³ Ofii Negeb hɔ no, odii atutena ara koduu Bet-El, faako a odii kan sii ne ntamadan a εwɔ Bet-El ne Ai ntam no.

⁴ Eho na kan no osii n'afɔremuka. Eho nso na ɔkɔɔ so som AWURADE.

⁵ Na Lot a ɔne Abram nam no nso ye ɔdefo a ɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo bebreε.

⁶ Esiane sε saa bere no na Abram ne Lot nyinaa anya wɔn ho, na wɔwɔ nguan, anantwi ne asomfo pii nti, na wɔnsen asase no so.

⁷ Na akasakasa taa baa Abram mmoahwεfo ne Lot mmoahwεfo no ntam. Saa bere no na Kanaanfo ne Perisifo nso tete asase no so.

⁸ Enti Abram ka kyerεε Lot se, "Mesrε wo, mma akasakasa mma me ne wo anaa me mmoahwεfo ne wo mmoahwεfo ntam, efisε ye ye anuanom.

⁹ Enye asase no nyinaa na εda w'anım yi? Ma yenni mpaapaemu. Sε wokɔ benkum a, mekɔ nifa, na sε wokɔ nifa nso a, mekɔ benkum."

¹⁰ Lot hwεε ne ho hyiae, huu sε asase a εda Yordan ho no ye asasebere. Na nsu wɔ mu baabiara te sε Eden turo mu anaasε Misraim asase a εda Soar fam hɔ no ara pε. Saa bere no, na AWURADE nnya nsεεε Sodom ne Gomora ε.

¹¹ Na Lot de n'ani kyerεε apuei fam, faa asase a εda Yordan ho no. Eyi ne okwan a Abram ne Lot faa so dii ntetewmu no.

¹² Abram tenaa Kanaan asase so. Na Lot nso dii atutena wɔ nkuropon a εwowɔ nsase tamaa no so, na okosii ne ntamadan wɔ baabi a εben Sodom.

¹³ Na nnipa a wɔwɔ Sodom kurow no mu no ye amumɔyεfo a daa wɔyε bɔne akεseakεse de tia AWURADE.

¹⁴ Lot tew ne ho fii Abram ho akyi no, AWURADE ka kyerεε Abram se, "Afei, ma w'ani so hwε atifi fam, anafo fam, apuei fam ne atɔε fam.

¹⁵ Mede asasetam a w'ani tua yi nyinaa bema wo ne w'asefo afebɔɔ.

¹⁶ Mema w'asefo adɔɔso sε asase so mfutuma a obiara ntumi nkan.

¹⁷ Sɔre, kɔ na kɔhwεhwε asase no so nyinaa, efisε mede rema wo."

¹⁸ Enti Abram tutuu ne ntamadan betenaa odum kwae bi a εye Mamre de wɔ Hebron no. Ehɔ na osii afɔremuka maa AWURADE.

14

Abram Gye Lot

¹ Na εbaa sε Babiloniahene Amrafel, Elasarhene Ariok, Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal bere so,

² na saa ahemfo yi ne Sodomhene Birsa, Gomorahene Birsa, Admahene Sinab, Seboimhene Semeber ne Belahene a na wɔfrε no Soar no dii ako.

³ Saa ahemfo yi a wɔyε Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene

boaboa wɔn asraafo ano wɔ Sidim subon a eno ne Nkyene Po no mu.

⁴ Wɔsom Kedorlaomer mfe dumien, na afe a eto so dumiensa mu no, wɔtew atua.

⁵ Afe akyi no, Kedorlaomer ne ahemfo a wɔbɛkaa ne ho no tuu ɔsa. Na wɔko dii saa nnipa yi so nkonim: Refaimfo,* a wɔwɔ Asterot-Karnaim ne Susifo a wɔwɔ Ham ne Emifo a wɔwɔ Kiriataim

⁶ ne Horifo a wɔwɔ bepɔw Seir so de kosi El-Paran a ɛda sare ano no.

⁷ Afei, wɔsan wɔn akyi baa En-Mispat a akyiri no, wɔfrɛ no Kades bekunkum Amalekfo ne Amorifo nso a na wɔte Hasason-Tamar, sɛee wɔn man no nyinaa.

⁸ Afei, saa ahemfo baanum yi a wɔne Sodomhene, Gomorahene, Admahene, Seboimhene ne Belahene a wɔfrɛ no Soar no kɔɔ

⁹ saa ahemfo baanan yi a wɔne Elamhene Kedorlaomer, Goiimhene Tideal, Sinearhene Amrafel ne Elasarhene Ariok nkyɛn. Wokohyiaa wɔ Sidim subon mu.

¹⁰ Na nkomoa pii wɔ Sidim Bon no mu a wɔatu ama wɔ hɔ pɛn. Enti ɛbaa sɛ Sodomhene ne Gomorahene asraafo no reguan no, wɔn mu bi kɔtotɔɔ nkomoa no mu, na nkae no nso guan kɔɔ mmepɔw a na ɛwɔ hɔ no so.

¹¹ Ahemfo baanan a wodii nkonim no fom Sodom ne Gomorafo ahode ne wɔn nnuan nyinaa de kɔɛ.

¹² Esiane sɛ na Abram nuabarima ba Lot te Sodom asase so no nti, nkonimdifo no faa ɔno

* 14:5 Refaimfo nkyerɛase ne “nnipa abran.”

ne n'agyapade nyinaa kœ.

¹³ Na Sodom ne Gomora aguanfo no mu baako βεβω Hebrini Abram ɔko no mu amanneε. Saa bere no, na Abram abɔ ne ho atenase wɔ odum kwae bi a εγε Amorini Mamρε de no ase. Mamρε yi nso, na ne nuanom ne Eskol ne Aner a na wɔye Abram aboafɔ no.

¹⁴ Bere a Abram tee σε wɔafa ne busuani Lot dommum no, ɔboaboa ne fifɔ nnipa ahaasa ne dunwɔtwe a wɔatetew wɔn σε akɔfo ano, maa woti watiw atamfo no, kosii kurow bi a wɔfre no Dan mu.

¹⁵ Da no anadwo, Abram kyekyεε n'akɔfo no mu ma wɔtow hyεε atamfo no so, kunkum wɔn, taa wɔn koduu kurow bi a wɔfre no Hoba a εwɔ Damasko atifi fam no mu.

¹⁶ Abram gyee ɔko mu nneεma a wɔfaa no nyinaa faa ne busuani Lot ne n'agyapade ne mmea ne nnipa foforo a wɔkyekyeree wɔn no nyinaa san bae.

¹⁷ Abram kɔdii Kedorlaomer ne ahemfo a na wɔka ne ho no so nkonim akyi no, Sodomhene behyiaa no wɔ Sawe bon a εno ara na wɔfre no ɔhene Bon no mu.

¹⁸ Na Salemhene[†] Melkisedek a na ɔye ɔsorosoro Nyankopɔn sɔfo no de brodo ne nsa brεε no,

¹⁹ behyiraa Abram se:

“ɔsorosoro Nyankopɔn a ɔbɔɔ ɔsoro ne asase,
Nhyira nka wo, Abram.

²⁰ Na nhyira nka ɔsorosoro Nyankopɔn
a ɔde w'atamfo ahye wo nsam no.”

[†] **14:18** Salem ye Yerusalem tete din.

Na Abram maa Melkisedek nneema a ne nsa kae no nyinaa mu biara nkyekyemu du mu baako.

²¹ Sodomhene no ka kyerε Abram se, “Fa me nnipa a wofaa wɔn no ma me na wo nso, fa nneema a aka no nyinaa.”

²² Nanso Abram ka kyerε Sodomhene no se, “Madi nsew aka ntam akyere AWURADE, Ɔsorosoro Nyankopɔn, ɔsoro ne asase yεfo se,

²³ Merennye biribiara, se eye asaawa hama baako anaa mpaboa so hama mpo, mfi wo nkyen, na woanka da se, ‘Me na memaa Abram nyaa ne ho.’

²⁴ Merennye hwee mfi wo nkyen, gye nea me mmarima yi adi nko. Me nkurofo Aner, Eskol ne Mamre de, ma wɔn wɔn kyefa.”

15

Onyankopɔn Ne Abram Apam

¹ Eyinom akyi no, AWURADE kasa kyerε Abram wo anisoadehu mu se, “Abram, nsuro.

Meye wo nkatabo.

Meye wo kyefa a esom bo.”

² Abram nso buae se, “AWURADE Nyankopɔn, den na wode bema me wo bere a minni ɔba. Onipa a obedi m’ade no ye Damaskoni Elieser?”

³ Na Abram toaa so se, “Wommaa me mma nti, akoa a wɔwoo no wo me fi no na obedi m’ade.”

⁴ Na AWURADE ka kyerε Abram se, “Saa ɔbarima yi renni w’ade da, gye w’ankasa wo yafunumma.”

⁵ Onyankopɔn de Abram kɔɔ afikyiri, na ɔka kyerε no se, “Ma w’ani so hwe soro na hwe

se wubetumi akan soro nsoromma ana.” Afei, Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abram se, “Saa ara na w’asefo bɛdɔɔso nen.”

⁶ Abram gyee asem a AWURADE kae no dii. Ne saa nti, AWURADE buu no onipa trenɛe.

⁷ Awurade Nyankopɔn ka kyerɛɛ Abram bio se, “Mene AWURADE a mede wo fi Ur a ɛwɔ Kaldeafo asase so bae se mede saa asase yi rema wo se w’agyapade.”

⁸ Nanso Abram kae se, “Ɔsorosoro AWURADE, ɛbɛyɛ dɛn na mehu se asase no bɛyɛ me dea?”

⁹ AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Fa nantwi ba a wadi mfe abiesɛ, abirekyibere a wadi mfe abiesɛ, Odwennini a wadi mfe abiesɛ, agyenkuku ne aborɔnoma ba brɛ me.”

¹⁰ Abram de eyinom nyinaa brɛɛ Onyankopɔn, paapae wɔn mu abien abien, na ɔde afaafa no kyerɛkyerɛɛ anim, de guguu hɔ. Na nnomaa no de, wampaapae wɔn mu.

¹¹ Na apete besisii mmoa no afunu so no, Abram pam wɔn.

¹² Bere a owia rekɔtɔ no, Abram daa hatee, na sum kabii a ɛyɛ hu tɔɔ ne so.

¹³ Afei, AWURADE ka kyerɛɛ Abram se, “Gye di se w’asefo bɛyɛ ahɔho wɔ asase a ɛnye wɔn dea so. Wɔbɛyɛ nkoa wɔ ɔman no mu, asom, na wɔayɛ wɔn ayayade mfe ahannan.

¹⁴ Nanso metwe saa ɔman a w’asefo besom wɔn no aso, na ɛno akyi no, wobefi ɔman a wɔsom mu no mu aba se adefo.

¹⁵ Wo de, wubewu asomdwoe mu. Wubenyin akye yiye ansa na woawu.

16 Nanso awo ntoatoaso a eto so anan no mu, w'asefo besan aba saa oman yi mu bio. Efise saa bere yi, Amorifo a wote saa asase yi so nne yi bone a woye no nnya nnuu nea wotwe won aso ma eye yiye e."

17 Na ebaa se owia kotoe, na sum durui no, Abram huu ogyaframa bi se efi wusiw ne ogyaten a eredew befaa mmoa a watakum won no afunu afaafa no ntam.

18 Saa da no ara, AWURADE ne Abram yee apam, kae se, "Mede saa asase a efi Misraim asubonten no ho, de kosi asubonten kese Eufrate ho bema wo ne w'asefo.

19 Saa ara nso na mede Kenifo, Kenesifo, Kadmonifo,

20 Hetifo, Perisifo, Refaimfo,

21 Amorifo, Kanaanfo, Girgasifo ne Yebusifo nsase nyinaa bema wo ne w'asefo no."

16

Ismael Awo

1 Saa bere no, na Sarai nwoo oba mmaa Abram e. Na owo Misraimni abaawa bi a wofre no Hagar;

2 enti Sarai ka kyeree Abram se, "Wo ara wunim se AWURADE ama maye obonin; manwo oba! Mesre wo, ko na wo ne m'abaawa Hagar nkoda; ebia enam ne so na manya mma."

Abram penee asem a Sarai ka kyeree no no so.

3 Abram tenaa Kanaan asase so mfe du akyi no, ne yere Sarai de Misraimni abaawa Hagar no komaa ne kunu no se onware no.

4 Abram ne Hagar dae, na onyinsenee.

Bere a Hagar huu se wanyinsen no, ofii ase buu n'awuraa Sarai animtiaa.

⁵ Enti Sarai ka kyereε Abram se, "Saa ɔhaw a aba me so yi nyinaa fi wo! Mede m'abaawa maa wo; afei a wahu se wanyinsen no nti, otiatia m'anim. AWURADE mmu me ne wo ntam aten."

⁶ Nanso Abram ka kyereε Sarai se, "Ɔye w'abaawa. Nea wope se wode ye no biara, fa ye no." Efi saa bere no, Sarai tan n'abaawa Hagar ani ma oguan fii ne nkyen.

⁷ AWURADE bɔfo huu Hagar wɔ nsu aniwa bi ho wɔ sare no so. Na saa nsu aniwa no da ɔkwan a ekɔ kurow bi a wɔfre no Sur no nkyen.

⁸ Ɔbɔfo no bisaa Hagar se, "Sarai abaawa Hagar, wufi he, na worekɔ he?"

Hagar buaa no se, "Mereguan afi m'awuraa Sarai nkyen."

⁹ Na AWURADE bɔfo no ka kyereε Hagar se, "San kɔ w'awuraa no nkyen, na kɔbre wo ho ase ma no."

¹⁰ Ɔbɔfo no ka kaa ho se, "Mema w'ase afεe a, wɔkan a enye yiye."

¹¹ AWURADE bɔfo no san ka kyereε Hagar se, "Woanyinsen,
na wobewo ɔbabarima.

Wobetɔ no din Ismael, efise
AWURADE ate w'amanehunu.

¹² Ɔbeyε se sare so afurum.
Obetia nnipa nyinaa,
na nnipa nyinaa nso betia no;
atutuwpε so na
ɔne ne nuanom betena."

¹³ Eyi akyi no ɔkae se, “Mahu Nea ohu me.” Eno nti, ɔde din El-Roi a ase ne “Onyankopɔn a ohu me” no too no.

¹⁴ Eno nti na wɔfrɛ nsu aniwa no se Beer-Lahai-Roi a ase ne “Onyankopɔn Teasefo a ohu me abura.” Eɔa Kades ne Bered ntam besi nne.

¹⁵ Enti Hagar woo ɔbabarima maa Abram. Abram too abofra no din Ismael.

¹⁶ Hagar woo Ismael no, na Abram adi mfe aduɔwɔtwe asia.

17

Twetiatwa Apam

¹ Abram dii mfe aduɔkron akron no, AWURADE yii ne ho adi kyerɛɛ no kae se, “Mene Otumfo Nyankopɔn, nantew m’anim na ye pɛ.

² Mesi apam a eɔa me ne wo ntam no so dua, na mama w’asefo adɔɔso.”

³ Abram de n’anim butuu fam, na Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se,

⁴ “Me fa mu de, saa apam yi na eɔa me ne wo ntam: wobeyɛ aman bebree agya.

⁵ Wɔremfrɛ wo Abram bio. Wɔbɛfrɛ wo Abraham, efise mayɛ wo aman bebree agya.

⁶ Mɛma w’asefo adɔɔso. Wɔbeyɛ amanaman bebree na ahemfo nso afi wɔn mu.

⁷ Mɛma m’apam no ayɛ daapem apam a ebɛda me ne wo ne w’asefo ne awo ntoatoaso a ebɛba no ntam. Na mɛyɛ wo ne w’asefo Nyankopɔn.

⁸ Mede Kanaan asase a nne wote so se ɔhoɔho no nyinaa bɛma wo ne w’asefo a wɔbɛba akyiri no nyinaa. Ebeyɛ w’agyapade a wo ne obi mmɔ mu hye afebɔɔ. Na mɛyɛ wɔn Nyankopɔn.”

⁹ Afei, Onyankopɔn ka kyerɛɛ Abraham se, “Wo de, ɛsɛ sɛ wo ne w’asefo ne w’asefo a wobɛba akyiri no di m’apam no so.

¹⁰ Eyi ne m’apam a ɛda me ne wo ntam a ɛsɛ sɛ wo ne w’asefo ne w’asefo a wobɛba akyiri no di so. Ɛsɛ sɛ wotwa ɔbarima biara twetia.

¹¹ Ɛsɛ sɛ mutwa twetia. Ɛno na ɛbɛyɛ apam a ɛda me ne mo ntam no ho nsenkyerenne.

¹² Ɔbarima biara a ɔyɛ w’aseni a wobɛwo no no, odi nnaawɔtwe pɛ a, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Nkoa a wɔwoo wɔn wɔ wo fi ne ɔnanani biara a wuyii sika tɔɔ no fii ɔmamfrani nkyɛn a ɔnyɛ w’aseni no nso, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia saa ara.

¹³ Sɛ wɔwoo no wo fi oo, sɛ nso wɔkarii sika kɔtɔɔ no oo, ɛsɛ sɛ wotwa no twetia. Saa honam mu apam yi bɛyɛ daapem apam.

¹⁴ Wɔbɛpam ɔbarima biara a wontwaa no twetia no afi ne nkurofo mu, efisɛ saa onipa no anni m’apam no so.”

¹⁵ Onyankopɔn san ka kyerɛɛ Abraham se, “Ɛfa wo yere Sarai ho nso, efi nne rekɔ, woremfrɛ no Sarai bio. Wobɛfrɛ no Sara.

¹⁶ Mehyira no, na mɛma no awo ɔbabarima ama wo. Mehyira no ama wabɛyɛ aman nyinaa na. N’asefo mu na amanaman mu ahemfo befi.”

¹⁷ Abraham de n’anim butuw fam bio. Ɔserew bisaa ne ho se, “Ebetumi aba sɛ ɔbarima a wadi mfe ɔha bɛwo ɔba ana? Sara nso a wadi mfe aduɔkron no nso, obetumi awo ɔba ana?”

¹⁸ Na Abraham ka kyerɛɛ Onyankopɔn se, “Onyankopɔn ɛno de, hyira Ismael!”

¹⁹ Na Onyankopɔn kae se, “Mmom, wo yere Sara bɛwo ɔbabarima ama wo, na wobɛto no din Isak, a ase ne Serew. Me ne no bɛyɛ daapem

apam a ebetena ho ama n'asefo a wɔbeba akyiri no nyinaa.

²⁰ Na Ismael ho asem a wokae no nso, mate. Mehyira no ama n'ase ado bebre. Ɔbeyɛ abirempɔn dumien agya. Na mema no ayɛ ɔman kɛse.

²¹ Nanso me ne Isak a Sara bewo no afe sesɛɛ no na ebeyɛ m'apam no."

²² Onyankopɔn kasa kyɛɛ Abraham wiee no, ogyaw no ho kɔɛ.

Wotwa Abraham Twetia

²³ Saa da no ara, Abraham faa ne babarima Ismael ne mmarima a wɔwoo wɔn wɔ ne fi ne mmarima a wɔtɔɔ wɔn fii ananafo nkyɛn, twitwaa wɔn nyinaa twetia, senea Onyankopɔn ka kyɛɛ no no.

²⁴ Wotwaa Abraham twetia no, na wadi mfe aduɔkron akron.

²⁵ Ne babarima Ismael nso, wotwaa no twetia no, na wadi mfe dumiensa.

²⁶ Saa da no ara, na wotwaa Abraham ne ne ba Ismael nyinaa twetia.

²⁷ Ɔbarima biara a ɔwɔ Abraham fi, wɔn a wɔwoo wɔn wɔ Abraham fi ne ɔbarima biara a wɔtɔɔ no fii ɔnanani bi nkyɛn no, wotwitwaa wɔn nyinaa twetia, kaa Abraham ho.

18

Onyankopɔn Hyɛ Abraham Ne Sara Awo Ho Bɔ

¹ Awia ketee bi a Abraham te ne ntamadan a ɛwɔ Mamrɛ odum kwae kwan ano no, AWURADE yii ne ho adi bio kyɛɛ no.

² Abraham maa n'ani so no, ohuu sɛ mmarima baasa bi apue ne ntentenso. Ohuu wɔn no, otuu

mmirika fii ne ntamadan no kwan ano kohyiaa wɔn, kotow wɔn.

³ Abraham kae se, “Me wura, se manya adom wɔ w’anim a, ntwā me a meye w’akoa ho nkɔ.

⁴ Momma wɔmfā nsu bi mmre mo nhohoro mo anan ase, na monhome wɔ nnua yi ase kakra.

⁵ Moaba mo akoa nkyen yi, momma mempe aduan kakra bi mma monka mo ano, na munnya ahooɗen nkɔ mo kwan.”

Nnipa no penee so kae se, “Eye, ye nea wope se woye.”

⁶ Enti Abraham de ahooɗare kɔɔ ne yere Sara nkyen wɔ ntamadan no mu, kɔka kyerɛɛ no se, “Ka wo ho fa asikresiam pa susukoraa abiesa, na fɔtɔw na fa to brodo.”

⁷ Afei, Abraham yee ntem kɔɔ n’anantwibuw no mu, kɔkyeree nantwi ba a oye na wadɔ srade de no maa ne somfo ma ɔde ahooɗare yee ne ho adwuma.

⁸ Afei, ɔfaa nufusu ani srade ne nufusu ne nantwi ba a ɔde anoa aduan no, de too nnipa baasa no pon. Bere a nnipa no gu so redidi no, na ogyina wɔn nkyen wɔ nnua no ase.

⁹ Nnipa no bisaa Abraham se, “Wo yere Sara wɔ he?”

Abraham buaa wɔn se, “Ɔwɔ ntamadan no mu.”

¹⁰ Afei, AWURADE kae se, “Nea ebeye biara, afe sesee meba wo nkyen, na meba no na wo yere Sara awo ɔbabarima.”

Saa bere no, na Sara gyina ntamadan no pon akyi, retie nkommɔ no.

11 Na Abraham ne Sara nyinaa anyinyin yiye a wɔn mfe akɔ anim koraa nti, na Sara awo apa ho.

12 Sara tee asem no, ɔserew ne tirim, kae se, “Manya awie aberewabɔ, na me kunu nso abɔ akwakoraa yi, ebeyɛ den na manya saa anigyede yi?”

13 Enti AWURADE bisaa Abraham se, “Adɛn nti na Sara serew bisae se, ‘Ampa ara sɛ manyin adu sɛɛ yi, metumi awo ba ana?’

14 Biribi boro AWURADE ahɔɔden so sɛ ɔbeyɛ? Afe sesɛɛ a mɛsan aba sɛnea mahyɛ wo ho bɔ no, na wo yere Sara awo ɔbabarima.”

15 Na Sara suro nti, otwaa atoro se, “Manserew.”

Nanso Onyankopɔn kae se, “Eyɛ nokware turodoo sɛ woserewee.”

Abraham Di Ma Sodom

16 Mmarima no kraa sɛ wɔrekɔ no, wɔde wɔn ani kyerɛɛ Sodom. Abraham kogyaa wɔn kwan.

17 Afei, AWURADE kae se, “Ade a mabɔ me tirim sɛ mɛyɛ no memfa nsie Abraham ana?”

18 Eyɛ nokware turodoo sɛ Abraham beyɛ ɔman kɛsɛ a ɛwɔ tumi. Na ɛnam Abraham so na wobehyira amanaman a ɛwɔ asase so nyinaa.

19 Efise mapaw Abraham sɛ ɔbekyerɛkyerɛ ne mma ne ne fifo AWURADE kwan. Na wɔayɛ ade pa ne ade trenɛɛ a ɛsɔ AWURADE ani. Sɛnea ebeyɛ a AWURADE bɔ a ɔhyɛɛ Abraham no beba mu.”

20 Afei, AWURADE kae se, “Mate nneɔne a eyɛ duru a ɛrekɔ so wɔ Sodom ne Gomora no.

21 Μεκο̄ hō akohwe se, nea woye no ye bone a eye duru senea mate no ana. Se ente saa nso a, mehu.”

22 Na mmarima baasa no mu baanu dan won ani kyereε Sodom. Nanso Abraham de, na oda so gyina AWURADE anim.

23 Na Abraham twiw ben Onyankopon bisaa no se, “Wobeseε nnipa trenee ne nnipa bonefo nyinaa afra ana?”

24 Na se nnipa trenee aduonum wō kurow no mu a, wobeseε kurow no a worenhwe saa nnipa trenee aduonum no ho nnyae kurow no see ana?

25 Empare wo se wobeyε saa, se wubekum nnipa trenee ne nnipa bonefo afra, de asotwe koro no ara bema nnipa trenee ne nnipa bonefo. Empare wo! Nea obu asase nyinaa aten no remmu atentrenee ana?”

26 Na AWURADE kae se, “Se mihu nnipa trenee aduonum wō Sodom kurow no mu a, won nti merenseε kurow no.”

27 Na Abraham bisae se, “Afei, me a meye nsō ne dote a mense hwee, nanso masi me bo ne AWURADE akasa yi,

28 se eba se nnipa trenee no dodow ye aduanan anum nso ε? Esiane saa nnipa anum a wofi nnipa trenee aduonum no so ama aka nnipa trenee aduanan anum no nti, wobeseε kurow mu no nyinaa ana?”

Onyankopon buae se, “Se mihu nnipa trenee aduanan anum wō kurow no mu a, merenseε no.”

29 Abraham toaa n’adebisa no so se, “Se eba se, nnipa trenee aduanan pe na wowō kurow no mu ε?”

Na AWURADE buaa Abraham se, “Nnipa trenee aduanan no nti, merensee kurow no.”

³⁰ Abraham koo so sree bio se, “Mesre wo, AWURADE, mma wo bo mfuw me, ma menkasa. Se eba se nnipa trenee aduasa na wowa kurow no mu nso e?”

Awurade buae se, “Se mihi nnipa trenee aduasa a, merensee kurow no.”

³¹ Afei, Abraham bisae se, “Masi me bo ne AWURADE akasa yi, eba se nnipa trenee aduonu pe na wowa kurow no mu e?”

Onyankopon buae se, “Saa nnipa trenee aduonu no nti, merensee kurow no.”

³² Abraham koo so bisae se, “AWURADE, mma wo bo mfuw me; ma mimmisa m’asem baako pe a etwa to. Se eba se, nnipa trenee du na wowa kurow no mu nso e?”

AWURADE buae se, “Saa nnipa trenee du no nti, merensee kurow no.”

³³ Bere a AWURADE ne Abraham kasa wiee no, ogyaw Abraham ho koe. Abraham nso san koo n’atena.

19

Sodom Ne Gomora Amumoye

¹ Osoro abofo baanu no duu Sodom anwummere. Na Lot te kurow no pon ano. Bere a Lot huu se woreba no, osore kohyiaa won kwan. Obuu nkotodwe, de n’anim butuw fam, nam so maa won akwaaba.

² Okae se, “Me wuranom, mesre mo, mommesoe mo akoa fi na memma mo nsu nhohoro mo anan ho, na monna, na okyena anopatutuutu, moatoa mo akwantu no so.”

Nanso abɔfo no buae se, “Dabi, mmom, yebedaa aguabobea.”

³ Nanso Lot kɔɔ so sɛɛ wɔn anibere so nti, wɔne no kɔɔ ne fi. Ɔtoo brodo a wamfa mmɔkaw amfra da no ara, de too wɔn pon ma wodii.

⁴ Ansa na wɔbekɔ akɔda no, Sodomfo mpanyin ne mmofra nyinaa fi kurow no afanan betwaa ofi no ho hyiae.

⁵ Wɔtɛtɛɛɛ mu frɛɛ Lot bisaa no se, “Mmarima a wɔbaa wo nkyɛn anadwo yi wɔ he? Fa wɔn brɛ yɛn, na yɛne wɔn nkɔda.”

⁶ Lot fii adi, too ne pon mu, kohyiaa Sodom mmarima no.

⁷ Ɔka kyerɛɛ wɔn se, “Me nuanom, mesɛ mo, munnɩ amumɔyɛsɛm a ɛte saa.

⁸ Muntie! Mewɔ mmabea baanu a wonhuu mmarima da. Momma memfa wɔn mmɛ mo, na nea mope biara, moaye wɔn. Na saa mmarima baanu yi de, mommfa mo nsa nka wɔn, efise wɔaba me suhye bammɔ mu.”

⁹ Dɔm no tɛtɛɛɛ mu se, “Twe wo ho! Woyɛ hena? Yɛn na yɛama wo baabi atena wɔ ha, na afei de worebekyerɛ yɛn nea yɛnyɛ. Yɛne wo bedi no anibere so asɛn nkurɔfo no.” Dɔm no twiw faa Lot so, na wofii ase bubuu apon no.

¹⁰ Nanso ɔsoro abɔfo baanu a wɔhyɛ fie hɔ no pue betwee Lot kɔhyɛɛ fie hɔ, too pon no mu.

¹¹ Ɔsoro abɔfo baanu no maa mpanyin ne mmofra a wogyinagyina ɔpon no akyi no ani furafurae, enti wɔanhu ɔpon no koraa.

Sodom Ne Gomora Sɛɛ

¹² Mmarima baanu no bisaa Lot se, “Wowɔ abusuafo bi wɔ kurom ha sɛ eyɛ wo nsenom, wo

mmabea, wo mmabarima anaa obi foforo bi a
 ɔye wo ho nipa? Yi wɔn nyinaa fi ha,

¹³ efise yerebesee saa kurow yi pasaa. Amumɔyeseɛm a etia nnipa yi a adu AWURADE anim no ano den nti, wasoma yen se yemmeseɛ kurow yi.”

¹⁴ Enti Lot fii adi kɔbɔɔ mmarima bi a wɔahye bɔ se wɔbewareware ne mmabea no amannee. Ɔka kyeree wɔn se, “Monye no ntem, na mumfi kurow yi mu, efise AWURADE Nyankopɔn rebeseɛ kurow yi!” Nanso na saa mmarima yi susuw se ɔredi few bi.

¹⁵ Anɔpahema no, ɔsoro abɔfo no hyee Lot se, “Ntem! Ka wo ho, na fa wo yere ne wo mmabea baanu a wɔwɔ ha no fi ha kɔ; anye saa a, wɔde mo befra kurow no, asee mo.”

¹⁶ Ɔtwentwen ne anan ase no, ɔsoro abɔfo no susoo Lot ne yere ne ne mmabea baanu no nsa, twee wɔn, de wɔn fii kurow no mu asomdwoe mu, efise AWURADE huu wɔn mmɔbɔ.

¹⁷ Ɔsoro abɔfo no yii Lot mmabea baanu no fii kurow no mu ara pe, abɔfo no mu baako kae se, “Munguan nnye mo kra nkwa; monnhwe mo akyi. Munnnyina baabiara. Munguan nkɔ mmepɔw no so, anye saa a mubewuwu!”

¹⁸ Nanso Lot ka kyeree wɔn se, “Dabi me wuranom!

¹⁹ Mo akɔa anya mo anim adom, na moaye me adɔe kese de agye me nkwa. Nanso me de, merentumi nguan nkɔ mmepɔw no so, efise misuro se anhwe a, saa amanehunu yi beto me, ama mawu.

20 Hwε, kurow ketewa bi βen ha. Mesε mo, momma minkohintaw hɔ mmom, na manhwere me nkwa. Kurow no nsua ana?"

21 Ɔsoro abɔfo no ka kyereε Lot se, "Eye, Mεpene w'abisade yi so; merenseε saa kurow ketewa no.

22 Eno de, guan kɔ hɔ ntem, efise sε wunnuu hɔ a, merenyε biribiara." Efi saa bere no na wɔfrεε kurow no Soar a ase ne kurow ketewa.

23 Bere a Lot duu Soar no, na owia apue.

24 Afei, AWURADE maa sufre ne ogya tɔ fii soro, guu Sodom ne Gomora so.

25 Saa ɔkwan yi so na wɔfa de sεε saa nkuropon abien ne asasetam no nyinaa. Nnipa a na wɔtete saa nkuropon no so ne asase no so afifide nso nyinaa sεε.

26 Nanso Lot yere twaa n'ani hwεε n'akyi ma ɔdan nkyene siw.

27 Ade kyee anɔpatutuutu no, Abraham kɔɔ baabi a ogyinaa AWURADE anim no.

28 Ɔmaa n'ani so hwεε Sodom ne Gomora fam ne asasetam no so nyinaa, huu wusiw kumɔnn a abua asase no so te sε wusiw a efi fononoo mu.

29 Bere a Onyankopɔn sεε nkurow a εwɔ asase tamaa no so no, Onyankopɔn kaεε Abraham, na oyii Lot fii ɔsεε a εbaa nkurow a na Lot te so no mu no.

Lot Ne Ne Mmabea Baanu No

30 Lot ne ne mmabea baanu no tu fii Soar kɔtenaa ɔbodan bi a na εwɔ mmepon no so no mu, efise na osuro sε ɔbetena Soar.

31 Da koro bi, ɔbabea panyin no ka kyereε akumaa no se, "Yen agya abɔ akwakoraa, na

ɔbarima biara nso nni ha a ɔne yen beda, senea woye wɔ wiase baabiara no.

³² Ne saa nti, ma yemma yen agya nsa nnom, na afei yene no nna, senea ebeye a yenam ne so bema yen ase afɛe.”

³³ Saa anadwo no, wɔmaa wɔn agya nsa nomee. Na ɔbabea panyin no ne no kɔdae. Lot anhu bere ko a ne babea panyin no de beda hɔ ne bere ko a ɔsɔre kɔe.

³⁴ Ade kyee no, ɔbabea panyin no ka kyereɛ akumaa no se, “Nnɛra anadwo, me ne m’agya dae. Saa anadwo yi, ma yensan mma no nsa nnom, na wo nso, wo ne no nkɔda, senea ebeye a yenam yen agya so bema yen ase afɛe.”

³⁵ Saa anadwo no nso, wɔmaa wɔn agya nsa nomee. Na akumaa no nso ne n’agya kɔdae. Bio, Lot anhu bere ko a akumaa no de beda hɔ ne bere ko a ɔsɔre kɔe.

³⁶ Enti Lot ne ne mmabea baanu no nyinsenee.

³⁷ Ne babea panyin no woo ɔbabarima, na ɔtoo no din Moab. ɔno na ɔye Moabfo agya de besi nne.

³⁸ Akumaa no nso woo ɔbabarima, na ɔtoo no din Ben-Ami; ɔno nso ne Amon mma agya de besi nne.

20

Abraham Ne Abimelek

¹ Afei, Abraham tu fii hɔ kɔɔ anafo mantam asase bi a wɔfre no Negeb kɔtenaa nkurow Kades ne Sur ntam. ɔtenaa Gerar kakra.

² Abraham maa nnipa no tee ase se, Sara ye ne nuabea. Enti, Gerarhene Abimelek soma kɔfaa Sara baa n’ahemfi.

³ Nanso Onyankopɔn soo Abimelek dae, ka kyerɛɛ no se, “Wosɛ owu, efisɛ ɔbea a woakɔfa no no ye obi yere.”

⁴ Nanso na Abimelek nnya ne Sara nnae, enti ɔkae se, “Awurade, enti wobesɛɛ onipa a ɔnyɛɛ bɔne bi?”

⁵ Abraham ka kyerɛɛ me se, ‘Ɔye me nuabea.’ Na Sara no nso kae se, ‘Ɔye me nuabarima.’ Enti mede adwene mu fann ne koma mu tew na eyɛɛ nea meyɛ no.”

⁶ Na Onyankopɔn soo Abimelek dae bio ka kyerɛɛ no se, “Ɛye nokware turodoo sɛ, wode adwene mu fann ne koma mu tew na eyɛɛ nea woyɛ no; eno nti, mamma woanye bɔne antia me. Eno nti na mamma woamfa wo ho anka no no.”

⁷ Ne saa nti san fa ɔbarima no yere no kɔma no, efisɛ saa ɔbarima no ye odiyifo a obetumi abɔ mpae ama wo ama woatena. Na sɛ woansan amfa no ankɔma no a, hu sɛ, wo ne w’asefo nyinaa bewuwu.”

⁸ Ade kyee anɔpatutuutu no, Abimelek frɛɛ ne mpanyimfo nyinaa bɔɔ wɔn nsem a asisi no ho amanneɛ. Na wosuroo yiye.

⁹ Afei, Abimelek frɛɛ Abraham ka kyerɛɛ no se, “Ɖɛn na woaye yen yi? Bɔne ben na mayɛ wo a woakɔfa afɔbusem kese a ete sɛɛ yi abɛto me ne me man so yi? Ade a wode aye me yi nye ade a anka esɛ sɛ wode ye me.”

¹⁰ Afei, Abimelek bisaa Abraham se, “Ɖɛn adwene na ekaa wo a ema woyɛɛ saa?”

¹¹ Abraham buae se, “Misusuwii sɛ nokware, Onyankopɔn biara nni mo mu, na me yere nti,

mubekum me.

¹² Eyi akyi no, ampa ara, ɔye me nuabea. Yefi agya koro na yemfi ena koro. Eno nti na mewaree no no.

¹³ Na bere a Onyankopɔn ka kyerɛɛ me Abraham se mintu mfi m'agya fi nkɔ asase a ɔbɛkyerɛ me so no. Me nso, meka kyerɛɛ Sara se, 'Adɔe a ɛse se woye me ni: baabiara a yebedu no, ka se meye wo nuabarima.' "

¹⁴ Enti Abimelek de nguan, anantwi, nkoa ne mfenaa brɛɛ Abraham. Na ɔde ne yere Sara san brɛɛ no.

¹⁵ Abimelek kae se, "M'asasetam na ɛda w'anim yi, ɛso baabiara a woɛ se wotena no, fa."

¹⁶ Abimelek ka kyerɛɛ Sara nso se, "Mede dwete kilogram dubaako ne fa rema wo nuabarima no. Eyi ne mpata a mede rema wo wo bɔne a wɔde too wo so no, wo won a wɔka wo ho no nyinaa anim. Asodi biara nna wo so."

¹⁷ Enti Abraham bɔɔ mpae, srɛɛ Onyankopɔn se ɔnsa ɔhene Abimelek, ɔhemmea ne mfenaa a wowo fie ho no yare mma wonwo mma.

¹⁸ Esiane Abraham yere Sara nti, AWURADE too Abimelek fifo nyinaa yafunu mu de twee Abimelek aso.

21

Isak Awo

¹ Afei, AWURADE dom Sara senea ɔhyɛɛ no bɔ no.

² Sara nyinsɛnee, na ɔwoo ɔbabarima maa Abraham wo ne nkwakoraabere mu, bere a AWURADE hyɛɛ no bɔ no mu pɛpɛɛɛ.

³ Abraham too ɔ́babarima a Sara woo no maa no no din Isak, a ase ne Serew.

⁴ Bere a Isak dii nnaawɔ́twe no, otwaa no twetia, senea Onyankopɔ́n hyɛɛ no no.

⁵ Wɔ́woo Isak maa Abraham no, na wadi mfe ɔ́ha.

⁶ Sara kae se, “Onyankopɔ́n ama maserew. Na obiara a ɔ́bete saa asem yi ne me bebɔ́ mu aserew.”

⁷ Sara ka kaa ho se, “Hena na ɔ́soo ho dae ka kyerɛɛ Abraham se Sara bewo mma. Nanso ne nkwakoraabere mu yi, mawo ɔ́babarima ama no.”

Wɔ́pam Hagar Ne Ismael

⁸ Abofra no nyin ma wotwaa no nufu. Da a wotwaa Isak nufu no, Abraham too pon kese.

⁹ Nanso Sara hui se, ɔ́babarima a n’afenaa Misraimni Hagar woo no maa Abraham no redi Isak ho few.

¹⁰ Enti Sara ka kyerɛɛ Abraham se, “Pam saa afenaa yi ne ne babarima yi fi ha; na Isak ne saa afenaa babarima yi nni w’agyapade biara mu kyɛfa.”

¹¹ Abraham tee saa asem no, esiane ne babarima Ismael nti, ne werɛ how yiye.

¹² Nanso Onyankopɔ́n ka kyerɛɛ Abraham se, “Mma wo babarima Ismael ne w’afenaa Hagar ho asem no nhaw wo bebree. Asem biara a Sara beka akyere wo no, tie, efise Isak so na wɔ́nam bekan w’asefo.

¹³ Mema afenaa no babarima Ismael no nso asefo aye ɔ́man kese, efise ɔ́no nso ye w’aseni.”

¹⁴ Ade kyee anɔ́patutuutu no, Abraham faa aduan ne nsu a egu aboa nhoma mu de maa

Hagar. Ɔde aduan no ne nsu no sisii Hagar mmati so, ka kyerɛɛ ɔne ne ba Ismael no se wonkɔ. Ofii hɔ kokyinkyin Beer-Seba sare so a na onhu baabi a ɔreko.

¹⁵ Nsu a ɛwɔ aboa nhoma no mu sae no, ɔde ne babarima no kohintaw wura no mu baabi.

¹⁶ Na ɔkɔtenaa akyiri baabi a wotow ɔbo a ɛbetɔ, kae se, “Merentumi nhwe se abarimaa no bewu.” Na bere a Hagar te hɔ saa no, ofii ase sui.

¹⁷ Onyankopɔn tee se abarimaa no resu. Onyankopɔn bɔfo fi ɔsoro frɛɛ Hagar bisaa no se, “Hagar! Ɛye den? Nsuro, efise Onyankopɔn ate abarimaa no su wɔ faako a ɔda no.

¹⁸ Ma abarimaa no so, efise mema no aye ɔman kese.”

¹⁹ Na Onyankopɔn buee Hagar ani ma ohuu asubura bi. Ɔde aboa nhoma no kɔsaw nsu ma, na ɔmaa abarimaa no bi nomee.

²⁰ Onyankopɔn adom nti, abarimaa no nyinii. Ɔtenaa sare no so huu agyantow yiye.

²¹ Bere a ɔte Paran sare so no, ne na kɔfaa ɔbea fi Misraim asase so de no brɛɛ no aware.

Abraham Ne Abimelek Apam

²² Saa bere no mu, ɔhene Abimelek ne ne sahene Pikol baa Abraham nkyɛn beka kyerɛɛ no se, “Biribiara a woyɛ no, Onyankopɔn ka wo ho.

²³ Enti afei, di nsew ka ntam wɔ Onyankopɔn anim kyerɛ me wɔ ha se, worentwa me mma anaa m’asefo nkontompo. Saa ayamye a mayɛ wo no, saa ara na fa ye me ne ɔman a wote so se ɔnanani no.”

²⁴ Abraham peneɛ so se, “Meka saa ntam no!”

²⁵ Na Abraham de asubura bi a Abimelek nkoa de anuoden afa no ho asem kotoo Abimelek anim.

²⁶ Nanso Abimelek kae se, “Minnim onipa ko a oyee saa ade no. Woammɔ me ho amannee. Nne na mate saa asem yi.”

²⁷ Enti Abraham de nguan ne anantwi brɛɛ Abimelek. Na mmarima baanu yi de yee apam.

²⁸ Abraham yii nguantenmma abere ason fii nguankuw no mu gyinaa nkyen,

²⁹ na Abimelek bisaa Abraham se, “Nguantenmma abere ason a woayi won agyina nkyen yi ase kyere den?”

³⁰ Abraham buae se, “Ne nkyerɛase ara ne se, eye akyede a mede rema wo de adi adanse se, me na mituu saa abura yi.”

³¹ Efi saa bere no reko no, wofree saa abura no Beer-Seba, a ase ne Ntanka Abura, efise eho na won baanu yee apam no.

³² Woyee apam no wiee wo Beer-Seba no, ohene Abimelek ne ne Sahene Pikol san koo Filistifo asase so.

³³ Abraham nso duaa dua bi a wofree no asantew wo abura no ho wo Beer-Seba. Eho na na osom AWURADE teasefo no daa.

³⁴ Abraham tenaa Filistifo asase no so se onanani nna bebree.

22

Wɔsɔ Abraham Hwe

¹ Nna bi akyi no, Onyankopon sɔɔ Abraham hwɛɛ. Ofree Abraham se, “Abraham!”

Abraham buae se, “Me ni!”

² Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, “Fa wo ba, wo ba koro Isak a wodɔ no no kɔ Moria asase so, na fa no kɔbɔ ɔhyew afɔre wɔ mmpɔw a ewɔ hɔ no mu baako a mɛkyerɛ wo no so.”

³ Abraham sɔree anɔpatutuutu hyehyɛɛ n’afurum. Ɔfaa ne nkoa no mu baanu ne ne ba Isak kaa ne ho. Otwitwaa ogya a ɛbeso ɔhyew afɔre no bɔ no, osii mu kɔɔ faako a Onyankopɔn kyerɛɛ no se ɔnkɔ no.

⁴ Ne nnansa so no, Abraham too n’ani huu sɛ baabi a ɔrekɔ no wɔ akyirikyiri.

⁵ Na Abraham ka kyerɛɛ ne nkoa no se, “Mo ne afurum no ntwɛn wɔ ha, na me ne abarimaa no nkɔ anim kakra nkɔsom. Sɛ yɛsom wie a, yɛbesan aba.”

⁶ Abraham faa nnyina a wɔde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no de soaa ne ba Isak. Na ɔno nso faa ogya ne sekan kurae. Bere a wɔrekɔ no,

⁷ Isak frɛɛ n’agya Abraham se, “Agya!”

Na Abraham buae se, “Me ba, asem bɛn?”

Isak bisaa no se, “Ogya ne nnyina no ni, na oguamma a yɛde no rekɔbɔ ɔhyew afɔre no wɔ he?”

⁸ Abraham buae se, “Onyankopɔn no ankasa bɛma yɛn afɔre guan no a yɛde rekɔbɔ ɔhyew afɔre no.” Na wɔn baanu no toaa so kɔɛ.

⁹ Wokoduu faako a Onyankopɔn kyerɛɛ no no, Abraham sii afɔremuka wɔ hɔ, hyehyɛɛ nnyina no wɔ so. Ɔkyekyeree ne ba Isak, de no too nnyina no so wɔ afɔremuka no so.

¹⁰ Abraham twee sekan no, maa so sɛ ɔde rebetwa ne ba no mene akum no.

¹¹ Ɛhɔ ara na AWURADE bɔfo frɛɛ no fi ɔsoro se, “Abraham! Abraham!”

Na Abraham gyee so se, “Me ni.”

¹² AWURADE bɔfo no kae se, “Mfa wo nsa nka abofra no. Nye no bɔne biara. Esiane se woamfa wo dɔba, wo ba koro no ankame me no nti, mahu se wusuro Onyankopɔn.”

¹³ Abraham maa n’ani so huu se nkyekyerɛ bi aso Odwennini bi mmɛn mu wɔ wura no mu hɔ. Abraham kɔkyeree Odwennini no de no bɔɔ ɔhyew afɔre wɔ afɔremuka no so sii ne ba no anan mu.

¹⁴ Abraham too beae no din se AWURADE De Bɛma. Ebesi nne no wɔka se, “Wɔde bɛma wɔ AWURADE bepɔw no so.”

¹⁵ AWURADE bɔfo no frɛɛ Abraham fii ɔsoro nea ɛto so abien kae se,

¹⁶ “Maka me ho ntam se, esiane se woaye eyi, na woamfa wo ba, wo ba koro no ankame me nti,

¹⁷ hyira na mehyira wo na mama w’ase adɔ se ɔsoro nsoromma ne mpoano nwea. Na w’asefo begye wɔn atamfo nkuropɔn adi so.

¹⁸ Wɔnam w’asefo so na wobehyira wiase amanaman nyinaa, efise woadi m’asɛm so.”

¹⁹ Na Abraham san kɔɔ n’asomfo no nkyɛn ne wɔn sii mu kɔɔ Beer-Seba kɔtenaa hɔ.

Nahor Mma

²⁰ Nna bi akyi no, wɔka kyerɛɛ Abraham se, “Milka nso ye ɔbeatan a wawo mmabarima ama wo nuabarima Nahor:

²¹ Us ye abakan, Us nuabarima a odi so ne Bus.

Kemuel a ɔto so abiɛsa na ɔwoo Aram.

²² Wɔn a wɔaka no ne Kesed, Haso, Pildas, Yidlaf ne Betuel.”

23 Betuel beyee Rebeka n'agya.
Milka ne Abraham nua Nahor na wɔwɔwo
saa mmabarima baawɔtwe yi.

24 Nahor ne ne mpena Rehuma nso woo mma
baanan a wɔn din de,
Teba, Gaham, Tahas ne Maaka.

23

Sara Wu

1 Sara dii mfe ɔha aduonu ason.

2 Owui wɔ Kiriath-Arba a eno ara ne Hebron a
ewɔ Kanaan asase so. Abraham kogyam ne yere
Sara, suu no wɔ ho.

3 Abraham gyaw ne yere Sara amu no wɔ ho,
kɔɔ Hetifo mpanyimfo nkyen, kɔsrɛ wɔn se,

4 "Meyɛ ɔho ne mamfrani a mete mo mu.
Mesre mo, montɔn mo asase yi bi mma me, na
minsie me yere wɔ so."

5 Hetifo no buaa Abraham se,

6 "Owura, yesre wo, tie asem a yerebeka yi.
Woyɛ Onyankopɔn somfo kese wɔ yen mu. Yen
boda biara a esɔ w'ani a wɔpɛ se wusie wo yere
wɔ ho no, yema wo ho kwan, kosie no. Yen mu
biara remfa ne boda nkame wo."

7 Eho ara na Abraham sore bɔɔ ne mu ase wɔ
Hetifo no anim,

8 ka kyerɛ wɔn se, "Sɛ moapene so sɛ minsie
m'amu no wɔ ha de a, mepa mo kyew, monsre
Efron a oyɛ Sohar babarima no mma me,

9 na ɔntɔn Makpela ɔboda a ewɔ n'afuw ano no
mma me. Monka nkyere no na ɔntɔn no senea
ne bo di pɛpɛpɛ mma me, na mede ho ayɛ me
ne m'abusuafo amusiei."

10 Saa bere no na Hetini Efron a ɔte ne manfo mu no buaa Abraham, maa ne nkurofo a wɔahyia wɔ kurow no pon ano nyinaa tee se,

11 “Dabi, me wura, tie me! Mede afuw no ne ɔboda a ɛwɔ mu no kyɛ wo. Migyina me manfo anim, na mede kyɛ wo. Kosie w’amu no wɔ ho.”

12 Bio Abraham de obu ne nidi bɔɔ ne mu ase wɔ ɔmanfo no anim,

13 ka kyerɛ Efron maa wɔn a wɔahyia ho no nyinaa tee asem a ɔkae no se, “Mesre mo, ɔmanfo, monye aso mma me. Momma mintua asase no ka. Mompene so mma me, na minnya kwan nkosie m’amu no.”

14 Efron buaa Abraham se,

15 “Me wura, tie me! Asase no bo ye dwetɛ kilogram anan ne fa. Yenye nnipa baako ana? Meregye saa sika yi aye den? Kosie w’amu no!”

16 Abraham penee Efron asem no so. Ɔkarii dwetɛ kilogram anan ne fa a ɛye asase no bo a ɔbo maa Hetifo no tee no de tuaa ka.

17 Enti wɔde Efron asase a ɛwɔ Makpela a eben Mamre, a ɛye afuw no, ɔboda a ɛwɔ mu no, nnua a ɛwɔ afuw no mu ne n’ahye so nyinaa maa

18 Abraham se n’agyapade. Eyi nyinaa sii wɔ Hetifo no ne wɔn a wɔbaa kurow no pon no ano nyinaa anim.

19 Akyiri no, Abraham siee ne yere Sara wɔ ɔboda a ɛwɔ Makpela afuw a eben Mamre a eno ara ne Hebron a ɛwɔ Kanaan asase so no mu.

20 Enti Hetifo no yɛɛ nhyehyɛɛ de afuw no ne ɔboda a ɛwɔ mu no maa Abraham se n’agyapade ne n’amusiei.

24

Isak Ware Rebeka

¹ Na Abraham anyin a ne mfe ako anim yiye. AWURADE hyiraa no wo akwan ahorow nyinaa so.

² Da koro bi, Abraham ka kyereɛ ne somfo panyin a o hwe n'agyapade nyinaa so no se, "Fa wo nsa ka me sre ase.

³ Mepe se woka AWURADE a oye osoro ne asase Nyankopɔn ntam se, worenware Kanaanfo a me ne won te yi babea biara mma me babarima Isak.

⁴ Na mmom, wobeko me man mu, m'abusuafo nkyen, akoware obea abre no."

⁵ Osomfo no bisaa Abraham se, "Me wura, na se eba se obea no ampene so se one me beba oman yi mu a, na mereye no den? Memfa wo babarima no nko wo man no mu ana?"

⁶ Abraham kae se, "Hwe yiye na woamfa me babarima no anko ho da.

⁷ AWURADE, osoro Nyankopɔn a ode me fi m'agya fi ne m'asase so baa ha na okaa ntam hyee me bo se, 'Mede saa asase yi bema w'asefo no,' ono ara na obesoma ne bofo adi w'anim ako, senea ebeye a wubanya oyere afi ho ama me babarima no.

⁸ Se eba se, obea no ampene se one wo beba a, wo ntam a wokae no nkyekyere wo. Ense se wode me babarima no ko ho."

⁹ Enti, osomfo no de ne nsa kaa ne wura Abraham sre ase, kaa saa asem yi ho ntam.

¹⁰ Na, osomfo no faa ne wura yoma no mu du koe. Oreboko no, ogyee ne wura Abraham nkyen nnepa ahorow bebree kaa ho. Ode n'ani kyereɛ Mesopotamia, koduu Nahor kurow mu.

11 Oduu Nahor kurotia no, ɔmaa yoma no butubutuw abura bi a εωɔ hɔ no ho. Na onwini adwo a εye bere a mmea betow nsu wɔ abura no mu.

12 Na ɔsomfo no bɔɔ mpae se, “AWURADE, me wura Abraham Nyankopɔn, hu me wura Abraham mmɔbɔ, na boa me, na m’akwantu yi nsi yiye.

13 Hwε, migyina abura yi so, na kurow yi mu mmabaa rebetow nsu.

14 Ma εmmra mu se, ababaa biara a mεka akyerε no se, ‘Mesrε wo, soε na ma me wo sukuruwa no mu nsu no bi nnom no,’ se ɔka se, ‘Nom bi, na mεma wo yoma no nso bi anom’ a, ɔnye ababaa a woapaw no ama w’akoa Isak. Enam eyi so bεma mahu se, woahu me wura mmɔbɔ.”

15 Ogu so rebɔ mpae no na Rebeka bae a ne sukuruwa si ne bati so. Saa Rebeka no ye Betuel ba. Betuel no nso ye Abraham nuabarima Nahor ne ne yere Milka babarima.

16 Na Rebeka no ye ɔbabun a ne ho ye fε yiye. Na ɔbarima biara mfaa ne ho nkaa no da. Osian kɔɔ abura no so, kɔhyεε ne sukuruwa no nsu ma, san bae.

17 ɔsomfo no de ahoɔhare kohyiaa Rebeka, ka kyerεε no se, “Mesrε wo, hwie wo sukuruwa no mu nsu no kakra ma mennom.”

18 Ntεm ara, ɔsoεε ne sukuruwa no kae se, “Me wura, gye bi nom.”

19 Rebeka maa ɔsomfo no nsu no bi nom wiee no, ɔkae se, “Mesan akɔsaw nsu no bi abre wo yoma no nyinaa nso anom.”

20 Enti Rebeka de ahoohare hwiee ne nsu no guu anomee bi mu, san kosaw nsu a ebeso yoma no nyinaa nom de bae.

21 Osomfo no hwεε Rebeka komm, kari no pεε sε ohu sε AWURADE ama n'akwantu no asi no yiye ana.

22 Yoma no nom nsu no wiee no, osomfo no yii sikakokoo hwenemkaa a emu duru kari gram asia ne nkapo abien a eno nso mu duru ye gram oha dunan.

23 Na obisae se, "Hena ba ne wo? Mesre wo, yebenya nnabea wo w'agya fi ama ade akye ana?"

24 Rebeka buaa no se, "Betuel babea ne me. Me nananom ne Milka ne Nahor."

25 Oka kaa ho se, "Yewo sare ne mmoa aduan bebree ne baabi a mo nso mobeɗa."

26 Na osomfo no buu nkotodwe, soree Awurade Nyankopon se,

27 "Nhyira nka AWURADE, me wura Abraham Nyankopon, sε onnyaee nokwardi ne ayamye a oyε ma me wura no. Me de, AWURADE adi m'anim wo m'akwantu yi mu, de me abedu me wura abusuafo fi."

28 Rebeka tuu mmirika kokaa nsem a asisi no nyinaa kyerεε ne na fifo.

29 Na Rebeka wo nuabarima bi a ne din de Laban. Laban tee asem no, oɗe ahoohare koo obarima no nkyen wo abura no so.

30 Laban huu hwenemkaa no ne nkapo a egu ne nuabea no nsa no, na otee asem a obarima no ka kyerεε Rebeka no, okoo obarima no nkyen kohuu sε ogyina yoma no ho wo asubura no so.

31 Laban ka kyerεε osomfo no se, "Bra, wo a AWURADE ahyira wo." Obisaa osomfo no se,

“Aden nti na wugyina kurotia ha? Masiesie wo nnabea ne baabi a yoma no nso beda.”

³² Enti osomfo no koo fie ho maa Laban yiyii nneema a ewo yoma no so no. Womaa yoma no sare ne aduan, afei Laban maa osomfo no ne nnipa a woka ne ho no nsu de hohoroo won anan ho.

³³ Eyi akyi no, otoo won pon. Nanso osomfo no kae se, “Merempε se medidi, gye se mabo m’amannee.”

Laban kae se, “Bo w’amannee ε.”

³⁴ Enti osomfo no boo n’amannee se, “Meyε Abraham somfo.

³⁵ AWURADE ahyira me wura bebree, ama wayε odefo. Wama no nguan ne anantwi, dwetε ne sikakoko, nkoa ne mfenaa ne yoma ne mfurum.

³⁶ Bio, me wura yere Sara awo obabarima ama no wo ne mmerewabere mu; Awurade na ode nea owo nyinaa ama no.

³⁷ Me wura ma mekaa ntam se, ‘Worenware Kanaanfo a me ne won te yi babea biara mma me babarima Isak.

³⁸ Na mmom, wobeko me man mu, m’abusuafo nkyen, akoware oboa wo ho abre me babarima Isak.’

³⁹ “Na mibisaa me wura se, ‘Na se eba se, oboa no ampene so se one me beba oman yi mu a, na mereye no den?’

⁴⁰ “Me wura Abraham buae se, ‘AWURADE a manantew n’anim no besoma ne bofo, adi w’anim, senea ebeye a, w’akwantu no besi yiye, na woanya oyere ama me babarima afi m’abusua mu a eye m’agya fi no mu.

⁴¹ Afei, se eba se, woba m'abusua mu, na se wɔamfa ɔbea no amma wo a, wo ntam a wokae no renkyekyere wo.'

⁴² "Mebaa asubura no so nne no, mesree se, 'AWURADE, me wura Abraham Nyankopɔn, se eye wo pe a, ma akwantu yi nsi me yiye!

⁴³ Hwe, migyina abura yi so. Se ababaa bi betow nsu wo ha, na meka kyere no se, "Mesre wo, soe na ma me wo sukuruwa no mu nsu no kakra nnom" no,

⁴⁴ na se oka se, "Nom bi, na mema wo yoma no nso bi anom" a, onye ababaa a AWURADE apaw no ama me wura Abraham babarima Isak no.'

⁴⁵ "Ansa na mewie me koma mu mpaebɔ no, Rebeka puee a sukuruwa si ne bati so. Rebeka kɔɔ abura no so, kotow nsu, na meka kyere no se, 'Mesre wo, ma me nsu no bi nnom.'

⁴⁶ "Ntem ara, soe ne sukuruwa no kae se, 'Me wura, gye bi nom na mesan asaw nsu no bi abre wo yoma no nyinaa nso anom.' Enti menom nsu no bi, na omaa yoma no nyinaa nso bi nomee.

⁴⁷ "Mibisaa no se, 'Hena ba ne wo?'

"Rebeka buae se, 'Betuel ba ne me. Me nenanom ne Milka ne Nahor.'

"Eho ara na mede hwenemkaa no hyee ne hwenem, na mede nkapo no nso guu ne nsa.

⁴⁸ Afei, mebɔɔ me mu ase soree AWURADE. Mekamfoo AWURADE a oye me wura, Abraham Nyankopɔn, a wadi m'anim de me afa okwan pa so, ama manya me wura nuabarima nena aware ama ne babarima no.

⁴⁹ Afei, se wobeye me wura adɔe adi no nokware a, ka kyere me. Se ente saa nso a, ka

kyere me, senea ebeye a, mehu okwan ko a mefa so.”

⁵⁰ Laban ne Betuel buae se, “Saa asem yi fi AWURADE nti, yenni ho asem biara.

⁵¹ Rebeka ni. Momfa no nkɔ, na onkɔware mo wura no babarima no, senea AWURADE ahye no.”

⁵² Bere a Abraham somfo no tee nea wɔkae no, obuu nkotodwe wɔ AWURADE anim.

⁵³ Na osomfo no yii sikakokɔɔ ne dwete nnwinne ne ntade maa Rebeka. Osan de nneema a esom bo yiye yee Rebeka nuabarima ne ne na aye.

⁵⁴ Afei, osomfo no ne nnipa a wɔka ne ho no didi nomee, na wɔda maa ade kyee.

Ade kyee anɔpa a wɔsɔree no, osomfo no kae se, “Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyen.”

⁵⁵ Nanso Rebeka nuabarima no ne ne na buaa osomfo no se, “Ma ababaa no ntena yen nkyen beye se nnafula du bi, na eno akyi, wode no akɔ.”

⁵⁶ Akoa no buaa won se, “AWURADE ahyira m’akwantu yi so ama me yi de, mesre mo, monnnye me nnka ha. Munnya me kwan, na mensan nkɔ me wura nkyen.”

⁵⁷ Afei, wosii gyinae se, “Momma yemfre ababaa no, na yemisa n’adwene.”

⁵⁸ Enti wɔfre Rebeka bisaa no se, “Wope se wo ne saa obarima yi kɔ ana?”

Rebeka buae se, “Yiw, mekɔ!”

⁵⁹ Enti wogyaa Rebeka ne obea a ogyigyee no ne mmofraase no ne Abraham somfo no ne ne nkurofo kwan.

⁶⁰ Wohyiraa Rebeka se,
“Onuabea, AWURADE nka wo ho,

na w'ase nno mpempem!
 AWURADE mma w'asefo no
 nni won atamfo nyinaa so nkonim.”

⁶¹ Na Rebeka ne ne mmaawa siesiee won ho, tenatenaa won yoma so ne Abraham somfo no koe. Eyi ne okwan a Abraham somfo no faa so de Rebeka koe.

⁶² Saa bere no na Isak a na anka ote Negeb no fi ho abetena Beer-Lahai-Roi.

⁶³ Da koro anwummere bi a Isak kotuu mpase wo sare so refa adwene no, otoo n'ani huu se yoma sa so reba.

⁶⁴ Rebeka nso too n'ani, na ohuu Isak. Rebeka si fii ne yoma no so,

⁶⁵ bisaa Abraham somfo no se, “Obarima ben na onam sare yi so rebehyia yen yi?”

Osomfo no buae se, “Oye me wura babarima.” Enti Rebeka yii ne nkataanim de kataa n'anim.

⁶⁶ Abraham somfo no boɔ Isak nsem a asisi no nyinaa ho amannee.

⁶⁷ Isak de Rebeka koo ne na Sara ntamadan mu. Na owaree no ma obeyee ne yere. Na odo no yiye. Eyi maa Isak were kyekyee wo ne na Sara wu akyi.

25

Abraham Ware Ketura

¹ Abraham waree obea foforo bi a ne din de Ketura.

² Abraham ne Ketura woo saa mma a won din didi so yi: Simran, Yoksan, Medan, Midian, Yisbak ne Sua.

³ Yoksan woo Seba ne Dedan. Dedan asefo ne Asurfo, Letusfo ne Leumfo.

⁴ Midian woo Efa, Efer, Henok, Abida ne Eldaa. Eyinom nyinaa ye Ketura asefo.

⁵ Abraham de n'agyapade nyinaa maa Isak.

⁶ Nanso bere a ote ase no, omaa ne mpenamma akyede, na oyii won fii ne babarima Isak nkyen ma wokoo apuei fam asase bi so.

Abraham Wu

⁷ Abraham nkwanna nyinaa kosii mfe oha aduonon anum.

⁸ Abraham nyin bo akwakoraa posoposo ansa na orewu akoka ne mpanyimfo ho.

⁹ Ne mmabarima Isak ne Ismael siee no wo Makpela boda a ewo Efron no mu. Na ehoo ye Hetini Sohar babarima no afuw a ewo Mamre apuei fam.

¹⁰ Eyi ne asase a Abraham to fii Hetifo nkyen no. Ehoo na wosiee Abraham ne ne yere Sara.

¹¹ Abraham wu akyi no, Onyankopon hyiraa ne ba Isak a na saa bere no ote Beer-Lahai-Roi abura no ho no.

Ismael Asefo

¹² Eyi ne Abraham babarima Ismael a Sara afenaa Hagar a oye Misraimni no woo no maa Abraham no asefo ho asem.

¹³ Won a wodidi so yi ye Ismael mmabarima a wabobo won din fi mpanyin mu no.

Na Nebaiot ye Ismael abakan.

Won a wodidi so yi nso ye Kedar, Adbeel, Mibsam,

¹⁴ Misma, Duma, Masa,

15 Hadad, Tema, Yetur,
Nafis ne Kedema.

16 Saa din a wɔabobo yi ye Ismael mmabarima no. Saa din yi na ededa mmusuakuw dumien ne wɔn atenaɛ so.

17 Ismael dii mfirihya ɔha aduasa ason ansa na ɔrewu. Owu ma wosiee no wɔ ne nkurɔfo mu.

18 Ismael asefo yi tenatena nsase a efi Hawila kosi Sur a eɛn Misraim pɛɛ wɔ Asiria ntentenso. Daa na akokoakoko wɔ mmusuakuw yi ntam.

Esau Ne Yakob

19 Abraham babarima Isak ne n'asefo ho asem ni.

Abraham woo Isak.

20 Isak dii mfirihya aduanan no, ɔwaree Rebeka a ɔye Aramni Betuel a ofi Paddan-Aram no babea. Rebeka ye Aramni Laban nuabea.

21 Isak waree Rebeka mfe bebree a na wɔnwɔ. Enti Isak boɔ AWURADE mpae, sɛɛ ɔba maa ne yere. Akyiri no, AWURADE tiee ne mpaebɔ, maa ne yere Rebeka nyinsɛnee.

22 Bere a Rebeka nyinsɛnee no, etɔ da a, na mmofra no di aperepere wɔ ne yafunu mu. Sɛ eba saa a, obisa ne ho se, "Dɛn na ɛreyɛ me yi?" Afei, ɔboɔ mpae bisaa AWURADE nea ɛkyere.

23 AWURADE buaa no se,
"Aman abien na wɔwɔ wo yafunu mu.

Wɔbetetew nnipa baanu a wɔwɔ wo yafunu mu no mu.

Mmofra baanu no, ɔbaako asefo beye ahooɔdenfo
 asen ne nua a ɔka ne ho no asefo.
 Na ɔpanyin no besom akumaa no.”

²⁴ Rebeka awo duu so no, ɔwoo ntaten.

²⁵ Na nea odii kan bae no ye ɔkɔkɔ a ne ho nwi
 ye kuhaa te se nea ɔhye nwi atade. Enti wɔtoo
 no din Esau.

²⁶ Eyi akyi no, ne nua no bae a na ne nsa kura
 Esau nantin; enti wɔtoo ne din Yakob. Rebeka
 woo wɔn no, na Isak adi mfe aduosia.

²⁷ Mmofra no nyin no, Esau beyee ɔbɔmmɔfo
 a ɔtow a, ɔmfom. Na ɔye ha fa wuram baabiara.
 Yakob nso beyee obi a ɔye komm a ɔmpɛ ne ho
 asem. Na bere biara, ɔpe se ɔtena fie.

²⁸ Na Isak pe Esau asem yiye, efise na bere
 biara ɔkɔye ha de hanam a Isak pe ba fie. Nanso
 na Rebeka de, ɔpe Yakob asem.

Esau Tɔn Ne Panyin

²⁹ Da bi a Esau fi wuram bae a na ɔkɔm de no
 yiye no, ɔbetoo se ne nua kumaa Yakob nso renoa
 aduan bi a ani ye kɔkɔ na eye akɔnnɔ nso.

³⁰ ɔka kyerɛ Yakob se, “Mesɛ wo, ma me
 w’aduan a woanoa yi bi nni!” Eno nti na wɔfre
 Esau se Edom, a nkyerease ne ade kɔkɔ.

³¹ Yakob buae se, “Tɔn wo panyin no ma me
 ansa.”

³² Esau kae se, “ɔkɔm rekum me, na mede
 panyin reyɛ den?”

³³ Yakob buaa Esau se, “Mate, ka ntam kyere
 me wɔ Onyankopɔn anim se, panyin no ye me
 dea.” Esau kaa ntam no de tɔn ne panyin no
 maa ne nua kumaa Yakob.

³⁴ Enti Yakob maa Esau aduan no bi ma odii. Ɖnom nsu guu so, sɔre kɔɔ ne kwan.

Eyi ne ɔkwan a Esau faa so tɔn ne panyin no.

26

Isak Ne Ɖhene Abimelek

¹ Na ɔkɔm kɛse bi baa asase no so; ɛsono ɔkɔm kɛse a ɛbaa Abraham bere so no. Ɖno nti, Isak tu kɔtenaa Gerar a ɛye Filistifo hene Abimelek kurow mu.

² Ɖho na AWURADE yii ne ho adi kyereɛ Isak, ka kyereɛ no se, “Nkɔ Misraim, na mmom, tena asase a mekyere wo no so.

³ Tena asase yi so kakra, efise mede saa asase no nyinaa bɛma wo ne w’asefo, na mede asi bo a mehyere w’agya Abraham no so dua.

⁴ Mɛma w’asefo adɔɔso te se nsoromma a ewɔ soro, na mede saa nsase yi nyinaa ama won. Ɖnam w’asefo so na wobehyira wiase aman ahorow nyinaa.

⁵ Efise Abraham tiee me nne, dii me nsem, m’ahyede ne me mmara nyinaa so.”

⁶ Enti Isak tenaa Gerar.

⁷ Bere a Gerar mmarima bisaa Isak yere Rebeka ho asem no, ɔkae se, “Ɖye me nuabea.” Efise na osuro se ɔbeka se, “Ɖye me yere.” Ɖkaa saa asem yi, efise na osusuw se, esiane ne yere Rebeka ahoɔfe nti, anhwɛ a na kurom ho mmarima akum no.

⁸ Isak tenaa ho kyee kakra no, da bi, Filistifo hene Abimelek gyina ne mɛnsere mu na ohuu se Isak regoru ne yere Rebeka ho.

⁹ Eno nti, Abimelek soma ma wokɔfrɛɛ Isak. Isak bae no, obisaa no se, “Ɔbea no ye wo yere ankasa. Adɛn nti na woka se, ‘Ɔye me nuabea?’ ”

Isak buaa no se, “Misusuwii sɛ, sɛ meka se ɔye me yere a, ne nti, ebia na wɔakum me.”

¹⁰ Na ɔhene Abimelek kae se, “Dɛn asem na wo ne yen adi yi? Nokware a woamma anna adi nti, anka obi betumi afa wo yere no, na wode mmusu aba yen so.”

¹¹ Eno nti, Abimelek bɔɔ ne manfo no kɔkɔ se, “Obiara a ɔde ne nsa bɛka saa ɔbarima yi, anaa ne yere no, ɔkwan biara so no wobekum no.”

¹² Saa afe no ara Isak dɔw afuw. Na AWURADE hyiraa n’adwumade so. Ne nnɔbae baa bebree.

¹³ Isak yeɛ ɔdefo. N’ahonya kɔɔ so dɔɔso ma odii taamu.

¹⁴ Onyaa nguan, anantwi, ne asomfo bebree ma eyɛɛ saa ma Filistifo no ani beree no yiye. Saa anibere yi nti, Filistifo no de dɔte kosisiw

¹⁵ abura ahorow a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu wɔ ne bere so no nyinaa ano.

¹⁶ Ebaa saa no, ɔhene Abimelek ka kyereɛ Isak se, “Tu fi yen asase so, efise w’ahonya dodow no aka yen ahyɛ.”

¹⁷ Isak tu fii Gerar kurow no mu, kɔɔ Gerar subon mu de hɔ kɔyeɛ n’atenae.

¹⁸ Enti Isak maa ne nkoa san tutuu mmura a n’agya Abraham maa ne nkoa tutuu na ne wu akyi no Filistifo no sisiw ne nyinaa no. Ɔsan de din koro no ara a n’agya Abraham de totoo mmura no totoo no bio.

¹⁹ Isak nkoa no tuu abura foforo bi wɔ Gerar subon no mu, kɔtoo nsu a eye kurunnyenn.

20 Nanso Gerar nguanhwɛfo ne Isak nguanhwɛfo gyee abura no ho akyinnye. Gerar nguanhwɛfo no kae se, “Abura yi yɛ yɛn de.” Eyi maa Isak too saa abura no din Esek, a ase kyere akyinnyegye abura.

21 Isak nkoa no san tuu abura foforo, nanso Gerar nguanhwɛfo no san ne wɔn kasakasaa eno nso so. Eyi maa Isak san too saa abura no nso din Sitna, a ase kyere Aperedi.

22 Isak gyaw saa abura no ho kotuu abura foforo. Afei, nnipa a wɔne no te ho no gyae no haw a obiara ne no ankasa so bio. Eyi maa Isak too saa abura yi din Rehobot a ase ne “Afei de AWURADE abɔ yɛn atenase na yebenya yɛn ho wɔ asase yi so.”

23 Isak tu fii ho koɔ Beer-Seba.

24 Anadwo no, AWURADE yii ne ho adi kyereɛ no, ka kyereɛ no se, “Mene w’agya, Abraham Nyankopɔn. Nsuro, efise me ne wo na ewɔ ho. Bɔ a mahye m’akoa Abraham nti, mehyira wo na mama w’asefo adɔɔso, na wɔaye ɔman kese.”

25 Isak sii afɔremuka, som AWURADE wɔ ho. Osii ntamadan tenaa ho, na ne nkoa nso tuu abura maa no.

26 Da bi, ɔhene Abimelek ne ne fotufo Ahusad ne ne sahene Pikol fi Gerar besraa Isak.

27 Isak bisaa wɔn se, “Adɛn nti na mo a na mo ne me nka, na mopam me fii mo nkyɛn aba me ha nne se morebesra me?”

28 Wobuaa no se, “Yehu pefee se AWURADE wɔ w’afa nti, yeasi gyinae se, yene wo beye apam. Apam no beda wo ne yɛn ntam. Pene so, na yene wo nye saa apam no

²⁹ sɛ worenhaw yɛn, sɛnea yɛn nso, yɛanhaw wo no. Yɛne wo tenaa yiye. Yegyaa wo kwan asomdwoe mu. Na afei, hwɛ sɛnea AWURADE ahyira wo.”

³⁰ Isak too wɔn pon, na wodidi nomee de twɛn apam a wɔne no rebɛyɛ no.

³¹ Ade kyee anɔpa no, Isak ne mmарima no kekaa wɔn ho wɔn ho ntam, de sii wɔn apam a wɔayɛ no so dua. Na Isak gyaa wɔn kwan ma wɔkɔɔ asomdwoe mu.

³² Da no ara, Isak asomfo bɛkaa abura a na wɔretu no ho asɛm kyerɛɛ no se, “Yɛato nsu.”

³³ Isak too abura no din Seba a, ase kyere sɛ “Ntanka abura.” Kurow a akyiri no wɔkyekyeree wɔ hɔ no, wɔtoo hɔ din Beer-Seba a ebesi nne, wɔda so frɛ hɔ saa ara.

³⁴ Esau dii mfe aduanan no, ɔwaree ababaa bi a na wɔfrɛ no Yudit. Na n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Beeri. Esau san waree Basmат a n’agya yɛ Hetini bi a ne din de Elon.

³⁵ Nanso Isak ne Rebeka bo annwo wɔ saa aware no ho.

27

Yakob Gye Esau Nhyira

¹ Isak bɔɔ akwakoraa a n’ani so aye no wusi-wusi na onhu ade papa no, da koro bi, ɔfrɛɛ ne babarima panyin Esau. “Me ba.”

Na Esau gyee so se, “Agya, mini.”

² Isak kae se, “Mprempren mabɔ akwakoraa, na minnim da a mewu.

³ Fa w’agyan ne wo bɛmma, na kɔ wuram kɔhwɛhwɛ hanam bi brɛ me.

4 Fa noa m'akonnɔduan no bi brɛ me, na minni, na minhyira wo ansa na mawu."

5 Bere a Isak ne ne ba Esau rekasa no, na Rebeka retie. Enti bere a Esau kɔɔ sɛ ɔrekokum nam no aba pɛ, na

6 Rebeka ka kyerɛɛ ne ba Yakob se, "Yakob tie! Metee sɛ w'agya reka akyere wo nua Esau se,

7 'Kɔhwɛhwɛ hanam bi fa noa m'akonnɔduan no bi brɛ me, na minni, na minhyira wo wɔ AWURADE anim, ansa na mawu.'

8 Afei, me ba, tie asem a merebeka akyere wo yi yiye, na di so.

9 Kɔ nguankuw no mu, na kɔkyere nguan abien a wɔadodɔ srade brɛ me, na memfa nnoa akonnɔduan, senea w'agya pɛ no pɛpɛɛpɛ mma no.

10 Sɛ menoa wie a, fa kɔma no, na onni, na onhyira wo ansa na wawu."

11 Yakob ka kyerɛɛ ne na Rebeka se, "Wunim sɛ me nua Esau ho wɔ nwi, na me nso, me ho ye trontrom.

12 Sɛ eba sɛ m'agya de ne nsa fa me ho, na ohu sɛ enye Esau a, ebeyɛ sɛ gyama meredaadaa no, na wadome me mmom, sen sɛ anka obehyira me."

13 Yakob ne na ka kyerɛɛ no se, "Me ba, ma nnome no mmra me so. Wo de, ye nea maka akyere wo no ara. Kɔ na kɔkyere nguan no brɛ me."

14 Enti Yakob tiee ne na Rebeka asem, kɔkyeree nguan no brɛɛ no. Na okum won, de noaa akonnɔduan bi, senea Isak pɛ no pɛpɛɛpɛ.

15 Eno akyi no, Rebeka faa ne ba panyin Esau atade papa bi a ewo fie ho de maa ne ba Jakob hyee.

16 Afei, ode nguan a wokum won no nhoma yee ahyensa, kataa Jakob nsa ho. Ode bi kataa ne kon ho nyinaa.

17 Ode brodo a wato no foforo kaa akonnoduan a wanoa no ho, de maa ne ba Jakob.

18 Jakob de aduan no komaa n'agya Isak wo ne dan mu. Oduu ho no, okae se, "Agya!"

Isak buae se, "Mewo ho na eye hena?"

19 Jakob ka kyeree n'agya se, "Eye me w'abakan Esau. Maye nea woka kyeree me se menyee no. Mede hanam a wope no bi anoa w'akonnoduan no abre wo, enti mesre wo, sore tena ase, na didi, na se wudidi wie a, woahyira me."

20 Isak bisaa ne ba no se, "Eyee den na wo ho aye hare see yi?"

Jakob buae se, "AWURADE, wo Nyankopon no, na ogyinaa m'akyi maa me nsa kaa hanam no bi ntem."

21 Afei, Isak ka kyeree Jakob se, "Me ba, twiw ben me, na memfa me nsa nka wo nhwe se, wo ne me ba Esau no ampa ana."

22 Jakob twiw ben n'agya Isak, na ode ne nsa kekaa ne ho kae se, "Nne yi ye Jakob nne, nanso nsa yi ye Esau de."

23 Isak anhu se eye Jakob, efise na ne nsa ho wo nwi te se ne nua Esau perepere. Enti, ohyiraa no.

24 Isak san bisaa Jakob se, "Enti ampa ara se wo ne me ba Esau no?"

Jakob buae se, "Yiw, me ne Esau."

²⁵ Afei, Isak kae se, “Me ba, fa w’aduan no brɛ me na minni, na midi wie a, mahyira wo.”

Yakob de aduan no brɛɛ n’agya Isak, na odii; ɔsan de nsa brɛɛ no maa ɔnomee.

²⁶ Isak wiee no, ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Me ba, bra befew m’ano!”

²⁷ Enti Yakob kɔɔ n’agya Isak nkyɛn kofew n’ano. Bere a Isak huam Yakob atade mu, na ogye too mu sɛ, ɛyɛ ne ba Esau no, ohyiraa no se,

“Ampa ara! Me ba ho hua te sɛ

hua a efi afuw

a AWURADE ahyira so no mu.

²⁸ Onyankopɔn mma wo ɔsoro bosu ne asase mu srade,

na afum aduan ne nsa mmu wo so.

²⁹ Amanaman bɛsom wo,

na nnipa nyinaa abu wo nkotodwe.

Wubedi wo nuanom so, na wo na mma nso akotow wo.

Wɔbɛdome wɔn a wɔdome wo nyinaa,

na wɔn a wohyira wo nyinaa nso,

wobehyira wɔn.”

Esau Nhyira Abɔ No

³⁰ Isak hyiraa Yakob wiei, na ofii n’agya nkyɛn kɔɛ ara pɛ, na ne nua Esau fi n’ahayɛ bae.

³¹ Ɔno nso noaa akɔnnɔduan brɛɛ n’agya. Na ɔka kyerɛɛ no se, “Agya, sɔre na di me hanam aduan no, na hyira me.”

³² N’agya Isak bisaa no se, “Na hena ni?”

Esau buae se, “Ɛyɛ me w’abakan Esau.”

³³ Isak tee saa asem yi pɛ, ne ho fii ase wosow biribiribiri, na obisae se, “Ɛno de, na hena na ɔkɔɔ ahayɛ kokum nam de noaa aduan brɛɛ me

yi. Mididi wie hyiraa onipa ko no pɛ na wobaa yi. Nokware ni, nhyira a mahyira no no, sɛ mesan m'ano a, ɛrenyɛ yiye!”

³⁴ Bere a Esau tee asem a n'agya kae no, ɔno nso de awerɛhow teɛ mu denneennen, ka kyerɛ n'agya se, “Agya! Hyira me. Hyira me nso bi!”

³⁵ Nanso Isak kae se, “Ɛno de, na wo nua na ɔde nnaadaa abegye wo nhyira ko!”

³⁶ Esau kae se, “Ɛnye nwonwa sɛ wɔfrɛ no Yakob* a ase kyerɛ nantintwitwafo. Eyi ne ne mprenu so a wadaadaa me. Nea edi kan ne sɛ, ɔdaadaa me gyee me panyin. Nea ɛto so abien nso ne sɛ, ɔde nnaadaa agye me nhyira!” Afei, Esau bisaa n'agya se, “Enti woannyaw me nhyira no bi a wode behyira me nso?”

³⁷ Isak buaa Esau se, “Manya de no ayɛ wo wura dedaw. Mede ne nuanom nyinaa ayɛ ne nkoa. Mahyira no sɛ, obenya afum nnuan ne nsa foforo bebree. Na afei, den bio na aka a metumi ayɛ ama wo, me ba?”

³⁸ Esau bisaa n'agya se, “Agya, enti nhyira baako pɛ na wowɔ? Agya, hyira me nso bi!”

Esau Twaa Adwo

³⁹ Afei, n'agya Isak buaa no se, “Tie! Asase† kesee so na wobɛtena, na ɔsoro bosu rentɔ wɔ so.

⁴⁰ Wode wo afoa na ɛbetena ase, na woasom wo nua kumaa. Nanso daakye bi,

* **27:36** Din *Yakob* nkyerease reye akɔye *omimfo* anaa osisifo.

† **27:39** Edom asase a na Esau asefo te so no, na eye kesee ne abotan a srade nni mu koraa a (1 Mose 36.8; 2 Ah 8.20).

se wokanyan wo ho a,
wubefi wo nua no som ase.”

Yakob Guan Kɔ Laban Nkyen

⁴¹ Esiane Esau nhyira a Yakob kɔdaadaa wɔn agya Isak gyee no nti, Esau tan Yakob. Esau kaa wɔ ne tirim se, “Erenkye, na m’agya Isak awu. Se owu a, mekum me nua Yakob.”

⁴² Obi tee adwene a Esau afa wɔ ne nua kumaa Yakob ho no, ɔkɔbɔɔ wɔn na Rebeka amannee. Enti Rebeka soma kɔfrɛɛ ne ba kumaa Yakob, na ɔka kyerɛɛ no se, “Wo nua Esau abɔ ne tirim se, se onya wo a, obekum wo ansa na ne bo atɔ ne yam.

⁴³ Enti me ba, tie asem a merebeka akyerɛ wo yi yiye. Guan ntɛm kɔ me nua Laban nkyen wɔ Haran.

⁴⁴ Tena ne nkyen kakra wɔ hɔ, kosi se wo nua Esau bo bedwo.

⁴⁵ Se wo nua koma tɔ ne yam, na ne werɛ fi nea woyɛɛ no, na ogyaa mu ma eka a, mesoma abeka akyerɛ wo, na woafi Haran aba. Adɛn nti na esɛ se metena hɔ hwɛ, na me mma baanu bɔ mu wu da koro?”

⁴⁶ Enti Rebeka ka kyerɛɛ Isak se, “Saa Hetifo mmabaa yi koraa ama asetena afono me. Se ekɔba se Yakob nso kɔware Hetifo asase so mmabaa yi bi a, mmea a wɔte se eyinom bi a, eno de, na miwuu koraa a, anka eye.”

28

Isak Hyira Yakob

¹ Isak frɛɛ Yakob, hyiraa no hyɛɛ no se, “Nware saa Kanaanfo mmea yi bi da.

² Ka wo ho kɔ Betuel a ɔye wo na Rebeka agya no nkyen wɔ Paddan-Aram, na kɔware wo wɔfa Laban mmabea no mu baako.

³ Otumfo Nyankopɔn no nhyira wo. Ɔmma w'ase nnɔ bebre, na w'asefo no abeye ɔman kɛse a mmusuakuw bebre befi mu aba.

⁴ Onyankopɔn mfa nhyira a ɔde hyiraa Abraham no nhyira wo ne w'asefo. Ɔmma asase a nne wote so se ɔhɔho yi, a eye asase a Onyankopɔn de maa Abraham no nye wo dea.”

⁵ Senea Isak gyaa ne ba Yakob kwan ni: Yakob kɔɔ Laban a ɔye Aramni Betuel babarima nkyen wɔ Paddan-Aram. Na saa Laban yi ye Esau ne Yakob mama Rebeka ne nuabarima.

Esau Ware Ismael Babea

⁶ Esau tee se Isak ahyira Yakob, na wagya no kwan ma ɔkɔ Paddan-Aram se ɔnkɔware wɔ ho. Ohyiraa no no, ɔhyee no se, “Nware saa Kanaanfo mmea yi bi da.”

⁷ Yakob tiee n'agya ne ne na afotu no sii mu kɔɔ Paddan-Aram.

⁸ Esau huu se n'agya Isak mpe Kanaanfo mmea asem.

⁹ Enti osii mu kɔɔ Abraham babarima Ismael nkyen, kɔwaree ne babea Mahalat. Na Mahalat ye Nebaiot nuabea, na ɔye Ismael a ɔno nso ye Abraham babarima no babea. Esau waree Mahalat kaa ne yerenom ho.

Yakob Dae A Ɔsoo Wɔ Bet-el

¹⁰ Yakob fii Beer-Seba de n'ani kyerɛ Haran.

¹¹ Oduu baabi na onwini redwo no, ɔpe baabi soee, efise na ade resa. Ɔfaa ɔbo bi wɔ faako a wadu ho de yee sumii.

12 Ɔdae no, ɔsoo dae bi. Dae no mu no, ohuu sɛ antweri bi si fam a n'atifi ka wim, na Onyankopɔn abɔfo redi so aforosian.

13 Ohuu sɛ Onyankopɔn gyina antweri no atifi. Onyankopɔn ka kyereɛ no se, "Mene AWURADE, Abraham Nyankopɔn, ne w'agya Isak Nyankopɔn. Mede asase a woda so yi bɛma wo ne w'asefo.

14 W'asefo beye sɛ asase so mfutuma, na mobɛtrɛtrɛw ako apuei ne atɔe, atifi ne anafo nyinaa. Wo ne w'asefo mu na wofi behyira wiase mmusuakuw nyinaa.

15 Eyinom nyinaa akyi no, mɛka wo ho, na baabiara a wobekɔ no, medi w'akyi, na mesan de wo aba saa asase yi so. Merennyaw wo da, kosi sɛ bɔ a mahye wo yi nyinaa bɛba mu."

16 Yakob nyanee no, ɔkaa wɔ ne tirim se, "Ampa ara, sɛɛ na AWURADE wɔ saa beae ha yi, a na minnim!"

17 Yakob suroe, na ɔkɔɔ so kaa wɔ ne tirim se, "Eha ye hu papa. Eha nye baabiara sɛ Onyankopɔn fi. Ɔsoro pon ano ne ha."

18 Enti Yakob sɔree anɔpatutuutu maa ɔbo a ɔde yɛɛ sumii no so sii hɔ, hwiee ngo guu so.

19 Ɔtoo beae no din Bet-El a ase kyere Onyame fi. Kan no na anka wɔfrɛ saa kurow no Lus.

20 Na Yakob kaa ntam se, "Sɛ Onyankopɔn bɛka me ho, ahwe me so wɔ saa akwantu yi mu, ama me aduan adi, ama me ntama afura,

21 sɛnea ebeye a mesan aba m'agya fi asomd-woe mu a, eno de, AWURADE beye me Nyankopɔn.

22 Saa ɔbo a mede asi hɔ sɛ nkaedum yi beye Onyankopɔn fi. Biribiara a wo, Onyankopɔn, de

bema me no, mede mu nkyemu du mu baako bema wo.”

29

Yakob Kodu Paddan-Aram

¹ Yakob toaa n’akwantu so koduu apueifo asase so.

² Asase no so baabi na okohuu abura bi a nguankuw abiesa butubutuw ho. Efise saa abura no mu nsu na na wosaw ma nguan no nom. Na obo kese bi na ekata abura no so.

³ Bere biara a nguankuw no beboa won ho ano wo ho no, nguanhwefo no pirew obo no fi abura no ano ma nguan no nsu nom. Se nguan no nom nsu no wie a, na nguanhwefo no asan de obo no akata abura no ano.

⁴ Yakob bisaa won se, “Anuanom, mufi he na mobaa ha?”

Wobuaa Yakob se, “Yefi Haran.”

⁵ Yakob san bisaa won se, “Munim Nahor nena Laban ana?”

Nguanhwefo no nso buaa no se, “Yiw, yenim no.”

⁶ Na Yakob bisaa won se, “Na ne ho te den?”

Wobuaa no se, “Ne ho ye. Na ne babea Rahel koraa na one ne nguan reba yi.”

⁷ Yakob kae se, “Monhwe. Owia no ano ye den dodo. Bere a ese se woboaboa mmoa no ano nnui. Momma won nsu nnom, na monka won nko won adidibea.”

⁸ Nguanhwefo no buaa Yakob se, “Se yemmoaboa nguan no nyinaa ano, na yempirew obo no mfii abura no ano a, yerentumi mma won nsu nnom.”

⁹ Yakob gu so ne wɔn rekasa no ara na Rahel a ɔno nso ye oguanhwɛfo no de n'agya nguan baa ho.

¹⁰ Bere a Yakob huu ne na nuabarima Laban babea Rahel ne ne wɔfa Laban nguan no, okopirew ɔbo no fii abura no ano. Afei, wɔmaa nguan no nsu nomee.

¹¹ Afei, Yakob few Rahel ano, na osui.

¹² Na Yakob aka akyerɛ Rahel se, ɔno Yakob ye Rahel no agya busuani a ɔsan ye n'agya Laban no nuabea Rebeka babarima. Enti Rahel tuu mmirika kɔka kyerɛ n'agya.

¹³ Laban tee ne nuabea Rebeka ba Yakob ho asem no, ɔyɛɛ ntɛm kohyiaa no. Laban yɛɛ no atuu, few n'ano, de no baa ne fi maa Yakob bɔɔ no n'anantese.

¹⁴ Laban ka kyerɛɛ no se, “Woyɛ me dehye.” Na Yakob tenaa Laban nkyɛn ɔsram.

Yakob Ware Laban Mmabea Lea Ne Rahel

¹⁵ Da koro bi, Laban ka kyerɛɛ Yakob se, “Ɛwɔ mu sɛ woyɛ me busuani de, nanso ɛno nkyerɛ sɛ, sɛ woyɛ adwuma ma me a ɛnsɛ sɛ mitua wo ka. Kyerɛ me akatua a wopɛ na memfa mma wo.”

¹⁶ Na Laban wɔ mmabea baanu. Na ɔpanyin no din de Lea na akumaa no nso de Rahel.

¹⁷ Na Lea aniwa aba ye fɛ, na Rahel ye ɔbea fɛfɛ a n'anim ye nyam yiye.

¹⁸ Na Yakob dɔ Rahel wɔ aware kwan so, nti ɔka kyerɛɛ Rahel agya Laban se, “Sɛ wode wo babea kumaa Rahel bɛma me aware a, anka me nso mesom wo mfe ason.”

¹⁹ Laban kae se, “Mepene so! Eye sɛ mede no bɛma wo aware mmom sen sɛ mede no bɛma obi foforo bi a minnim no. Enti tena me nkyɛn.”

²⁰ Esiane ɔɔɔ a na Yakob ɔɔ Rahel nti, ɔsom Laban mfe ason, na wanhu koraa sɛ wasom akyɛ saa. Eyɛɛ no sɛ gyama ɔsomee nnansa bi pɛ.

²¹ Yakob som wiee no, ɔka kyerɛɛ Laban se, “Masom awie nti, fa Rahel ma me na menware no.”

²² Eno nti, Laban too pon kɛse, na ɔtoo nsa frɛɛ nnipa a na ɔne wɔn wɔ hɔ nyinaa baa aponto no ase.

²³ Na eduu anadwo a sum aduru no, Laban de ne babea Lea kɔmaa Yakob, maa ɔne no dae.

²⁴ Eno akyi no, Laban de n’afenaa Silpa kaa Lea ho sɛ ɔnkɔsom no.

²⁵ Ade kyee no, ohuu sɛ Lea mmom na ɔda n’akyi. Enna Yakob bisaa Laban se, “Asem bɛn na wo ne me adi yi? Enyɛ Rahel nti na mesom wo? Adɛn nti na woadaadaa me sɛɛ?”

²⁶ Laban buaa Yakob se, “Eha de, enyɛ yen amanne sɛ yɛde ɔbabea kumaa ma aware wɔ bere a ɔpanyin no nwaree ɛ.

²⁷ Ma Lea nni nnaawɔtwe wɔ wo nkyɛn, na nnaawɔtwe no akyi no, sɛ wopɛ Rahel ara a, mɛma woasan asom mfirihya ason bio, na mede no ama wo aware.”

²⁸ Yakob penɛe so ne Lea tenaa nnaawɔtwe. Eno akyi no, ɔsom mfe ason ansa na Laban de ne babea Rahel nso maa no waree.

²⁹ Laban de n’afenaa Bilha nso maa ne babea Rahel sɛ ɔnkɔsom no.

³⁰ Yakob de ne ho kaa Rahel nso. Na ɔɔɔ Rahel sen Lea. Yakob tenaa Laban nkyɛn, som no mfirihya ason bio sɛnea ɔne no hyehyɛ no.

Yakob Mma

³¹ AWURADE huu sɛ Yakob ani nnye Lea ho no, obuee ne yafunu mu, nanso Rahel de, na ɔnwɔ.

³² Lea nyinsɛn woo ɔbabarima. Ɔtoo no din Ruben a nkyerɛase ne “AWURADE ahu mmɔbɔ a meye.” Na Lea kae se, “AWURADE ahu me mmɔbɔ. Nokware, afei na me kunu ani begye me ho.”

³³ Lea nyinsɛnee bio na ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Esiane sɛ AWURADE huu sɛ me kunu ani nnye me ho nti, wasan akyɛ me ɔbabarima bio.” Enti, ɔtoo ne din Simeon a nkyerɛase ne “AWURADE ate!”

³⁴ Lea san nyinsɛnee bio. Na ɔwoo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Afei de, me kunu de ne ho bɛfam me ho, efisɛ mawo mmabarima baasa ama no.” Ɛno nti, ɔtoo no din Lewi a nkyerɛase ne “Ahofam.”

³⁵ Lea san nyinsɛnee. Bere a ɔsan woo ɔbabarima bio no, ɔkae se, “Saa bere yi de, mɛkamfo AWURADE.” Ɛno nti, ɔtoo no din Yuda, a ne nkyerɛase ne “Nkamfo.” Eyi akyi no, ɔhomee awo so.

30

¹ Bere a Rahel huu sɛ ɔne Yakob nwo no, n’ani beree ne nuabea no. Enti ɔka kyerɛɛ Yakob se, “Sɛ wo ne me anwo mma a, mewu!”

² Yakob bo fuw Rahel ma ɔkae se, “Meyɛ Onyankopɔn? Ɔno na wasiw wo yafunu ano.”

³ Na Rahel ka kyerɛɛ Yakob se, “M’afenaa Bilha ni, wo ne no nkɔda, na ɔnwɔ mma me, na enam ne so ama me nso manya abusua.”

⁴ Enti Rahel de n’abaawa Bilha maa Yakob waree. Yakob ne no dae.

5 Onyinsɛn woo ɔ́babarima maa Yakob.

6 Na Rahel kae se, “Onyankopɔ́n adi m’asɛm ama me. Wate m’adesɛ ama me ɔ́babarima.” Ne saa nti, ɔ́too no din Dan a ne nkyerɛase ne, “Onyankopɔ́n adi m’asɛm ama me.”

7 Rahel afenaa Bilha nyinsɛnee bio, woo ɔ́babarima a ɔ́to so abien maa Yakob.

8 Na Rahel kae se, “Me ne me nua Lea adi yen ho aperepere na madi nkonim.” Eno nti, ɔ́too abofra no din Naftali a ne nkyerɛase ne, “M’akodi.”

9 Bere a Lea huu sɛ n’awo atew kɔ́ no, ɔ́no nso de n’afenaa Silpa maa Yakob waree.

10 Lea afenaa Silpa woo ɔ́babarima maa Yakob.

11 Na Lea kae se, “Akraye bɛn ni!” Enti ɔ́too abofra no din Gad a ne nkyerɛase ne, “Asi me yiye.”

12 Lea afenaa Silpa woo ɔ́babarima a ɔ́to so abien maa Yakob.

13 Na Lea kae se, “M’ani agye! Afei de, mmea no bɛfrɛ me anigye.” Enti, ɔ́too no din Aser a ne nkyerɛase ne “Anigye.”

14 Awitwabere mu da bi, Ruben kɔ́ɔ afum kohuu afifide bi a wɔ́frɛ no dudaim. ɔ́de bi brɛɛ ne na Lea. Rahel ka kyerɛɛ Lea se, “Mesɛ wo, ma me wo ba no dudaim* no bi.”

15 Nanso Lea de abufuw buae se, “Woabegye me kunu akyi no, woosan abegye me ba dudaim a ɔ́de abrɛ me no bi apaa so?”

Na Rahel de awerɛhow kae se, “Eye, eno de, Yakob mmɛda wo nkyɛn nɛɛ anadwo yi, na ma me dudaim no bi.”

* **30:14** *dudaim*: Eyi ne sɛnea wɔ́frɛ dua no wɔ́ Hebri kasa mu.

16 Enti da no anwummere a Yakob fi afum reba no, Lea kohyiaa no, ka kyerεε no se, “Ese se wobeda me nkyen anadwo yi, efise mede me ba dudaim ato wo.” Enti Yakob kodaa Lea nkyen anadwo no.

17 Onyankopon tiee Lea mpaebɔ, na onyinsɛn woo obabarima a oto so anum maa Yakob.

18 Na Lea kae se, “Mede m’afenaa Silpa maa me kunu Yakob no, Onyankopon adom me.” Enti woto abofra no din Isakar a nkyerεase ne “Akyede.”

19 Lea san nyinsɛnee bio, na owoo ne babarima a oto so asia maa Yakob.

20 Enti Lea kae se, “Onyankopon ama me akyede a esom bo yiye. Afei de, manya me kunu anim anuonyam. Ode obu ne nidi bema me, efise mawo mmabarima baasia ama no. Enti otoo abarimaa no din Sebulon a ne nkyerεase ne Anuonyam.”

21 Akyiri no, Lea woo obabea too no din Dina.

22 Afei, Onyankopon kae Rahel, tiee ne mpaebɔ, buee n’awotwaa ano.

23 Rahel nyinsɛn woo obabarima, na okae se, “Afei de, Onyankopon apepa m’animguase ama me nso mawo oɔa.”

24 Rahel too ne ba no din Yosef a ne nkyerεase ne “AWURADE mfa obabarima baako nka me ho.”

Yakob Ahonya

25 Rahel woo Yosef no, ankys na da koro bi, Yakob ka kyerεε Laban se, “Mepε se mesan ko m’ankasa m’asase so ne me fi, enti mesre wo, gya me kwan na menko.

26 Fa me yerenom ne me mma a wɔn nti mebesom wo no ka ho. W'ankasa ara wunim ɔsom pa a masom wo."

27 Laban buae se, "Mesɛ wo, nkɔ nnya me. Makɔ abisa ahu sɛ, nhyira dodow a manya yi nyinaa fi te a wote me nkyɛn yi."

28 Laban ka kaa ho se, "Kyerɛ me akatua biara a wubegye, na metua."

29 Yakob buaa Laban se, "W'ankasa wunim som a masom wo, ne sɛnea mahwɛ w'anantwi ne wo nguan ama wɔn ase afɛe afa.

30 W'ahode kakra a na wowɔ bere a mebae no, nɛɛ, adɔɔso abu so. Biribiara a meye maa wo no nso, AWURADE ahyira so. Na me nso, bere bɛn na metumi aɛ biribi de agyaw m'abusuafo?"

31 Laban bisaa Yakob se, "Akatua ahe na memfa mma wo?"

Yakob nso buae se, "Mma me hwee, na mmom, sɛ wobeyɛ m'abisade baako pɛ yi ama me de a, mekɔ so ayɛn wo mmoa no.

32 Nɛɛ, ma menkɔhwɛhwe wo mmoa no nyinaa mu, na minnyi oguan biara a ne ho ye ntokontrama, oguan ba biara a ɔye tuntum ne abirekyi biara a ɔye ntokontrama. Eyinom na ebeyɛ m'akatua.

33 Eyi bɛma me nokwardi adi me adanse, bere biara a wobɛhwɛhwe akatua a wode ama me no mu no. Sɛ wuhu abirekyi biara a ɔnye ntokontrama anaa oguan biara a n'ahosu mmiri wɔ me mmoa no mu a, na ɛkyerɛ sɛ mawia wɔn afi wo de mu."

34 Laban buaa Yakob se, "Eye, ye no sɛnea woaka no."

³⁵ Da no ara, Laban yiyii adwennini a woye ntokontrama no nyinaa ne nguanbere a woye ntokontrama no nso; mmoa no mu biara a fufu wo ne ho ne oguan ba biara a oye tuntum no, ode won kōmaa ne mmabarima.

³⁶ Na Laban mma no faa mmoa no de won twaa nnansa kwan, fii baabi a na Yakob wo ho. Saa bere no mu no, Yakob tenaa ho, hwεε Laban nguan no.

³⁷ Na Yakob faa saa nnua yi: oseeε, odwen ne ofo mman amono, yiyii ho akamakam ma ekotoo dua kwatii no.

³⁸ Afei, ode mman amono a wayiyi ho no nyinaa guguu mmoa no adidi nnaka mu, senea eba se, mmoa no ba se wōrebenom nsu no bi a, wobehu. Saa bere no na anini no foro abere no.

³⁹ Enti se mmoa no hyia mu wo dua mman ntokontrama no ho, na wonyinsen na wōwowa a, won mma no ho ye ntokontrama.

⁴⁰ Ōnam saa kwan yi so yii Laban nguankuw no mu abere no guu faako ma ekaa anini no. Na omaa wōne Yakob nguan a woye tuntum no hyiaa mu. Saa okwan yi so na ofa tew n'ankasa ne nguankuw fii Laban de ho.

⁴¹ Edu bere a nguanbere a wōwō ahōden no pe se wohyia adwennini no a, Yakob de mman a wayiyi ho akamakam no gu won anim.

⁴² Nanso wanyε nguan abere a woye mmerεw no saa. Enti nguantenmma a wonni ahōden no beyεε Laban dea, na won a wōwō ahōden no nso beyεε Yakob dea.

⁴³ Enam eyi so maa Yakob nyaa ne ho tam. Onyaa mmoa, mfenaa, nkoa, yoma ne mfurum bebreε.

31

Yakob Guan Fi Laban Nkyen

¹ Yakob tee se Laban mmabarima no reka se, “Yakob afa yen agya ho nneema nyinaa. N’ahonya nyinaa fi yen agya nneema a wafa no.”

² Yakob huu se afei de, Laban ntew n’anim nkyere no se kan no.

³ Na AWURADE ka kyerere Yakob se, “San ko w’abusuafo ne wo nkurofo asase so, na medi w’akyi.”

⁴ Enti Yakob soma ma wokofree ne yerenom Rahel ne Lea se wommra ne nkyen wo sare no so, faako a one ne nguankuw no wo no.

⁵ Wobae no, oka kyerere won se, “Mahu se afei de, mo agya Laban anim nye me fe se kan no, nanso Onyankopon a m’agya Isak som no no ka me ho.

⁶ Munim se mayi me yam de m’ahooden nyinaa aye adwuma ama mo agya;

⁷ nanso mo agya nam asisi kwan so asesa m’akatua mu mpen du. Nanso eyi nyinaa akyi no, Onyankopon amma no kwan amma wanye me bone.

⁸ Se oka se, ‘Mmoa a won ho ye ntokontrama no beye w’akatua,’ na se mmoa no wo a, na wawo mma a won ho ye ntokontrama. Se oka se, ‘Mmoa a won ho ye nsensanee no beye w’akatua’ a, na wawowo mma a won ho ye nsensanee.

⁹ Okwan a Onyankopon nam so agye mo agya nsam nyemmoa no de won ama me ama maye odefo no ne no.

10 “Eduu bere a mmoa no hyia mu no, mesoo dae huu se adwennini a wɔforo nguanbere no ho ye ntokontrama, nsensanee anaa nsisimu.

11 Onyankopɔn bɔfo frɛɛ me wɔ dae no mu ka kyerɛɛ me se, ‘Yakob!’ Na migyee so se, ‘Me ni!’

12 Na ɔsoro abɔfo no ka kyerɛɛ me se, ‘Hwɛ na hu se adwennini a wɔforo nguanbere no nyinaa ho ye nsensanee, ntokontrama anaa nsisimu, na mahu ɔkwan a Laban de wo fa so no nyinaa.

13 Mene Onyankopɔn a miyii me ho adi kyerɛɛ wo wɔ Bet-El, faako a wode ɔbo sii hɔ, hwiee ngo guu so, som me, hyɛɛ me bɔ se, wobɛsom me no. Afei, tu fi saa asase yi so ntem ara, na san kɔ asase a wɔwoo wo wɔ so no so.’”

14 Na Rahel ne Lea bisae se, “Enti saa tebea a yewɔ mu yi, yewɔ kyɛfa bi wɔ yen agya agyapade mu ana?”

15 Yen agya mfa yen se yeyɛ ahɔho? Watɔn yen, na yen ti sika a ogyee no nso, wadi.

16 Eyɛ nokware turodoo se yen agya ahode a Onyankopɔn gyei no nyinaa ye yen ne yen mma dea. Enti biribiara a Onyankopɔn aka akyere wo se ye no, ye.”

17 Na Yakob de ne mma ne ne yerenom tenatenaa yoma so.

18 ɔkaa ne mmoa nyinaa, agyapade a wanya nyinaa ne mmoa a onyaa wɔ Paddan-Aram nyinaa dii n’anim se, ɔrekɔ n’agya Isak nkyen wɔ Kanaan asase so.

19 Bere a Laban kɔɔ wuram se ɔrekotwitwa ne nguan ho nwi no, Rahel faa n’akyi kowiaa n’agya fi abosom.

20 Yakob daadaa Aramni Laban a wamma wanhu se ɔreguan.

21 Yakob de n'ahode nyinaa guanee. Otwaa Asubonten Euftrate, de n'ani kyerεε bepɔw asase Gilead no so.

Laban Tiw Yakob

22 Yakob ne n'abusuafo guanee no, nnansa akyi ansa na Laban tee sε wɔkɔ.

23 Laban faa ne fifo kaa ne ho, de anibere tiw Yakob. Nnanson akyi ansa na ɔkɔtoo Yakob ne ne nkurofo no wɔ bepɔw Gilead so.

24 Saa da no ara anadwo, Onyankopɔn yii ne ho adi wɔ dae mu kyerεε Aramni Laban. Ɔka kyerεε no wɔ dae no mu se, "Hwε yiye na woankɔka asem biara; sε eyε asem pa anaa asemmone ankyere Yakob."

25 Bere a Laban ne ne fifo kɔtoo Yakob no, na Yakob asisi ne ntamadan wɔ bepɔw Gilead atifi. Laban ne ne fifo no nso sisii wɔn ntamadan wɔ ho.

26 Na Laban kɔɔ Yakob nkyen kobisaa no se, "Asem ben na wode adi me yi? Wodaadaa me, akyekyere me mmabea de wɔn reguan te sε nnommumfo.

27 Aden nti na wodaadaa me, na wuguan fii me nkyen a woankra? Sε wokraa me a, anka meto wo pon, na mama nnipa abεbɔ sanku, ato nnwom wɔ aponto no ase, de agya wo kwan.

28 Woamma mankyiakya me nenanom ne me mmabea yi nsam annya wɔn kwan mpo. Woadi nkwaseasem.

29 Mewɔ tumi sε anka meye wo bone, nanso nnera anadwo, Onyankopɔn a wo agya som no no ka kyerεε me wɔ dae mu se, 'Hwε yiye

na woanka asem biara, se eye asem pa anaa asemmone ankyere Yakob.'

³⁰ Esiane se w'ani agyina w'agya fi nti, na ese se wokɔ ara. Na aden nti na wuwiaa m'abosom de kaa wo nneema ho?"

³¹ Yakob buaa Laban se, "Na misuro. Na eye me se wode tumi begye wo mmabea no afi me nsam.

³² Nanso obiara a wubehu w'abosom no wo ne nkyen no, ose owu. W'ankasa hwehwe se wubehu biribiara a eye wo de wo me nneema yi mu wo yen nuanom yi anim. Se wuhu biribiara a eye wo de a, fa w'ade." Bere a Yakob kaa saa asem yi no, na onnim se Rahel na wawia n'agya Laban abosom no.

³³ Eno nti, Laban kɔɔ Yakob, Lea, ne n'asomfo Bilha ne Silpa ntamadan mu kɔhwehwee ho, nanso wanhu biribiara. Afei, okowuraa Rahel ntamadan mu.

³⁴ Na Rahel awia abosom no de ahyehye ne yoma no agua ase, atena so. Enti Laban kɔhwehwee nneema a ewɔ Rahel ntamadan no nyinaa mu, nanso wanhu abosom no.

³⁵ Rahel ka kyeree n'agya se, "Agya, mma wo bo mfuw me se mete ho wo w'anim na mennsɔre nnyina ho, makɔ afikyiri." Enti Laban toaa so hwehwee abosom no ara, nanso wanhu.

³⁶ Eyee saa no, Yakob bo fuw Laban yiye, bisaa no se, "Bone ben na maye? Amumoyesem ben na madi a eno nti, woataa me ara yi?"

³⁷ Wohwehwee me nneema nyinaa mu yi, den ade na wuhuu a eye wo ne wo fifo de? Nea wuhuu biara no, fa beto gua wo me nuanom ne

wo nuanom a wɔahyia ha yi nyinaa anim, na wonkyere nea εye ne de.

³⁸ “Mfirihyia aduonu a wo ne me tenae, wo nguan ne wo mmirekyi abere no ampɔmpɔn, na mankum w’adwennini yi bi amfi wo nguankuw yi mu anwe da.

³⁹ Mamfa w’aboa biara a akekaboa bi atetew ne mu ammrɛ wo; wɔn a mmoa kum wɔn no, m’ankasa mehyɛɛ anan mu. Afei sɛ eba sɛ wowia wo mmoa no bi, anadwo anaa awia a, woma mitua ka.

⁴⁰ Eyi ne tebea a na mewɔ mu: Meyɛɛ w’adwuma awia maa owia hyee me ne anadwo maa awɔw dee me; nam so maa nna yera fii m’aniwa mu.

⁴¹ Tebea a na mewɔ mu mafirihyia aduonu a metenaa wo nkyɛn no nyinaa ni. Mede mafirihyia dunan na εyɛɛ adwuma maa wo, de waree wo mmabea baanu no. Na mede mafirihyia asia nso hwɛɛ wo nguan, na wosesaa m’akatua mpɛn du.

⁴² Sɛ enyɛ Onyankopɔn a m’agya som no, Onyankopɔn a Abraham som no a ɔwɔ m’afa ne suro a misuro m’agya Isak a, anka nokware ni, wopam me maa mede me nsa pan kɔɛ. Nanso Onyankopɔn huu m’amanehunu ne me nsa ano adwuma nti na nnɛra anadwo ɔkaa w’anim no.”

Laban Ne Yakob Ye Apam

⁴³ Laban buaa Yakob se, “Mmea no ye me mmabea, mmofra no nso ye me nenanom, na nguankuw no nso ye me nguankuw. Nnɛɛma a wuhu yi nyinaa ye me de. Ebeye den na matumi aye m’ankasa me mmabea ne me nenanom bɔne?

44 Afei, bra na me ne wo nye apam a ebedi me ne wo ntam adanse. Saa apam no so na yebedi wo yen asetena nyinaa mu.”

45 Enti Yakob faa obo de sii ho yee nkaedum.

46 Yakob kyeree ne nuanom no se, “Montase abo!” Enti wotasee abo boaa ano, na won nyinaa tenaa ho didii.

47 Laban frɛɛ abo kuw no Yegar-Sahaduta a ne nkyerɛase ne Adanse Kuw. Yakob nso frɛɛ saa abo kuw no Gal-Ed, a ne nkyerɛase ne Adanse Kuw saa ara.

48 Laban kae se, “Abo Kuw yi na edi me ne wo ntam adanse nne!” Eno nti na wofre no Gal-Ed no.

49 Na wosan fre abo nkaedum no nso bio se, “Mispa” efise Laban kae se, “AWURADE mmoa yen, na se yen ntam tetew mpo a, yen mu biara bedi saa apam yi so.

50 Se woanhwe me mmabea yi yiye anaase woware mmea foforo ka me mmabea yi ho a, ewo mu se merenhu, nanso Onyankopon de, obehu.”

51 Laban san ka kyeree Yakob se, “Abo Kuw yi ni. Nkaedum a mede asi me ne wo ntam no nso ni.

52 Abo Kuw yi, ne nkaedum yi nye adanse se, me Laban, merentra saa Abo Kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a wowo mmetoa wo. Na wo Yakob nso, worentra saa Abo kuw yi ne nkaedum yi mma baabi a mewo mmetoa me.

53 Ma Abraham Nyankopon ne Nahor* Nyankopon, won agyanom Nyankopon nye

* **31:53** Na Nahor ye Abraham nuabarima (11.26) na oye Laban nena (24.24,29). Laban som anyame bebree.

otemmufo wɔ me ne wo ntam.”

Enti Yakob de n'agya Isak Nyankopɔn ho suro kaa ntam sɛ, ɔrentra ɔhye no.

⁵⁴ Yakob bɔɔ Onyankopɔn aforɛ wɔ bepɔw no atifi, na ohyiahyiaa ne nnamfonom ma wobe-didii. Eno akyi no, wɔdaa ne nkyɛn wɔ bepɔw no so.

⁵⁵ Laban sɔree anɔpatutuutu few ne nenanom ne ne mmabea no ano, hyiraa wɔn. Na ɔsan n'akyi kɔɔ ne kurom.

32

Yakob Yɛ Ahoboa Kohyia Esau

¹ Yakob nso toaa n'akwantu no so. Onyankopɔn abɔfo behyiaa no.

² Yakob huu wɔn no, ɔkae se, “Eha yɛ Onyankopɔn fi!” Enti ɔtoo saa beae hɔ din “Mahanaim,” a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn asase.

³ Yakob somaa abɔfo dii n'anim kɔɔ ne nua Esau nkyɛn wɔ Seir a ɛwɔ Edom asase so.

⁴ Nkra a ɔde maa wɔn ni: “Monka nkyerɛ me wura Esau se, ‘W'akoa Yakob se, yɛn wɔfa Laban nkyɛn na makɔtena sɛ ɔhɔho ara de besi nne yi.

⁵ Nne de, mewɔ anantwi ne mfurum, nguan ne mmirekyi, nkoa ne mfenaa bebree. Masoma m'abɔfo yi aba wo, me wura nkyɛn, sɛ wɔmmɛka nkyerɛ wo se, mereba. Mewɔ anidaso nso sɛ, menya w'anim anuonyam ama woagye me few so.’”

⁶ Asomafo no san baa Yakob nkyɛn no, wɔbɛka kyerɛɛ no se, “Yɛkɔɔ wo nua Esau nkyɛn kɔkaa wo nkra no kyerɛɛ no, na ose ɔreba abehyia wo, na mmarima ahannan na wɔka ne ho reba.”

⁷ Yakob de ehu ne awerehow kyekyee nnipa a one won nam no ne mmoa no mu akuw abien.

⁸ Okaa wo ne tirim se, “Se eba se Esau ne ne dom no ba betow hye kuw baako so a, kuw a eto so abien no betumi aguan.”

⁹ Na Yakob bo AWURADE mpae se, “Ao, Awurade Nyankopon a m’agya Abraham ne m’agya Isak som wo, Awurade a woka kyeree me se, ‘San ko w’asase so ne w’abusua mu, na mema woaye odefo.’

¹⁰ W’adwe a wode aye me ne nokware a woadi w’akoa no mu kakraa bi mpo, mfata me. Da a mifii fie kotwaa Asubonten Yordan no, na me pema nko ara na mikurae, nanso nne, me na mikura dom ahorow abien yi.

¹¹ Mesre wo, gye me fi me nua Esau nsam. Misuro se obetow ahye me ne me yerenom ne me mma so.

¹² Nanso wo na woahye me bo se, ‘Nokware mu, mema woanya wo ho, na mama w’ase afee aye se mpoano nwea a wontumi nkan.’ ”

¹³ Saa da no, odaa ho. Na oyii n’agyapade no bi se akyede a ode bema ne nua Esau.

¹⁴ Nneema no ni: Mmirekyibere ahannu, mpapo aduonu, nguanmmere ahannu, adwennini aduonu.

¹⁵ Yomabere aduasa ne won mma, anantwibere aduanan, anantwinini du, mfurummere aduonu, mfurumnini du.

¹⁶ Okyekyee mmoa no mu akuwakuw, de maa n’asomfo a kuw baako biara hye somfo baako nsa. Oka kyeree n’asomfo no se, “Munni m’anim nko, na mmom, momma akwan nteda mmoa akuwakuw no ntam.”

17 Yakob san ka kyerεε n'asomfo a wodi kan no se, "Sε me nua Esau hyia mo, na obisa mo se, 'Hena asomfo ne mo, mufi he na morekɔ he na hena mmoa na mode wɔn nam yi a?'"

18 Monka nkyerε no se, 'Mmoa no yε w'akoa Yakob de. Ne nyinaa yε akyede a ɔde rebrε ne wura Esau, na n'ankasa di akyi reba.'"

19 Saa ara nso na Yakob ka kyerεε n'asomfo a wɔto so abien, abiεsa ne wɔn a wodidi so a wɔde mmoa no rekɔ no se, "Sε muhyia Esau a, monka saa asem koro no ara nkyerε no. Monka nka ho se,

20 'W'akoa Yakob ankasa di yεn akyi reba.'"

Efise na Yakob ayε n'adwene sε, "Mede akyede ahorow a mede asoma adi kan yi bεpata no, na sε akyiri yi ohu me a, wagye me ato mu."

21 Enti wɔde Yakob akyede ahorow no dii kan kɔε. Na ɔno ankasa de, ɔdaa n'atenae hɔ anadwo no.

Yakob Ne Onyankopɔn Atentam

22 Anadwo no ara, Yakob sɔre faa ne yerenom baanu ne ne mfenaa baanu no ne ne mma dubaako no, de wɔn twaa Asubɔnten Yordan wɔ Yakob asutwabea hɔ.

23 ɔde wɔn twaa asubɔnten no wiee no, ɔsan bεfaa n'agyapade a aka nyinaa de twaa asu no.

24 Enti εkaa Yakob nko ara wɔ n'atenae hɔ. Anadwo no, obi ne no bεtentamee ara kosii adekyee wεε.

25 Bere a ɔbarima a ɔne no tentamee no huu sε ɔrentumi nni Yakob so no, ɔbɔɔ Yakob dwonku ma ehuanee.

26 Na ɔbarima no ka kyerεε Yakob se, "Ade akye nti, gyaa me ma menkɔ."

Nanso Yakob buaa no se, “Se woanhyira me a, meremma wo nko.”

²⁷ Ɔbarima no bisaa Yakob se, “Wo din de den?”

Obuae se, “Me din de Yakob.”

²⁸ Ɔbarima no kae se, “Efi nne, wɔremfre wo Yakob bio, na mmom wɔbefre wo Israel. Efise wo ne Onyankopɔn ne nipa atentam, na woadi nkonim.”

²⁹ Yakob bisae se, “Mesre wo, wɔfre wo den?”

Ɔbarima no nso bisaa no se, “Aden nti na worebisa me din?” Na ohyiraa Yakob wɔ ho.

³⁰ Emaa Yakob too beae ho din Peniel, a ne nkyerɛase ne “Onyankopɔn Anim.” Na ɔkae se, “Mahu Onyankopɔn anikann, nanso meda so te nkwa mu.”

³¹ Yakob refi Penuel no na owia agyina. Esiane ne dwonku a na ahuan no nti, na ɔka ne nan mu.

³² Eno nti na ebese nne yi, Israelfo nwe aboa dwonku koraa se nkae ade no; efise saa ntin kese a ewɔ Yakob dwonku no na ɔbarima a ɔne no tentamee no bɔe, maa dwonku no huane no.

33

Yakob Ne Esau Ka Wɔn Ho Bɔ Mu

¹ Yakob maa n’ani so na ohuu se Esau ne ne mmarima ahannan a wɔka ne ho no fi akyirikyiri reba. Enti ɔkyekyee ne mma no mu maa Lea, Rahel ne n’asomfo baanu no.

² Ɔmaa asomfo no ne wɔn mma dii kan. Lea ne ne mma nso dii ho; na Rahel ne ne ba Yosef nso dii akyi.

³ Yakob de, odii wɔn anim. Ɔreye aben ne nua Esau no, ɔbɔɔ ne mu ase mpen ason.

⁴ Esau tuu mmirika kohyiaa Yakob, yεε no atuu. Ɔbam Yakob, few n’ano. Na wɔn baanu nyinaa sui.

⁵ Na Esau maa n’ani so huu mmea no ne mmofra no. Obisaa Yakob se, “Eyinom ye hefo.”

Obuae se, “Wɔye mma a Onyankopɔn de wɔn adom me a meye w’akoa no.”

⁶ Na Yakob asomfo ne wɔn mma twiw bɛn Esau bɛkotow no.

⁷ Saa ara na Lea ne ne mma nso bɛkotow no. Na Yosef ne ne na Rahel nso ba bɛkotow no.

⁸ Esau bisae se, “Nguan ne anantwi ne mmoa bebrebe a wɔsa so reba yi nso ase ne dɛn?”

Yakob buae se, “Me wura, eyε akyede a mede rebre wo, na manya w’anim anuonyam.”

⁹ Nanso Esau buaa no se, “Me nua, mewɔ saa mmoa yi bebre ma εboro so. Enti fa nea wode rebre me yi ka wo de ho.”

¹⁰ Yakob kae se, “Dabi, sɛ woagye me few so de a, mesre wo, gye akyede a mede rebre wo yi. Nokware ni, esiane sɛ wugyee me ɔɔɔ so nti, mihuu w’anim no, na aye me senea mahu Onyankopɔn anim.

¹¹ Mesre wo, gye m’akyede a mede rebre wo yi, efise AWURADE adom me ama maye ɔdefo.” Esiane sɛ Yakob kɔɔ so srɛɛ no ara sɛ onnye n’akyede no nti, Esau gyei.

¹² Na Esau kae se, “Ma yenko. Yebedi mo anim ne mo ako.”

¹³ Nanso Yakob buaa no se, “Me wura ankasa nim sɛ mmofra no bi susua. Eɛ sɛ mehwe anantwi ne nguan ne mmoa a wɔawowo no nso ka wɔn breɔ. Sɛ meka wɔn so da koro pɛ mpo a, wɔn nyinaa bewuwu.

14 Enti me wura, di yen kan na yene nyemmao no bedi w'akyi nkakrankakra abeto wo wo Seir."

Yakob Kɔ Sekem

15 Enti Esau kae se, "Eno de, ma minnyaw me mmarima no bi mma wo."

Yakob kae se, "Aden na woye saa? Me wura, ma minya w'anim anuonyam keke."

16 Enti da no ara, Esau san n'akyi koo Seir.

17 Nanso Yakob de, okoo Sukot kosisii ne ntamadan, pee baabi a ne mmoa no nso beda, de ho yee n'atenae. Eno nti na wofre saa beae ho Sukot, a ne nkyerease ne Asese no.

18 Yakob fii Paddan-Aram no, okoduu Sekem kurow a ewo Kanaan asase so no mu asomdwoe mu.

19 Yakob too asase a otenaa so no dwete mpow oha fii Sekem agya Hamormma nkyen.

20 Wosii aforemuka wo ho, too saa aforemuka no din El-Elohe-Israel, a ne nkyerease ne Onyankopon, Israel Nyankopon Aforemuka.

34

Sekem Gu Dina Ho Fi

1 Da koro bi, Lea ne Yakob ba Dina fii adi kosraa mmabaa a wowo won mpotam ho no.

2 Bere a Hewifohene Hamor babarima Sekem huu Dina no, okyeree no kotoo no mmonnaa.

3 Efi saa bere no, Sekem tuu n'ani sii Yakob ba Dina so. Oboo mmoden ara se one no bekasa ama wapene so, na waware no.

4 Eno nti, Sekem dii ho nkommoo kyeree n'agya Hamor se, "Mepre se meware ababaa yi, enti koka ne ho asem ma me!"

⁵ Bere a Yakob tee se Sekem akokyere ne babea Dina akoto no mmonnaa no, na ne mmabarima no nyinaa ne won agya anantwi wo wuram. Enti Yakob anka hwee kosii se wobae.

⁶ Sekem n'agya Hamor koo Yakob nkyen ne no kodii nkommɔ.

⁷ Yakob mmabarima no tee won nuabea Dina ho asem no pe, wofii wuram ho bae. Won were howee na won bo nso fuw yiye, efise Sekem aye aniwude wo Israel. One Yakob babea dae, na eyi ye akyiwade.

⁸ Nanso Hamor ka kyeree Yakob se, "Me ba Sekem ani gye wo ba Dina ho. Mesre wo, fa no ma no na onware no.

⁹ Mo ne yenni aware. Momfa mo mmabea mma yen, na yenware won, na yen nso, yemfa yen mmabea mma mo aware.

¹⁰ Mubetumi ne yen atena. Asase yi nyinaa ye mo dea. Montena so, nni gua wo so, mpe mu agyapade."

¹¹ Na Sekem ka kyeree Dina n'agya ne ne nuabarimanom no se "Munye me nto mu. Biribiara a mubegye me no, metua.

¹² Obea no ti ade ne biribiara a mubegye aka ho no, mommɔ bo biara a mope, na metua. Nea ehia me ara ne se, mode ababaa no bema me aware."

¹³ Esiane se na Sekem agu won nuabea Dina ho fi no nti, mmuae a womaa Sekem ne n'agya Hamor no anye nokware. Na mmom, na wowo adwene foforo bi wo akyi.

¹⁴ Yakob mmabarima no ka kyeree Sekem ne n'agya Hamor se, "Yerentumi mfa yen nuabea

mma ɔbarima a ontwaa twetia aware. Se yeɣe saa a, na yeagu yen ho anim ase.

¹⁵ Ansa na yeɣe yen nuabea beɓa wo aware no, gye se woatwitwa wo mmarima nyinaa twetia te se yen.

¹⁶ Se moye saa de a, yene mo bedi aware. Mobeaware yen mmea, na yen nso, yeaware mo mmea. Yene mo betena fefeɣe se nnipa baako.

¹⁷ Se moampene so amma woantwitwa mo twetia de a, yebegye yen nuabea de no ako.”

¹⁸ Asem a woƙae no toɔ Hamor ne ne ba Sekem asom.

¹⁹ Sekem a na ɔye aberante a odi mu wo n’agya mma nyinaa mu no antwentwen ne nan ase koraa. Okotwaa twetia no, senea Jakob mma no kae no, efise na ɔpe Jakob babea no yiye.

²⁰ Enti Hamor ne ne ba Sekem koɔɔ gua wo kurow no pon ano ne eho mmarima kokasae se,

²¹ “Jakob ne ne mma yi ne yen te yiye. Mompene so na wonɛ yen ntena yen asase yi so, na yenni gua. Efise yen asase yi so a yene won besen so. Yebetumi aware won mmabea, na won nso betumi aware yen de.

²² Nanso ansa na won mmarima no bepene so ne yen atena se nnipa koro no, gye se yen mmarima nyinaa twitwa twetia, senea won nso woatwitwa twetia no.

²³ Se eba saa a, won mmoa, won agyapade ne won mmoa ahorow a ekeka ho no nyinaa remmɛye yen de ana? Enti momma yempene so mma won, na yene won ntena.”

²⁴ Mmarima a wokohyiaa Hamor ne ne ba Sekem wo kurow no pon ano no nyinaa ne won

yεε adwene maa mmарima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa twitwaa twetia.

Dina So Awereto

²⁵ Nnansa akyi a na twetiatwa no nti, kurom hɔ mmарima no nyinaa deda hɔ a wogyе wɔn ho a ennye no, Yakob mmabarima baanu Simeon ne Lewi a wɔyε Dina nuabarimanom no faa wɔn mpeaw. Wɔkɔtow hyεε kurow no so bere a wɔn ani nna wɔn ho so, kunkum mmарima a wɔwɔ kurom hɔ nyinaa.

²⁶ Wɔde peaw kum Hamor ne ne ba Sekem, na wɔfaa wɔn nuabea Dina fii Sekem fi de no kɔɔ wɔn nkyen.

²⁷ Yakob mmabarima a wɔaka no nso tow hyεε kurow no so. Wotiatiaa nnipa a wɔawuwu no so, fom kurow no mu nneɛma nyinaa pasaa, efisε εhɔ na Sekem guu wɔn nuabea Dina ho fi.

²⁸ Wɔfom wɔn mmoa, wɔn anantwi, wɔn nguan, wɔn mfurum ne wɔn agyapade biara a εwɔ kurow no mu ne nea εwɔ wuram nyinaa.

²⁹ Wɔfaa wɔn ahode, wɔn yerenom ne wɔn mmea, fom wɔn afi mu nneɛma nyinaa.

³⁰ Na Yakob ka kyerεε Simeon ne Lewi se, “Mode ɔhaw abεto me so, ama nne me ho koraa abɔn Perisifo ne Kanaanfo a mete wɔn asase so yi. Yennɔɔso. Sε wɔka wɔn ho bo mu betow hyε yεn so a, wɔbεhyew me ne m’asefo nyinaa.”

³¹ Na wobuaa wɔn agya se, “Enti anka yentena hɔ nhwe na ɔnyε yεn nuabea sε oguamanfo ana?”

35

Yakob San Kɔ Bet-El

¹ Na Onyankopɔn ka kyerɛɛ Yakob se, “Kɔ Bet-El kotena hɔ. Sɛ wudu hɔ a, si afɔremuka ma me. Me na miyii me ho adi kyerɛɛ wo bere a na woreguan afi wo nua Esau nkyɛn no.”

² Enti Yakob ka kyerɛɛ ne fifo ne wɔn a wɔka ne ho nyinaa se, “Monsɛe mo anyame a mode wɔn fi amannɔne bae no nyinaa. Munnwira mo ho, na monsesa mo ntade nso.”

³ Otoa so se, “Yerebetu kwan akɔ Bet-El. Na sɛ yedu hɔ a, yebesɛ afɔremuka ama Onyankopɔn a otiee me mpaebɔ wɔ m’amanehunu mu, na ɔkaa me ho wɔ m’akwantu mu no.”

⁴ Enti wɔn nyinaa de wɔn ahoni ne asokaa maa Yakob. Yakob tuu fam wɔ odum bi ase wɔ Sekem, de ne nyinaa hyɛɛ hɔ.

⁵ Na wosii mu. Wɔrekɔ no, Onyankopɔn bɔɔ nkurow a wɔfaa so no nyinaa mu nnipa no hu a ɛno nti obiara antumi antaa wɔn.

⁶ Yakob ne ne nkurɔfo a wɔka ne ho no beduu Lus a ɛno ara ne Bet-El a ɛwɔ Kanaan asase so no.

⁷ Osii afɔremuka wɔ hɔ, too hɔ din El-Bet-El, efise ɛhɔ na bere a ɔreguan afi ne nua Esau nkyɛn no, Onyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ no.

⁸ Eyi akyi no, Debora a ɔye Rebeka bagyigyefo no wu ma wosiee no wɔ odum bi a ɛwɔ Bet-El bon mu no ase. Efi saa bere no, wɔtoo beae hɔ din Alon-Bakut, a ne nkyerɛase ne Agyaadwotwa Dum.

⁹ Yakob fi Paddan-Aram beduu Bet-El no, Onyankopɔn san yii ne ho adi kyerɛɛ no, hyiraa no.

¹⁰ Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, “Ɛwɔ mu sɛ wɔfrɛ wo Yakob de, nanso efi nne, wɔremfrɛ wo Yakob bio, na mmom, wɔbefrɛ wo Israel a ne

nkyerɛase ne Onipa a ɔne Onyankopɔn adi asi.” Enti Onyankopɔn too ne din se Israel.

¹¹ Onyankopɔn ka kyereɛ Yakob se, “Mene Onyankopɔn tumfo no. W’ase nno, na w’ase mfɛe. Ɔman ne aman asafo befi wo mu aba. Saa ara na ahemfo nso befi wo mu aba.

¹² Mede asase a mede maa Abraham ne Isak no bɛma wo. Yiw, mede saa asase koro yi ara bɛma w’asefo.”

¹³ Na Onyankopɔn fii faako a na ɔne Yakob rekasa ho no koɔ ɔsoro.

¹⁴ Yakob sii ɔbodum wo ho, hwiee afɔresa guu so, de boɔ Onyankopɔn afɔre. Ɔsan de afɔrengo sraa odum no ho.

¹⁵ Yakob too beae a Onyankopɔn ne no kasae no Bet-El, a ne nkyerɛase ne Onyankopɔn fi.

Benjamin Awo Ne Rahel Wu

¹⁶ Yakob ne ne fifo sii mu fii Bet-El, de won ani kyereɛ Efrat. Wɔrekɔ no, awo kaa Rahel wo akwantemfi.

¹⁷ Bere a ɔreko awo no, ɔbea ɔwogyefo no ka kyereɛ no se, “Nsuro na worebɛwo ɔbabarima bio.”

¹⁸ Nanso Rahel koo awo tɔe. Na bere a ne kra refi ne mu na ɔreyɛ awu no, ɔtoo ne babarima a wawo no no din Ben-Oni, a ne nkyerɛase ne M’awerɛhow Mu Ba. “Nanso n’agya san too no din Benjamin a, ne nkyerɛase ne Me dɔba.”

¹⁹ Rahel wu ma wosiee no Efrat a eno ara ne Betlehem no akwantemfi.

²⁰ Yakob yɛɛ nkaedum sii Rahel da no so a ɛda so wo ho besi nne.

²¹ Israel toaa n’akwantu no so, kosii ne nta-madan wo Edir abantenten no akyi noho baabi.

22 Bere a Israel te saa asase no so no, otee se ne ba panyin Ruben ne Bilha a oye n'agya afenaa a waware no no akoda.

Na Yakob wo mmabarima dumien:

- 23 Lea mma na won din didi so yi:
 Ruben a ono ne Israel abakan,
 Simeon, Lewi, Yuda, Isakar ne Sebulon.
- 24 Rahel nso mmabarima baanu no ne
 Yosef ne Benyamin.
- 25 Rahel afenaa Bilha mmabarima baanu no ne
 Dan ne Naftali
- 26 Lea afenaa Silpa nso mmabarima baanu no
 ne
 Gad ne Aser.

Eyinom ne Yakob mmabarima a wowo
 won wo Paddan-Aram no.

Isak Wu

27 Akyiri yi no, Yakob baa n'agya Isak nkyen wo Mamre wo Kariat-Arba, a eno ara ne Hebron, faako a Abraham ne Isak tenaa se ahoho no.

28 Isak dii mfe oha ne aduwotwe.

29 Isak wu ma wofaa no koka ne mpanyimfo ho; na wabo akwakoraa posoposo. Ne mmabarima Esau ne Yakob na wosiee no.

36

Esau Asefo

1 Eyinom ne Esau a wofre no Edom no asefo.

2 Esau waree Kanaanfo mmea baasa. Won din de Ada a oye Hetini Elon babea, Ana babea Oholibama a osan ye Hewini Sibeon nena ne

³ Basmat a ɔye Ismael babea na ɔye Nebaiot nuabea.

⁴ Ada woo Elifas maa Esau. Basmat woo Reuel.

⁵ Oholibama nso woo Yeus, Yalam ne Kora. Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne mmabarima a Esau yerenom baasa no wowoo wɔn maa no wɔ Kanaan asase so no.

⁶ Esau faa ne yerenom, ne mmabarima, ne mmabea, ne fifo nyinaa, ne nyemmoa ne mmoa a aka nyinaa ne n'agyapade biara a ɔbre nyaa no wɔ Kanaan asase so nyinaa, tu fii ne nua Yakob nkyen, kɔɔ asase bi so wɔ akyirikyiri.

⁷ Efise na wɔn ahonyade no doɔso se ɔne ne nua Yakob betumi atena faako. Na wɔn mmoa dodow nti, wɔn baanu no nsen asase a wote so no so.

⁸ Eno nti, Esau a wɔfre no Edom no, kɔbɔɔ n'atenae wɔ Seir bepɔw so.

⁹ Eyinom ne Esau a ɔye Edomfo agya no asefo a wowoo wɔn maa no bere a na ɔwɔ Seir bepɔw so no.

¹⁰ Esau mmabarima no din na edidi so yi:

Elifas, a ɔye Esau yere panyin Ada babarima ne Reuel a ɔye Basmat babarima.

¹¹ Elifas nso mmabarima din na edidi so yi:

Teman, Omar, Sefo, Gatam ne Kenas.

¹² Na Esau babarima Elifas nso wɔ mpena bi a ne din de Timna a ɔne no woo ba a wɔfre no Amalek. Din a wɔabobo yi ye Esau yere Ada nenanom.

¹³ Reuel mmabarima din na edidi so yi:

Nahat, Serah, Sama ne Misa. Saa din a wɔabobo yi ye Esau yere Basmat nso nenanom.

- 14 Esau yere Oholibama a ɔye Ana babea, na ɔsan ye Sibeon nena no mmabarima a ɔwoo wɔn maa Esau no ne eyinom:
Yeus, Yalam ne Kora.

15 Eyinom ne Esau asefo no mu atitiriw:
Elifas a ɔye Esau abakan no nso mmabarima din na edidi so yi:

Atitiriw Teman, Omar, Sefo, Kenas,

16 Kora, Gatam ne Amalek. Saa din a wɔabobo yi ne Elifas a ɔye Esau abakan no asefo atitiriw a wɔwowoo wɔn wɔ Edom asase so. Na saa atitiriw yi ye Ada nenanom.

- 17 Esau babarima Reuel mmabarima din na edidi so yi:

Otitiriw Nahat, Otitiriw Serah, Otitiriw Sama ne Otitiriw Misa. Saa din a wɔabobo yi ne Reuel a ɔye Esau ba a ɔto so abien no nnipa atitiriw a wɔwoo wɔn wɔ Edom asase so. Na wɔye Esau yere Basmat nenanom.

- 18 Esau yere Oholibama mmabarima din na edidi so yi:

Otitiriw Yeus, Otitiriw Yalam ne Otitiriw Kora. Saa din a wɔabobo yi ne Esau yere Oholibama a ɔye Ana babea no asefo nnipa atitiriw no.

19 Saa din a wɔabobo yi ne Esau a ɔno ara ne Edom no mmabarima. Wɔn ara nso na wɔye wɔn nnipa atitiriw no.

- 20 Eyinom ne Horini Seir mmabarima a na saa

bere no wotete Seir asase so no:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana,

²¹ Dison, Eser ne Disan. Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne Horini Seir mmabarima a na wotete Edom asase so no nnipa atitiriw no.

²² Lotan mmabarima ne eyinom:

Hori ne Homam. Na Timna yɛ Lotan nuabea.

²³ Sobal nso mmabarima ne eyinom:

Alwan, Manahat, Ebal, Sefo ne Onam.

²⁴ Na eyinom ne Sibeon mmabarima:

Aya ne Ana. Saa Ana yi ne abarimaa a, bere bi ɔde n'agya Sibeon mfurum kɔɔ adidi wɔ sare no so a okohuu asu aniwa bi a na nsuɔhyew fi mu ba no.

²⁵ Ana mma ni:

Dison ne Oholibama a ɔyɛ Ana babea no.

²⁶ Disan mmabarima ni:

Hemdan, Esban, Yitran ne Keran.

²⁷ Eser mmabarima ne eyinom:

Bilhan, Saawan ne Akan.

²⁸ Eyinom ne Disan mma:

Us ne Aran.

²⁹ Eyinom ne Horifo nnipa atitiriw:

Lotan, Sobal, Sibeon, Ana,

³⁰ Disan, Eser ne Disan.

Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ne Horifo nnipa atitiriw a bere a na wɔwɔ Seir asase so no, wodii wɔn mmusua no so.

Edom Ahemfo

³¹ Eyinom ne nnipa a wodii kan dii hene wɔ Edom asase so ansa na Israelni biara rebedi Israelmma so hene:

- 32 Bela a οϣε Beor babarima bedii hene wο Edom asase so. Na n'ahenkurow din de Dinhaba.
- 33 Na Bela wui no, Serah babarima Yobab a ofi Bosra bedii n'ade σε ρhene.
- 34 Na Yobab wui no, Husam a ofi Teman asase so bedii n'ade σε ρhene.
- 35 Husam wu akyi Hadad a οϣε Bedad babarima a okodii Midian so nkonim wο Moab asase so no na odii n'ade σε ρhempon. Wοtoo n'ahenkurow no din Hawit.
- 36 Hadad wui no, Samla a ofi Masreka kuropon mu beyee ρhene.
- 37 Samla wui no, Saulo a ofi Rehobot a εda asu Eufrate ho no bedii hene.
- 38 Na Saulo wui no, Akbor babarima Baal-Hanan bedii hene.
- 39 Akbor babarima Baal-Hanan nso wui no, Hadad bedii n'ade, tenaa n'ahengua so σε ρhempon. Na ρhene Hadad ahenkurow no din de Pau, na ne yere nso din de Mehetabel a οϣε Me-Sahab babea a ρno nso γε Matred babea.

40 Senea won a wodidi so yi a wογε Esau asefo no mmusua ne won tenabea te ni:

- Timna abusua, Alwa abusua, Yetet abusua,
- 41 Oholibama abusua, Ela abusua, Pinon abusua,
- 42 Kenas abusua, Teman abusua, Mibsar abusua,
- 43 Magdiel abusua ne Iram abusua.
- Eyinom ne Edom mmusua a wοde won atenae no din totoe.

Na wɔn nyinaa yɛ Edomfo a wɔyɛ Esau asefo.

37

Yosef Adaeso

¹ Yosef tenaa Kanaan asase a na n'agya te so sɛ ɔhɔho no so.

² Yosef abusua ho asem ni:

Bere a Yakob ba Yosef dii mfirihyia dunson no, na ɔboa ne nuanom a wɔyɛ Bilha ne Silpa a wɔyɛ n'agya yerenom no mmabarima no hwɛ wɔn agya nguan so. Na ɔtaa bɛka nneyɛɛ bɔne a ɛko so fa ne nuanom no ho no kyere wɔn agya.

³ Na Israel pɛ ne ba Yosef asem sen ne mma a wɔaka no nyinaa, efise ɔwoo no ne nkwako-raabere mu; eno nti, ɔpam batakari bi a eyɛ fɛ maa no.

⁴ Bere a ne nuanom no huu sɛ wɔn agya pɛ n'asem sen wɔn nyinaa no, wɔtan no a na wɔnka abodwosem nkyere no.

⁵ Da bi, Yosef soo dae. Ɔkaa dae a ɔsoo no kyereɛ ne nuanom mmarima no, wɔtan no sen kan no mpo.

⁶ Yosef ka kyereɛ ne nuanom no se, “Muntie dae bi a maso.

⁷ Mesoo dae, na yerekyekyere aburow afiafi wɔ afum. Bere a yegu so rekyekyere aburow no, amono mu ho ara, m'afiafi a makyekyere no sɔre gyinaa ntenten. Mo afiafi a moakyekyere no nso twaa me de no ho hyia kotow no.”

⁸ Yosef nuanom no bisaa no se, “Enti w’adwene ne se wubedi yen so ana? Wugye di se, ampa ara, wubetumi aka yen ahye?” Esiane ne dae a osoo no ne asem a okaa no nti, emaa ne nuanom no kyii no kəkəkəkə.

⁹ Na osoo dae bio. Okaa dae a osoo no kyere ne nuanom no se, “Muntie: Maso dae foforo bio. Mesoo dae, na owia, osram ne nsoromma dubaako rekotow me.”

¹⁰ Okaa dae no kyere n’agya ne ne nuabari-manom no, n’agya kaa n’anim se, “Dae ben na woaso yi? Wope se wokyerε se ampa ara, wo na ne me ne wo nuabarimanom no beba abekotow wo ana?”

¹¹ Eyi maa ne nuabarimanom no ani beree no mmoroso. Nanso n’agya de, odwenee asem no ho kə akyiri.

Yosef Nuanom Bə Ne Ho Pəw

¹² Da bi, Yosef nuabarimanom no de wən agya nguan kə adidi wə Sekem.

¹³ Israel ka kyere Yosef se, “Senea wunim no, wo nuanom no de mmoa no kə adidi wə Sekem. Bra, na mensoma wo wən nkyen.”

Yosef buae se, “Yoo, agya, mate.”

¹⁴ Enti Israel ka kyere Yosef se, “Kə na kəhwε se wo nuanom ne nguan no ho te dən, na san beka biribi kyere me.” Enti Israel somaa Yosef fi Hebron subon no mu.

Bere a Yosef duu Sekem no,

¹⁵ obarima bi huu no se onenam wura no mu. Obarima no bisaa no se, “Worehwehwε dən?”

¹⁶ Yosef buaa no se, “Merehwehwε me nuabarimanom. Mesre wo, wubetumi akyere me baabi a wəde wən nguan no kə adidi?”

17 Ɖbarima no buaa no se, “Wo nuabarimanom no afi ha kɔ. Metee se wɔreka se, ‘Momma yenko Dotan.’ ”

Enti Yosef tiw ne nuanom no, kɔtoo wɔn wɔ Dotan hɔ.

18 Bere a Yosef puei no, wohuu no wɔ akwirikyiri se ɔreba. Ansa na ɔredu wɔn nkyen no, wɔbɔɔ ne ho pɔw se wobekum no.

19 Wɔkeka kyerekyereɛ wɔn ho wɔn ho se, “Monhwɛ! Ɖdaesofo no na ɔreba no!

20 Mommra mprenpren ara mma yenkum no, na yɛntow no nkyene amoa no bi mu, na yenkɔka nkyere yɛn agya se, aboa bi akyere no awe, na yɛnhwɛ se biribi befi ne dae ahorow no mu aba ana.”

21 Ruben a ɔyɛ wɔn nua panyin tee saa asem no, ɔbɔɔ mmɔden se obegye Yosef nkwa. Ɖkae se, “Mommma yenkum no.

22 Munnhwie mogya ngu. Momma yɛntow no nkyene amoa a ɛwɔ sare yi so no bi mu. Na mommma yɛmfa yɛn nsa nka no.” Ruben kaa saa asem yi de gyee no fii wɔn nsam, senea obenya kwan de no akɔhyɛ wɔn agya nsa.

23 Yosef beduu ne nuabarimanom no nkyen no, wɔwɔrɔw ne batakari fɛfɛ a na ɔhyɛ no,

24 na wɔtow no kyenee amoa bi mu. Na nsu biara nni amoa no mu.

Wɔtɔn Yosef

25 Bere a anuanom no tenaa ase se wɔredidi no, wɔtoo wɔn ani huu se yoma bebree sa so reba faako a na wɔrebedidi hɔ no. Wohuu se saa nkurɔfo no ye Ismaelfo aguadifo bi a wɔsoso

atomude, akyenkyennuru ne kurobow a wode fi Gilead rekoton no wo Misraim asase so.

²⁶ Yuda ka kyerεε ne nuanom no se, “Sε yekum yen nua yi, kata ne mogya so a, mfaso ben na yebenya?”

²⁷ Momma yenyi no, na yenton no mma Ismaelfo aguadifo yi, sen sε yebekum no. Edan den ara a, oye yen nua kumaa, yen ankasa yen mogya.” Ne nuanom no penee so.

²⁸ Bere a Midian aguadifo no beduu ho no, Yosef nuanom no yii no fii amoa no mu, ton no maa Ismaelfo no gyee dwetε gram ahannu aduonu awotwe (228) ma wode no ko Misraim.

²⁹ Ruben san n’akyi baa amoa no ho, na ohuu sε Yosef nni amoa no mu no, osunsuan ne ntade mu.

³⁰ Okoo ne nuabarimanom no ho, koka kyerεε won se, “Abarimaa no nni ho oo! Enti mpren-pren menyε me ho den?”

³¹ Na anuanom no faa Yosef batakari no, kum abirekyi, de batakari no nuu ne mogya no mu.

³² Wode Yosef batakari fεfε no ko won agya nkyen koka kyerεε no se, “Yehuu saa atade yi wo wura mu ho baabi. Hwe sε eye Yosef atade ana?”

³³ Won agya hui, na okaε se, “Nokware, eye me ba Yosef atade! Aboa bone bi akyere no awe. Ampa ara, aboa ko no atetew Yosef nam pasaa.”

³⁴ Na Yakob sunsuan ne ntade mu, hyεε atweaatam, suu ne ba no nna bebreε.

³⁵ Ne mmabarima ne ne mmabea nyinaa betwaa ne ho hyia kyekyee ne werε, nanso ankosi hweε. Yakob kae se, “Dabi, mede awerεhow

bewu akoto me ba no wo asaman.” Enti n’agya Yakob suu no.

³⁶ Nea ebae ne se, Midianfo no nso koton Yosef maa Potifar wo Misraim. Saa Potifar no na oye ohene Farao dabehene ne n’awemfo so panyin.

38

Yuda Ne Tamar

¹ Saa bere no mu ara na Yuda tu fii ne nuabarimanom no nkyen ne Adulamni barima bi a wofre no Hira kotenae.

² Eho na Yuda kohyiaa Kanaanni beae bi a oye obarima bi a wofre no Sua no babea. Yuda waree Sua babea no.

³ Sua babea no nyinsen woo obabarima, na wotoo no din Er.

⁴ Sua babea no san nyinsen woo obabarima bio. Wotoo abofra no din Onan.

⁵ Sua babea no nyinsen ne mprensa so wo Kesib, woo obabarima bio. Saa abarimaa no nso wotoo no din Sela.

⁶ Bere a Yuda abakan Er nyin no, wowaree ababaa bi a wofre no Tamar maa no.

⁷ Esiane se na Yuda abakan Er ye omumoyefo wo AWURADE anim no nti, AWURADE kum no.

⁸ Er wu akyi no, Yuda ka kyerε Er akyiba Onan se, “Ese se woware okunafo Tamar, senea yen amanne te no, na se wo ne no wo a, mma no aye wo nua no diadefo.”

⁹ Esiane se na Onan mpe se obewo akye a mmofra no renye n’ankasa mma nti, se one okunafo Tamar koda a, omma ne ho nsu no ngu obea no mu. Mmom, oma no gu fam senea ebeye a, orenwo oba a ebeye ne nua owufo no de.

¹⁰ Esiane se nea oyee no ansɔ AWURADE ani, se ompe se owo ba ma ne nua owufo no nti, okum onɔ nso.

¹¹ Na Yuda ka kyerɛɛ n'ase okunafo Tamar se, "Tu na kotena w'agya fi se okunafo kosi se me babarima Sala benyin." Na osuro se, Sela nso bewu, senea ne nuanom mpanyimfo Er ne Onan wuwui no. Enti Tamar tu kotenaa n'agya fi ho.

¹² Mmere bi akyi no, Yuda yere a oyɛ Sua babea no nso wui. Bere a woyii Yuda fii kuna mu no, okoo ne nguanhotwitwafo nkyɛn wo Timna. Orekɔ no, one n'adamfo Adulamni Hira na ekɔɛ.

¹³ Obi bebɔɔ Tamar amanneɛ se, "W'ase Yuda rebesen akɔ Timna akotwitwa ne nguan ho nwi."

¹⁴ Enti Tamar yii ne kuna ntade no guu ho. Ofaa nkataanim kataa n'anim, senea ebeye a obiara nhu se eye onɔ Tamar, na okotenaa Enaim kurotia wo Timna kwan so. Efise ohuu se Sela anyin de, nanso na Yuda mmaa ne babarima no kwan mma ommewaree no ɛ.

¹⁵ Bere a Yuda huu Tamar no, na osusuw se oyɛ obea guamanfo bi, efise na wakata n'anim.

¹⁶ Yuda koo Tamar nkyɛn wo kwankyɛn ho a, na onnim se oyɛ n'ase. Yuda ka kyerɛɛ no se, "Ma yenko mprenpren ara na me ne wo kɔda."

Tamar bisaa no se, "Se me ne wo kɔda a, wobɛma me den?"

¹⁷ Yuda buae se, "Mɛma wode opapo afi me nguankuw no mu abre wo."

Tamar bisaa no bio se, "Ansa na wode opapo no beba no, den na wode bedi wo ho akagyi-namu?"

¹⁸ Yuda nso bisaa no se, "Den ade na wope se mede di me ho akagyinamu?"

Tamar buae se, “Nea wode bedi wo ho akagyinamu ne wo nsa so kaa ne ne hama ne saa pema a wukura yi.” Enti Yuda de saa nneema yi nyinaa maa Tamar ne no kɔda ma onyinsenee.

¹⁹ Tamar fii hɔ akyi no, okoyii ne nkataanim no guu hɔ, san faa ne kunatam no furae.

²⁰ Yuda de ɔpapo no maa n’adamfo Adulamni no se, ɔmfa nkɔma ɔbea no, na onnye nneema a ɔde dii ne ho akagyinamu no mmɛ no, nanso wanhu no.

²¹ Obisaa kurom hɔfo no se, “Ehe na hyiadan mu ɔbea guamanfo a na ɔte Enaim kwankyen frefre mmarima no wɔ?”

Wobuaa no se, “Yenni hyiadan mu ɔbea guamanfo biara wɔ ha.”

²² Enti ɔsan kɔɔ Yuda hɔ, kɔka kyerɛɛ no se, “Manhu no. Na kurom hɔfo nso kae se, ‘Hyiadan mu ɔbea oguamanfo* biara nni ha.’”

²³ Yuda nso kae se, “Ma no mfa nneema no, na anye saa a wɔɔserew yen. Wo ara wudi ho adanse se memaa wode ɔpapo no kɔe, nanso woanhu no.”

²⁴ Eɔyɛ asram abiɛsa akyi no, Yuda tee se n’ase Tamar abɔ aguaman, anyinsɛn.

Ɔtee saa asem no, ɔkae se, “Monkɔkyere no mmra, na yenhyew no nkum no.”

²⁵ Wɔkɔkyeree Tamar de no reba abekum no no, ɔsoma ma wɔkɔka kyerɛɛ n’ase Yuda se, “Onipa a ne nneema ni no na ɔne me nyinsenee. Monhwɛ se mubehu onipa ko a saa nsa so kaa ne ne hama ne pema yi yɛ ne de no ana.”

* **38:22** Na saa nguamanfo yi rekɔye se saa bere no aguaman anyame no.

²⁶ Yuda gye too mu se, saa nneema no ye ne dea. Otoa so se, “Obea yi ye otreneeni sen me, efise mamfa no amma me babarima Sela anware.” Efi saa bere no, Yuda ankɔ Tamar ho bio.

²⁷ Tamar awo duu so no, owo nta.

²⁸ Bere a orewo no, nta no mu baako de ne nsa dii kan bae. Enti obea a oregye no awo no de asaawa kɔkɔ bɔ abofra no bakɔn, kae se, “Oyi na wɔwoo no kan.”

²⁹ Saa abofra no twee ne nsa san kɔ mu. Osan twee ne nsa kɔ mu no, wɔwoo ne nua a oka ne ho no mmom. Na owogyefo no kae se, “Abususem ben ni!” Wɔtoo no din Peres.

³⁰ Akyiri no, owo ne nuabarima a na asaawa kɔkɔ bɔ ne nsakɔn no. Wɔtoo ono nso din Serah.

39

Yosef Ne Potifar Yere Ho Asem

¹ Wɔde Yosef kɔ Misraim. Misraimni Potifar a na oye Misraimhene Farao dabehene a na otua asraafodom ano no na otɔ Yosef fii Ismaelfo aguadifo no nsam.

² Na AWURADE ka Yosef ho nti, n’abrabo sii no yiye. Otenaa ne wura Misraimni no fi.

³ Yosef wura no huu se AWURADE ka ne ho, na nea na oye biara no, AWURADE hyiraa so maa no, na

⁴ Yosef nyaa n’anim adom ma ode no yee ne boafɔ. Ankye koraa na Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea owo nyinaa hyee ne nsa.

⁵ Bere a Potifar de Yosef sii ne fifo so panyin, de nea owo nyinaa hyee ne nsa no, AWURADE

hyiraa Misraimni Potifar fie so, esiane Yosef nti. AWURADE hyiraa n'agyapade a εωϝ fi ne ne mfuw nyinaa so.

⁶ Enti ϝde n'agyapade nyinaa hyεε Yosef nsa. Esiane sε Potifar de n'agyapade ne n'adwumade nyinaa hyεε Yosef nsa nti, wannwene biribiara ho sε aduan a obedi nko ara.

Na Yosef yε aberante a ϝωϝ nnyinaso, na ne ho nso yε fε yiye.

⁷ Ankyε ahe biara na Yosef wura Potifar yere tuu n'ani sii ne so, ka kyerεε Yosef se, "Bra, na wo ne me mmeda!"

⁸ Nanso Yosef ampene so, ka kyerεε ne wura yere no se, "Esiane sε fie ha biribiara hyε me nsa nti, me wura nnwen fie ha biribiara ho. ϝde n'agyapade nyinaa ahyε me nsa.

⁹ Obiara nni tumi nsen me wϝ fie ha. Me wura mfa biribiara nkame me wϝ fie ha sε wo nko ara, efise woyε ne yere. Onyame mpa ngu sε mεyε ade a εte saa. Εbεyε dεn na matumi ayε amumϝyede a εte sεε! Εbεyε bϝne kεse atia Onyankϝn."

¹⁰ Εωϝ mu sε da biara na Potifar yere no de saa asem yi hiahia Yosef ho de, nanso Yosef antwiw ammen no mpo, na akowie sε ϝne no beda.

¹¹ Da koro bi, Yosef kϝϝ fie hϝ sε ϝrekϝyε n'adwuma. Oduu hϝ no, na asomfo no mu biara nni hϝ.

¹² Potifar yere no soo Yosef atade mu kyeree no, ka kyerεε no se, "Bra na wo ne me mmeda!" Nanso Yosef yii n'atade no guu ne so, guan fii fie hϝ.

¹³ Potifar yere no huu sε Yosef agyaw n'atade wϝ ne nsam aguan afi fie hϝ no,

¹⁴ ɔfrɛɛ ne fifo, de nteɛteɛmu ka kyerɛɛ wɔn se, “Monhwɛ! Me kunu akɔfa Hebrini bi aba fie ha se ommegu yen anim ase. Ɔbaa ha se ɔrebɛto me mmonnaa na metɛteɛɛ mu.

¹⁵ Ɔtee sɛ merɛteɛteɛ mu no, oyii n’atade guu me so, guan fii fie ha.”

¹⁶ Potifar yere no de Yosef atade a oyi guu ne so no siei, kosii sɛ ne kunu bae.

¹⁷ Ɔbea no bɔɔ ne kunu amannes se, “Hebrini akɔa no a wokɔtɔɔ no brɛɛ yen no baa me nkyɛn sɛ anka ɔrebɛto me mmonnaa.

¹⁸ Metɛteɛ mu no na oguan fii fie ha, gyaw n’atade.”

¹⁹ Bere a Yosef wura Potifar tee asem a ne yere ka kyerɛɛ no se, “Ɔkwan a w’akɔa no de me faa so ni” no, ne bo fuw yiye.

²⁰ Yosef wura Potifar tee asem no no, ɔkyeree Yosef kɔtoo afiase, faako a ɔhene nneduafo gu no.

Bere a Yosef da afiase hɔ no,

²¹ na AWURADE ka ne ho. AWURADE yɛɛ no adɔɛ ma eno nti, afiase sohwefo panyin no pɛɛ n’asɛm yiye.

²² Ɔyɛɛ saa maa afiase sohwefo panyin no de Yosef sii nneduafo no nyinaa so panyin, a na biribiara a wɔyɛ wɔ afiase hɔ no hyɛ ne nsa.

²³ Esiane sɛ na AWURADE ka Yosef ho no nti, na afiase sohwefo panyin no nhaw ne ho nyɛ adwuma. Efisɛ biribiara a Yosef bɛyɛ no, AWURADE hyira so ma esi yiye.

40

Yosef Kyerɛ Dae Ase

¹ Mmere bi ak yi no, εbaa se Misraimhene Farao nsahyεfo panyin ne ne brodotof o panyin fom no.

² Farao bo fuw ne nsahyεfo panyin no ne ne brodotof o panyin no yiye.

³ Enti εde wεn koguu afiase wε εwεmfo panyin Potifar no fi, beae koro no ara a wεde Yosef kεto no.

⁴ εwεmfo panyin Potifar de wεn hyεε Yosef nsa se, εnhwε na εnyε nea ehia wεn nyinaa mma wεn.

Wεdaa afiase hε kyεε kakraa no,

⁵ nnipa baanu no nyinaa a na wεyε εhene Farao brodotof o panyin ne nsahyεfo panyin a na wogu afiase hε no sosoo adae anadwo koro no ara. Na saa adae abien no mu biara wε ne nkyerεase.

⁶ Ade kyee a Yosef baa nneduafo baanu no nkyεn no, ohuu se wεn nyinaa ayeyε bosobosoo.

⁷ Obisaa Farao fi mpanyimfo nneduafo a na wεne no gu afiase hε no se, “Aden nti na nne de, mo werε ahow mo ho seε?”

⁸ Nneduafo no buaa Yosef se, “Anadwo yi, yen baanu nyinaa sosoo adae, nanso yennya obiara wε ha nkyerε yen ase.”

Yosef nso ka kyereε wεn se, “εwε mu se Onyankopεn na εkyerε dae ase de, nanso monka mo dae a mososoe no nkyerε me.”

⁹ Enti Farao nsahyεfo panyin no dii kan kaa ne dae a εsoo no kyereε Yosef se, “Me dae mu no, mihuu bobε dua.

¹⁰ Na saa bobε dua no wε mman abiεsa. Eguu nhwiren, hyehyε nyin yεε kasiaw beree.

11 Na mikura òhene Farao nsa kuruwa. Metetew bobè aba no, kyikyì guu òhene Farao nsa kuruwa no mu, de maa no sè ònnom.”

12 Yosef ka kyerèè nsahyéfo panyin deduani no se, “Wo dae no ase ni: mman abièsa a wuhui no kyerè nnansa.

13 Nnansa ntam no, Farao beyi wo, ama woakodi wo dibea sè òhene nsahyéfo panyin. Na wode Farao kuruwa bèhyè ne nsa senea na woyè no kan no.

14 Na sè esi wo yiye a, kae me na yè me adòè; ka me hò asèm kyerè òhene Farao, na òmma wommèyi me mfi afiase ha.

15 Efisè manyè bònè biara na wòkyeree me fii me manfo Hebrifo asase so de me baa ha. Na èha nso mpo a meda yi, manyè mfomso biara a èsè sè wogyina so de me to afiase.”

16 Bere a brodotofò panyin deduani no huu sè Yosef akyerè nsahyéfo panyin no dae no ase, ama atò asom no, òka kyerèè Yosef se, “Me nso, mesoo dae bi. Me dae no mu no, na meso nkentèn abièsa a brodo gugu mu.

17 Kentèn a esi soro pèè no, na nnuan ahorow a wòato a mede rekòma Farao gu mu a na nnomaa sisi aduan no so wò m’atifi redi.”

18 Yosef ka kyerèè no se, “Wo dae a wosoo no nkyerèase ni, Nkentèn abièsa no gyina hò ma nnansa.

19 Nnansa ntam no, Farao bèma wòabeyi wo afi afiase ha, atwa wo ti, de wo sin no akòsèn dua so, ama nnomaa asosòw wo nam.”

20 Ne nnansa so no, na Farao redi n’awoda. Enti òtoo pon kèsè bi maa ne mpanyimfo ne ne fifo nyinaa. Òsoma ma wokoyii ne brodotofò

panyin ne ne nsahyefo panyin nneduafo no fii afiase ho baa n'anim.

²¹ Ɔhene Farao san de ne nsahyefo panyin no sii ne sibeaa ma ɔhyee ɔhene Farao nsa.

²² Nanso ne brodotofɔ panyin no de, Farao ma wɔkɔsɛn no sɛnea Yosef kyereɛ ne dae no ase kyereɛ no no pɛpɛɛpɛ.

²³ Nsahyefo panyin no nso werɛ fii Yosef a wankae no koraa.

41

Yosef Kyere Farao Dae Ase

¹ Mfe abien akyi no, Farao soo dae bi. Na ogyina Asubɔnten Nil ho.

² Ohuu wɔ dae no mu sɛ anantwi ason a wɔadodo sraɔde, na wɔn ho tua wɔn ho fii asubɔnten no mu ba bewee sare a na ewɔ ho no.

³ Anantwi akese ason no akyi no, anantwi ason foforo a wɔafonfɔn ayeye nkanyankanya fii Asubɔnten Nil mu ba begyinaa anantwi a wɔadodo sraɔde no ho wɔ asu no konkɔn so.

⁴ Anantwi ason a wɔafonfɔn ayeye nkanyankanya no memenee anantwi ason a wɔadodo sraɔde no. Na Farao bɔɔ pitiri nyanee!

⁵ Nna faa Farao bio ma ɔsoo dae a eto so abien. Ohuu wɔ dae no mu sɛ, ɔmo kasiaw ason a ewɔ ahɔɔden na eye fe asow wɔ ɔmo dua baako so.

⁶ Akyiri no, kasiaw ason bi a eye nkanyankanya a apuei mframa abɔ no ama atwintwam nso fifii.

⁷ Ɔmo nkanyankanya no memenee ɔmo a ewɔ ahɔɔden na eye fe no. Farao nyanee, na ohuu sɛ sɛɛ na nea ohuu no nyinaa ye ɔdae.

⁸ Ade kyee no, n'adwene mu yee no basaa. Enti Farao soma ma wokofree nkonyaayifo ne anyansafo a wowa Misraim asase so nyinaa baa ne fi. Farao kaa dae a osoo no nyinaa kyeree won, nanso won mu biara antumi ankyere ase.

⁹ Eho na Farao nsahyefo panyin no ka kyeree Farao se, "Nne na waka me me sinto."

¹⁰ Mmere bi a atwa mu no, wo Farao bo fuw w'asomfo yiye. Enam so ma wode me ne wo brodotofu panyin kotoo afiase wo awemfo panyin fi.

¹¹ Yen baanu nyinaa sosoo adae anadwo koro no ara a na esono senea yen mu biara dae no si te.

¹² Saa bere no, na Hebrini aberantewa bi a na oye awemfo panyin Potifar somfo ka yen ho wo afiase ho. Yekaa yen dae a yesosoo no kyeree no no, okyeree yen mu biara dae ase perepere.

¹³ Na ne nkyeese a omaa no baa mu saa perepere. Mesan kodii me dibe, na wosen brodotofu panyin no nso."

¹⁴ Amono mu ho ara, Farao soma ma wokoyii Yosef fii afiase ho bae. Ofi afiase ho no, oyii n'abogyese, sesaa n'atade, na obaa Farao anim.

¹⁵ Farao ka kyeree Yosef se, "Maso dae bi a obiara ntumi nkyere ase. Nanso mate se wo de, se obi ka ne dae kyere wo a, wutumi kyere ase. Eno nti na masoma abefre wo yi."

¹⁶ Yosef buaa Farao se, "Me ara merentumi mfi me tumi mu nkyere dae no ase. Onyankopon na obekyere wo dae no ase."

¹⁷ Na Farao ka kyeree Yosef se, "M'adaeso no mu no, na migyina Asubonten Nil konkon so.

18 Mihuu se anantwi ason a woadodo srade, na won ho tua won ho fi asubonten no mu ba benantew wura no mu, fii ase wee sare.

19 Anantwi akese ason no akyi no, anantwi ason foforo a wafonfon ayeye nkanyankanya nso puei; minhuu anantwi a woye tan bi saa wo Misraim asase so da.

20 Anantwi ason a wafonfon ayeye nkanyankanya no memenee anantwi ason a woadodo srade na won ho tua won ho a wodii kan puei no.

21 Nanso wamemenee won nyinaa akyi no, hwee ankyere se woye saa, na won ho da so ye nkanyankanya, tantan no ara. Na meboɔ pitiri nyanee.

22 “Mesan soo dae bio hui se, omo kasiaw ason a eye fe na ewo ahoden se asow wo omo dua baako so.

23 Eynom akyi no, omo kasiaw ason bi a apuei mframa abo no, ama akisa ayeye nkanyankanya nso fifi.

24 Omo nkanyankanya no memenee omo ason a eye fe na ewo ahoden no. Mekaa me dae no nyinaa kyerere nkonyaayifo no, won mu biara antumi ankyere me ase.”

25 Enna Yosef ka kyerere Farao se, “Wo dae abien a wosoe no nyinaa nkyerese ye pe. Onyankopon nam dae no so reda biribi a orebye no adi akyere wo.

26 Anantwi ason a woadodo srade no ne omo kasiaw ason a eye fe, na ewo ahoden no ase kyere mfe ason; eye dae koro.

27 Anantwi ason a wafonfon, na woyeye nkanyankanya no ye mfe ason, na saa ara na

ɔmo kasiaw ason a ayeyɛ nhweanhweaa a apuei mframa ama akisa no te: ɛye ɔkɔm a ebɛba mfe ason.

²⁸ “Ɛye sɛnea meka kyerɛ Ɔhene no: Onyankopɔn akyerɛ wo nea ɔrebɛye.

²⁹ Mfe ason a edi kan no, aduan bebu wɔ Misraim asase so nyinaa,

³⁰ nanso akyiri no, ɔkɔm kɛse bi bɛba mfe ason. Na nnipa werɛ befi asetena pa a wonyaa no mfe ason a edi kan no mu no. Ɔkɔm bɛposa asase no.

³¹ Esiane ɔkɔm a ebɛdi mmere pa a atwa mu no akyi no ano den a ebɛye no nti, saa bere no wɔrenkae mmere pa no bio wɔ asase no so.

³² Saa dae abien a wosoo no kyerɛ sɛnea ɔkɔm no ano bɛye den afa. Ɛkyerɛ sɛ, nea ebɛye biara, asem a maka akyerɛ wo no bɛba mu saa pɛpɛpɛ. Efise Onyankopɔn na wasi gyinae pi saa. Na ɛrenkyere koraa ebɛba mu saa.

³³ “Enti wɔmma Ɔhene hwehwe onyansafɔ kɛse a ɔwɔ nhumu wɔ Misraim asase yi so, na ɔmfɔ ɔman yi mu kuadwuma ho asem nyinaa hyɛ ne nsa.

³⁴ Ma ɔhene Faraɔ nyiyi nnipa, ntuatua amansin ahorow anum no ano. Na saa nnipa a wɔde wɔn betuatua amansin no ano no nyiyi nnɔbae a ebɛba mmere pa mfe ason no mu no nkyɛmu anum mu baako, mfa nsie.

³⁵ Ɛsɛ sɛ saa nnipa a wotuatua amansin no ano no boaboa nnuan a wobegyigye mmere pa mfe ason a nnuan bebu no, de gu asan so wɔ ɔhene Faraɔ din mu. Wɔmfɔ saa nnuan no nhyehye asan so wɔ nkurow akɛse mu.

36 Nnuan yi na mfe ason a okom beba wo Misraim asase so no, omanfo no bedi. Saa nnuan yi na wode besie ama oman no. Se anye saa a, akyinnye biara nni ho se, okom bebɔ oman no.”

Farao Pagyaw Yosef

37 Farao ne ne mpanyimfo no gyee asem a Yosef ka kyerɛ wɔn no nyinaa too mu.

38 Enti Farao bisaa wɔn se, “So yebenya obi a ɔte se obarima yi, nea Onyankopɔn honhom ahye no ma?”

39 Na Farao dan n’ani ka kyerɛ Yosef se, “Onyankopɔn ayi saa dae yi ne ne nkyerɛase akyerɛ wo yi, obiara nni ho a ɔye onyansafo a ɔwɔ nhumu wo Misraimman yi mu se wo.

40 Mede saa adwuma kese yi nyinaa hye wo nsa. Asem biara a wobeka afa saa adwuma yi ho no, obiara nni ho asem ka wo Misraim nyinaa. M’ahengua a me Farao, mete so no nko ara na ema meye okese sen wo.”

41 Enti Farao ka kyerɛ Yosef se, “Mede Misraim asase nyinaa ahye wo nsa.”

42 Na Farao worɔw ne nsɔwano kaa de hyɛ Yosef nsa. Ode sirikiyi batakari papa bi hyɛ Yosef, de sika ntweaban yan no.

43 Omaa Yosef teaseɛnam tenaa mu se n’abediakyiri. Baabiara a Yosef bekɔ no, na nnipa di n’anim teɛteɛ mu se, “Momma kwan!” Saa okwan yi so na ohene Farao fa de Misraim asase nyinaa hyɛ Yosef nsa.

44 Na Farao ka kyerɛ Yosef se, “Mene Farao, Misraimhene de, nanso obiara ntumi mfi w’akyi

nye biribiara wɔ Misraimman yi mu baabiara, gye sɛ woama ho kwan ansa.”

⁴⁵ Farao maa Yosef ahennin se Safnat-Panea. Farao maa Yosef ɔbea nso waree. Na ababaa no din de Asnat a ɔye ɔbosom On kɔmfɔ Potifera babea. Enam eyi so maa Yosef nyaa tumi maa ne din hyetaa wɔ Misraim asase so nyinaa.

⁴⁶ Bere a Yosef kɔɔ ɔhene Farao agua ase no, na wadi mfirihyia aduasa. Farao maa Yosef kwan maa ɔbɔɔ aporɔw faa Misraim asase so nyinaa.

⁴⁷ Mfe ason a edi kan no mu no, aduan buu so wɔ Misraim asase so yiye.

⁴⁸ Saa mfe ason no mu no, Yosef boaboa nnuan a ebuu so wɔ Misraimman mu no ano kɔkoraa wɔ nkuropon a ɛwowɔ Misraim no mu. Wɔde aduan biara a wonya fii kurow biara mu no bi siee wɔ hɔ.

⁴⁹ Mfe ason akyi no, na Yosef akora nnuan wɔ nnuankorabea hɔ, ama abu so ara kosii sɛ afei na obiara mmu ho nkontaa bio.

⁵⁰ Ansa na ɔkɔm kɛse no rebɛba no, na Yosef yere Asnat a ɔye ɔbosom On kɔmfɔ Potifera babea no awo mmabarima baanu.

⁵¹ Yosef too n’abakan no din Manase, a nkyerɛase ne Onyankopɔn ama me werɛ afi m’amanehunu ne m’agya fi nyinaa.

⁵² Yosef babarima a ɔto so abien no nso, wɔto no din Efraim, a nkyerɛase ne Onyankopɔn ama m’ase afɛe wɔ asase a mebaa so sɛ akɔa no so.

⁵³ Mfe ason a aduan buu so wɔ Misraim asase so no twaa mu.

⁵⁴ Senea Yosef hyɛɛ nkɔm no, ɔkɔm a ɛbɛba mfe ason a edi so no fii ase. ɔkɔm kɛse sii nsase a na atwa Misraim ho ahyia no nyinaa so, nanso Misraim asase ankasa so de, na aduan abu so.

⁵⁵ Bere a ɔkɔm no sii denneennen wɔ Misraim asase so no, ɔmanfo no su frɛɛ Farao. Farao ka kyerɛɛ Misraimfo nyinaa se, “Monkɔ Yosef nkyɛn, na biribiara a ɔbɛka akyerɛ mo sɛ monyɛ no, monyɛ.”

⁵⁶ Bere a ɔkɔm kɛse no trɛw faa ɔman no nyinaa mu no, Yosef buebuee ne nnuankorabea no nyinaa ano, tɔn aburow maa Misraimfo no, efise na ɔkɔm no ano yɛ den yiye ma wɔn.

⁵⁷ Enti na aman a atwa Misraim ho ahyia no nyinaa kɔtɔ aduan wɔ Yosef nkyɛn wɔ Misraim, efise na ɔkɔm a aba no ano yɛ den yiye.

42

Yosef Nuabarimanom Kɔ Misraim

¹ Bere a Jakob tee sɛ aburow wɔ Misraim no, ɔka kyerɛɛ ne mmabarima no se, “Adɛn nti na morehwehwehwehwe mo ho mo ho anim kɛkɛ yi?”

² Jakob toaa so se, “Mate sɛ aburow wɔ Misraim. Monkɔ hɔ, na monkɔtɔ bi mmra na ɔkɔm ankunkum yɛn.”

³ Enti Yosef nuabarimanom mpanyimfo du no kɔɔ Misraim sɛ wɔrekɔtɔ aburow no bi.

⁴ Nanso Jakob amma Benyamin a ɔyɛ Yosef nua kumaa no ankɔ bi, efise na osuro sɛ biribi bɛyɛ no.

⁵ Enti Israel mmabarima no de wɔn ho bɔɔ atɔfo a wofifi aman ahorow so kɔtɔ aburow wɔ Misraim no ho, efise na ɔkɔm no atrew akodu Kanaan asase so mmaa nyinaa.

⁶ Na Yosef yɛ amrado wɔ Misraim asase so. Ɔno na ɔtɔn aburow ma nnipa nyinaa wɔ ɔman no mu. Yosef nuabarimanom no koduu n’anim

no, wobuu no nkotodwe, de wɔn anim nso butubutuw fam.

⁷ Bere a Yosef ani bɔɔ anuanom no so no, ohuu wɔn, nanso ɔyɛɛ ne ho sɛnea onnim wɔn ma ɔhaahaa n'ani kasa kyerɛɛ wɔn se, "Mufi he?"

Anuanom no buaa no se, "Yefi Kanaan asase so, na yeaba sɛ yerebetɔ aduan."

⁸ Na Yosef ahu ne nuanom no de, nanso wɔn de, na wonhuu no ɛ.

⁹ Yosef kaeɛ dae a mmere bi ɔso faa wɔn ho no ma ɔka kyerɛɛ wɔn se, "Moyɛ akwansrafo! Morebɛhwɛ baabi a yen asase yi nni bammɔ."

¹⁰ Anuanom no buae se, "Dabi da yen wura, wo nkoa bae sɛ yerebetɔ aduan.

¹¹ Yen nyinaa fi agya baako. Wo nkoa ye anokwafo, na yenye akwansrafo."

¹² Nanso Yosef tii mu se, "Dabi da, morebɛhwɛ baabi a yen asase yi nni bammɔ."

¹³ Anuanom no buae se, "Na wo nkoa ye anuanom dumien, ɔpanyin bi a ɔte Kanaan asase so mma. Mprempren, yen kaakyiri no wɔ yen agya nkyɛn, na ɔbaako nso afi mu."

¹⁴ Yosef ka kyerɛɛ wɔn se, "Asem no ara na meka kyerɛɛ mo no: Moyɛ akwansrafo!

¹⁵ ɔkwana a mɛfa so de asɔ mo ahwɛ ni: Sɛ Farao te ase yi, moremfi ha nkɔ da, kosi sɛ mode mo kaakyiri no bebɛa.

¹⁶ Monsoma mo mu baako, na ɔnkɔfa mo kaakyiri no mmra. Mede mo a moaka no nyinaa begu afiase. ɛno na ɛbɛma yeahu sɛ mo asem a moreka no ye nokware. Sɛ ente saa a na Farao te ase yi, na moyɛ akwansrafo!"

¹⁷ Na ɔde wɔn nyinaa guu afiase nnansa.

18 Nnansa so no, Yosef ka kyerεε ne nuanom no se, “Meyε onyamesuroni. Eno nti, monyε eyi na moanya nkwa.

19 Σε moyε nokwafo ampa ara a, momma mo nua baako nna afiase ha na mo a moaka no nso nkɔtɔ aburow no bi nkɔma mo fifo a ɔkɔm rekum wɔn no.

20 Nanso nea εte biara no, momfa mo nua kumaa no mmεkyere me. Eno na εbema mahu mo nsem no mu nokware na moanwuwu.” Wɔyεε nea ɔkaa no.

21 Wɔkeka kyerekyereε wɔn ho wɔn ho se, “Nokware, yen nuabarima yi nti na wɔretwe yen aso. Yehuu senea ɔpaa yen kyew se yenyaa no nanso yeantie no; eno nti na saa amanehunu yi aba yen so no.”

22 Ruben buae se, “Manka ankyere mo se monnye bɔne biara ntia abarimaa no? Nanso moantie! Afei na εse se yebu ne mogya ho akontaa”

23 Esiane se na obi kyere nsem a Yosef ka no ase kyere wɔn no nti, na wonnim se Yosef te wɔn kasa no.

24 Yosef sɔre fi wɔn nkyen kosui. Ɔsan bae ne wɔn bekasae bio. Oyii Simeon fi wɔn mu, maa wɔkyekyeree no wɔ wɔn anim.

25 Yosef hyεε se, wɔnhye wɔn nkotoku no aburow amaama, na wɔnsan mfa obiara sika a anka ɔde rebetɔ aburow no nhyε ne kotoku mu, na wɔmma wɔn akwansoduan nso nka ho. Wɔyεε eyi maa wɔn.

26 Wɔhyehyεε wɔn aburow nkotoku no wɔ wɔn mfurum no so ma wofii hɔ.

²⁷ Wɔrekɔ no ara, wogyinaa kwan so anadwo homee. Eho na won mu baako san ne kotoku se ɔrema n'afurum aduan adi. Ɔsan ne kotoku no, ohuu se ne sika a anka ɔde rekɔto aburow no hye kotoku no fa baabi.

²⁸ Ɔka kyerɛɛ ne nuanom no se, "Wɔde me sika no asan ahye me kotoku no mu. Monhwɛ. Eno ni!"

Saa asem yi maa won koma tutui. Enti wɔhwɛhwɛɛ won ho won ho anim kae se, "Den na Onyankopɔn aye yen yi?"

²⁹ Woduu won agya Jakob nkyen wɔ Kanaan no, wɔbɔɔ no nsem a asisi no nyinaa ho amannee. Wɔkae se,

³⁰ "Yeduu Misraim asase so no, ɔbarima a ɔhwɛ asase no so no poopoo n'ani, kyerɛɛ yen se yeye akwansrafo.

³¹ Nanso yebuaa no se, 'Yeye nnipa pa, na yenyɛ akwansrafo.

³² Yeye anuanom dumien a yefi agya baako. Ɔbaako ahi mu. Mprempren, yen kaakyiri no wɔ yen agya nkyen wɔ Kanaan.'

³³ "Na ɔbarima a ɔhwɛ asase no so ka kyerɛɛ yen se, 'Ɔkwan a mɛpɛ se mɛfa so so mo hwɛ ni: Munnyaw mo nuanom baako wɔ me nkyen ha, na monkɔto aburow no bi nkɔma mo fifo a ɔkɔm rekum won no.

³⁴ Nanso momfa mo nua kumaa no mmekyerɛ me. Eno na ebɛma mahu se monye akwansrafo na moyɛ nnipa pa. Na mede mo nua no bɛma mo, na mubetumi adi gua wɔ asase yi so.'"

³⁵ Bere a wɔrehwiehwie won aburow no ahi won nkotoku no mu no, obiara huu ne sika a anka ɔde rekotua aburow no ka wɔ ne kotoku

no ano. Wone won agya huu sika no, won koma tutui.

³⁶ Eyee saa maa won agya Yakob ka kyeree won se, “Moama mahwere me mma. Yosef nni ho; Simeon nso nni ho; afei mope se mofa Benjamin nso ka ho! Biribiara ko tia me.”

³⁷ Ruben ka kyeree n’agya se, “Se mamfa Benjamin ansan amma a, wowo ho kwan se wukum me mmabarima baanu no si anan. Fa no hye me nsa, na mesan de no abre wo.”

³⁸ Nanso Yakob buae se, “Me babarima no ne morenko ho, efise ne nuabarima awu ama aka ono nko. Se saa kwan a morebetu yi, asiane bi kosiane no a, mewu.”

43

Yakob Mma No San Ko Misraim

¹ Saa bere no mu no, na okom no ano da so ye den wo asase no so nyinaa.

² Enti bere a aduan a wokoto fii Misraim bae no reye asa no, won agya Yakob ka kyeree won se, “Monsan nko nkoto aduan kakra mmra bio.”

³ Nanso Yuda ka kyeree n’agya Yakob se, “Owura no sua kyeree yen denneennen se, ‘Se moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m’anim ha bio.’”

⁴ Se wobema yene yen nua kumaa no ako de a, eno de, yebesani ako akoto aduan no bi abre wo.

⁵ Nanso se woamma yeamfa no anko de a, yerenko, efise owura no sua denneennen se, ‘Se mo nua kumaa no nka mo ho a, munnsi m’anim bio.’”

⁶ Israel bisaa ne mma no se, “Aɗen nti na moka kyerɛɛ owura no se mowɔ nua kumaa bi wɔ ho, na mode saa ɔhaw yi abeto me so?”

⁷ Anuanom no buaa wɔn agya Israel se, “Owura no nyaa adagyew, tɔɔ ne bo ase bisaa yen ne yen abusuafo ho nsem nyinaa se, ‘Mo agya da so te ase ana? Mowɔ onua foforo bi ka mo ho?’ Nsem a obisaa yen no na yebuaa no. Na yennim se ɔbeka se, ‘Momfa mo nua kumaa no mmra.’”

⁸ Eho na Yuda ka kyerɛɛ n’agya Israel se, “Fa yen nua no hye me nsa, na yensi mu nko ntem nkɔɔ aduan no bi mmra, na ɔkom ankum yen ne wo ne yen mma.

⁹ M’ankasa mɛhwe abofra no so. Se mamfa no amma a, bisa me. Se mamfa no amma, ammegyina w’anim ha, amma woanhu se wo ba no ni a, saa asodi no nna me so me nkwanna nyinaa.

¹⁰ Se yeantwentwen yen nan ase a, anka saa bere yi, yeako aba beye mprenu.”

¹¹ Afei, wɔn agya Israel ka kyerɛɛ wɔn se, “Se meye ho hwee na erenye yiye de a, eno de, momfa asase yi so nnepa a bi ne akyenkyennuru kakra, ewo kakra, aduhuam, kurobow, nkate ne ɔsonkoran aba nhye mo nkotoku mu, nkɔye owura no aye.

¹² Sika a mode reko no nso, monye no mmɔho efise ese se mosan de sika a kan no mode kɔe na ɔsan de hye mo nnesoa mu bae no kɔma no. Ebia na eyee no anipaso.

¹³ Momfa mo nua no nso nka mo ho, na munsu mu ntemntem nko.

14 Otumfo Nyankopon nnyina mo akyi, na owura no nhu mo mmɔbɔ, na onyaa mo nua panyin Simeon, na ɔmfa Benyamin nso nka mo ho, na mo nyinaa nsan mmra. Se eɛe se midi wɔn wu ho awerehow nso a, minni asem biara ka.”

15 Enti Israelmma no faa akyede ahorow a wɔde rekɔ akɔye owura no aye no, ne wɔn sika mmɔho abien, ne wɔn nua kumaa Benyamin kaa wɔn ho, sii mu kɔe. Woduu Misraim no, wokoyii wɔn ho adi kyeree Yosef.

16 Bere a Yosef huu se Benyamin ka wɔn ho no, ɔka kyeree ne fi somfo panyin no se, “Fa nkurɔfo no kɔ me fi, na kum aboa bi, na wɔmfa nnoa aduan, na awia me ne wɔn bedidi.”

17 Ɔsomfo panyin no yee senea Yosef kae no ma ɔde nkurɔfo no kɔ Yosef fi.

18 Ɔde wɔn duu Yosef fi no, wosuroe. Wɔkae se, “Gyama esiane dwete a yebetɔ aduan a edi kan no wɔde hyehyee yen nkotoku mu no nti na ɔde yen aba ha. Ɔpe se ɔde korɔn to yen so, na ɔfa yen se ne nkoa, na ɔsan fa yen mfurum no nyinaa.”

19 Woduu Yosef fi kwan no ano no, wɔkɔɔ Yosef somfo panyin no nkyen.

20 Wɔka kyeree no se, “Yen wura, yesre wo, yebaa ha bere bi a atwa mu betɔ aduan.

21 Bere a yeresan akɔ yen kurom a ade sae, na yesoesoe no, asoe ho na yebuebue yen nkotoku ano, na yehuu se obiara sika a okurɔe a anka ɔde rekɔɔ aburow no hye ne kotoku no mu pɛpɛpɛ. Eno nti, yeasan de aba.

22 Yeasan de sika foforo aba se yede rebetɔ aduan. Yennim onipa ko a ɔde saa sika no

hyehyee yen nkotoku no mu.”

²³ Ɔsomfo panyin no ka kyeree won se, “Enye asem biara. Munnsuro. Onyame a mosom no ne mo agya Nyame a ɔsom no no na ɔde saa sika no hyehyee mo nkotoku no mu maa mo. Na mo sika no de, yegyeyei.” Afei, oyii Simeon fii afiase ho de no breɛ won.

²⁴ Ɔsomfo panyin no de won koɔ Yosef fi, maa won nsu hohoroo won anan ase, na ɔmaa won mfurum no nso aduan dii.

²⁵ Wɔboaboa akyede a wɔde bema Yosef no ano de twen no, efise na wɔate se wobedidi wɔ fie ho awia no.

²⁶ Bere a Yosef bae no, anuanom no buu no nkotodwe, de won akyede no maa no.

²⁷ Yosef bisaa won senea won ho te. Ɔtoaa so se, “Mo agya akwakoraa a mokaa ne ho asem no ho te den? Ɔda so te ase ana?”

²⁸ Wobuaa no se, “W’akoa a ɔye yen agya no ho ye. Ɔda so te ase.” Wɔde obu ne nidi boɔ won mu ase wɔ n’anim.

²⁹ Bere a n’ani toɔ ne na ba Benjamin anim no, obisae se, “Oyi ne mo nua kumaa a mokaa ne ho asem kyeree me no ana?” Ɔtoaa so se, “Me ba, Onyankopon nnom wo!”

³⁰ Yosef huu ne nua kumaa Benjamin no, ne were howee, enti ɔyee ntem fii adi koɔhyee ne pia mu kosui.

³¹ Osu wiee no, ɔhohoroo n’anim, san bae de animia kae se, “Momma yennidi!”

³² Wɔtoo Yosef pon wɔ baabi, na wɔtoo anuanom no nso pon wɔ baabi wɔ ɔdan koro no ara mu. Misraimfo a wɔye Yosef asomfo no nso

didi wɔ baabi foforo, efise Misraimfo no mmu Hebrifo, na wɔne wɔn ato nsa adidi.

³³ Wɔde Yosef nuanom no tenatenaa ase mpanyin mu. Eyɛɛ saa maa anuanom no de ahod-wiriw hwehwɛɛ wɔn ho wɔn ho anim.

³⁴ Wotitii nnuan no fi Yosef pon so kɔmaa wɔn no, na Benjamin de no dɔɔso sen ne nua biara de mpɛn anum. Emaa wɔne Yosef de anigye ne ahosɛpɛw didi nomee.

44

Yosef Amma Benjamin Anko

¹ Afei, Yosef hyɛɛ ne somfo panyin no se, “Fa aduan dodow biara a mmarima no betumi asoa no hyɛ wɔn nkotoku no amaama, na fa obiara sika nso hyɛ ne kotoku mu ma no.

² Na fa me dwetɛ kuruwa no ka akumaa no aduan no sika ho, na fa hyɛ ne kotoku no mu.” Na ɔyɛɛ senea Yosef kaa no pɛpɛɛɛ.

³ Ade kyee anɔpa no, ogyaa anuanom no ne wɔn mfurum no kwan.

⁴ Wɔannu akyiri baabiara, na Yosef ka kyereɛ ne somfo panyin no se, “Tiw nkurofo no ntem, na sɛ woto wɔn a, bisa wɔn se, ‘Adɛn nti na mode bɔne tua papa ka? Adɛn nti na moawia me dwetɛ kuruwa?’

⁵ Eɛnye saa kuruwa yi a me wura nom ano na ɔhwɛ mu ka nhumusɛm no ni? Eyi ye bɔne kɛse a moaye.’”

⁶ Ɔkɔtoo wɔn no, otii saa asɛm koro yi ara mu kyereɛ wɔn.

⁷ Nanso anuanom no buaa no se, “Aɗen nti na yen wura keka saa nsem yi? Empare wo nkoa se wobeyɛ ade a ɛte saa!

⁸ Sika a yehuu wɔ yen nkotoku mu no, yeansan amfa amfi Kanaan ammɛ mo ana? Aɗen nti na ɛɛ se yewia dwete anaa sikakɔkɔɔ fi wo wura fi?

⁹ Se wuhu saa kuruwa no wɔ wo nkoa no biara nkyen a, okum na ɛɛ se wukum saa onipa no. Na se ɛba saa nso a, yen nyinaa beyɛ wo wura nkoa.”

¹⁰ Osomfo no buae se, “Eye, na nea owiae no nko na obeyɛ m’akoa; na mo a moaka no befa mo ho adi.”

¹¹ Anuanom no nyinaa yiyii wɔn nnesoa no fii mfurum no so guu fam, sansan wɔn nkotoku no ano.

¹² Na osomfo no fii ase, hwewhweɛ wɔn nkotoku no mu fi ɔpanyin no so kosii akumaa no so. Wohuu kuruwa no wɔ Benjamin kotoku no mu.

¹³ ɛbaa saa no, anuanom no sunsuan wɔn ntade mu. Afei, wɔn nyinaa san hyehyɛɛ wɔn nnesoa no wɔ wɔn mfurum no so, san kɔɔ kurow no mu.

Anuanom No Bu Yosef Nkotodwe

¹⁴ Bere a Yuda ne ne nuanom no koduu kurow no mu ho no, na Yosef da so wɔ ne fi ho. Enti wɔn nyinaa totow wɔn ho guu fam wɔ n’anim.

¹⁵ Yosef bisaa wɔn se, “Den ade na moaye yi? Munnim se onipa a ɔte se me nam nhumusem so betumi ahu biribiara mu ana?”

¹⁶ Yuda buae se, “Anoyi ben na yebetumi ayi wɔ me wura anim? Asem ben na yewo ka? Yebeyɛ den na yeatumi ama woahu se yenni saa

asem yi ho fo? Onyame ada yen w'asomfo afodi yi adi. Yene nea wohuu kuruwa no wo no nkyen no nyinaa ye yen wura nkoa."

¹⁷ Nanso Yosef kae se, "Empare me se meye ade a ete saa. Onipa a wohuu kuruwa no wo ne nkyen no nko ara na obeye m'akoa. Mo a moaka no de, monsan nko mo agya nkyen asomdwoe mu."

Yuda Sre Ma Benjamin

¹⁸ Yuda sore koo Yosef anim, ka kyeree no se, "Ma me a meye w'akoa no kwan na me ne wo, me wura, nkasa. Ewo mu se wo ne Farao ye pe de, nanso mesre wo, nya ntoboase ma w'akoa.

¹⁹ Me wura bisaa n'asomfo no se, 'Mowo agya anaa onuabarima bi?'

²⁰ Na yebuae se, 'Yewo agya a waboo akwakoraa ne yen kaakyiri a owoo no ne nkwakoraabere mu. Ne nuabarima a oka ne ho no awu. Na ono nko ara ne ne na ba a waka. N'agya pe n'asem yiye.'

²¹ "Na oka kyeree w'asomfo se, 'Momfa no mmra, na menhwe no.'

²² Yeka kyeree me wura se, 'Abarimaa no rentumi ntew ne ho mfi n'agya ho. Na se eba se otew ne ho fi n'agya ho a, n'agya no bewu.'

²³ Enna woka kyeree w'asomfo se. 'Se moamfa mo nua kumaa no anka mo ho amma a, munnsi m'anim bio.'

²⁴ Yesan koo w'akoa, yen agya nkyen no, yekaa wo a woye yen wura no nsem a woka kyeree yen no nyinaa kyeree no.

²⁵ "Na yen agya kae se, 'Monsan nko bio nkoto aduan kakra mmra.'

²⁶ Nanso yɛka kyerɛɛ yɛn agya sɛ, ‘Yɛrentumi nkɔ, gye sɛ yɛn nua kumaa no ka yɛn ho. Sɛ yɛamfa yɛn nua kumaa no anka yɛn ho ankɔ a, yɛrentumi nkɔ owura no anim.’

²⁷ “W’akoa, yɛn agya, ka kyerɛɛ yɛn sɛ, ‘Munim sɛ me ne me yere woo mmabarima baanuu.

²⁸ Wɔn mu baako fii me nkyɛn kɔɛ a manhu no bio ma mekae sɛ, “Aboa bi atetew no pasaa.” Efi saa bere no, minhuu no bio.

²⁹ Sɛ mofa oyi fi me nkyɛn, na asiane bi kosiane no wɔ kwan so a, me nso, mede awerɛhow bewu bi.’

³⁰ “Enti saa bere yi, sɛ yekopue fi w’akoa, yɛn agya, anim na abofra yi nka yɛn ho, ne sɛnea ne koma da abofra no so fa no,

³¹ sɛ ohu sɛ abofra no nka yɛn ho a, obewu. Wo nkoa bɛma wɔn agya de ne ti so dwɛn akɔ asaman awerɛhow mu.

³² W’akoa a ɔde ne ho dii abofra no akagyinamu sɛ ɔde no bɛba no kae sɛ, ‘Sɛ mamfa no ansan ammɛ wo a, ɛho asodi no mmɛda me so, me nkwanna nyinaa.’

³³ “Afei, mesɛ wo, ma w’akoa nsi abofra no anan mu wɔ ha, na ma abofra no ne ne nuabarimanom no nsan nkɔ.

³⁴ Na sɛ abofra no anka me ho ankɔ a, mɛyɛ dɛn na makopue wɔ m’agya anim? Dabi! Merentumi nnyina ahohia a ɛbɛto m’agya wɔ saa asem yi ho no ano.”

45

Yosef Yi Ne Ho Adi Kyerɛ Ne Nuanom

¹ Afei, na Yosef ye ne ho hwee a, enye yiye wo n'asomfo no nyinaa anim. Enti ttee mu kyeree n'asomfo no se, "Obiara mfi ha nko." Enti bere a oyii ne ho adi kyeree ne nuanom no, na asomfo no mu biara nni ho.

² Osuu denneennen maa Misraimfo no tee, Farao fifo tee asem no.

³ Yosef ka kyeree ne nuabarimanom no se, "Mene Yosef! M'agya te ase ana?" Nanso asem no boɔ won piriw ma wototoɔ mum wo n'anim.

⁴ Yosef ka kyeree ne nuabarimanom no se, "Montwiw mmɛn me." Wotwiw ben no no, oka kyeree won se, "Mene mo nuabarima Yosef. Me na moton me ma wode me koɔ Misraim no.

⁵ Mommma biribiara nhaw mo. Na monnkasakasa so se moton me ma wode me baa ha. Onyankopon na oye. Ono na osomaa me, dii mo anim baa ha se mimmegye mo nkwa.

⁶ Mfe abien ni a okom baa asase yi so. Mfe anum a ereba yi nso, obiara rennea, na obiara nso rentwa.

⁷ Onyankopon asoma me ha se memma mo ne mo fifo ntena nkwa mu, na moaye oman kese.

⁸ "Enti enye mo na mode me baa ha, na eye Onyankopon ankasa! Waye me Farao fotufo ne ne fi sohwefo, na ode Misraiman nyinaa nso ahye me nsa.

⁹ Afei, monka mo ho nko m'agya nkyɛn nkoka nkyere no se, 'Senea wo babarima Yosef se ni, Onyankopon aye me Misraiman nyinaa sohwefo. Enti ntwentwen w'anan ase koraa, na bra Misraim!

¹⁰ Wobeba abetena Gosen* asase so, na woaben

* **45:10** Na Gosen da Nil fam a na eye asase pa.

me. Fa wo mma, wo nananom, wo nguan ne w'anantwi ne biribiara a wowo bra.

¹¹ Se woba ho a, mehwe wo, efise aka saa okom kese yi mfe anum. Se anye saa a, wo ne wo fifo ne won a woka wo ho nyinaa bedi hia buruburoo.'

¹² "Mo ne me nua Benjamin nyinaa di adanse se, ampa ara, eye me Yosef na me ne morekasa yi.

¹³ Monka anuonyam a Onyame adom nti, wواهye me wo Misraim asase so ne biribiara a mo ankasa mode mo ani abehu no nyinaa ho asem nkyere m'agya. Monkofa m'agya nsian mmre me ntem."

¹⁴ Jyee Benjamin atuu, sui, a anigye ne awerehow adi afra. Benjamin nso fii ase sui.

¹⁵ Ofifew ne nuanom no nyinaa ano sui, na eno akyi no, wotumi ne no kasae.

Farao Hyia Yakob Ba Misraim

¹⁶ Bere a wotee wo Farao fi se Yosef nuanom no aba no, Farao ne ne mpanyimfo a woka ne ho no nyinaa ani gyei.

¹⁷ Farao ka kyere Yosef se, "Ka kyere wo nuanom no se, womfa nneema nsoaso a won mmoa no, na wonko Kanaan asase so,

¹⁸ na wonkofa won agya ne won abusuafu nyinaa mmra Misraim asase so ha mmetena ha. Ka kyere won se, 'Farao bema mo Misraim asase no fa a eye pa ara atena so. Wobedi asase no so nnepa!'

¹⁹ "Ka kyere won se, 'Momfa ntease nam mfi Misraim ha nkofa mo yerenom ne mo mma. Momfa mo agya nso nka ho mmra.

²⁰ Monnhaw mo ho wɔ mo agyapade ho, efise mede nnepa a εwɔ Misraim asase so nyinaa no bi bɛma mo.' "

²¹ Enti Yosef maa wɔn nteaseɛnam ne nnuan a wobedi wɔ ɔkwan so, sɛnea Farao hyɛe no.

²² Ɔmaa ne nuanom no mu biara atade foforo, nanso Benyamin de, ɔmaa no ntade ahorow anum ne dwete kilogram abiɛsa ne fa.

²³ Saa nneɛma a edidi so yi nso na Yosef de kɔmaa n'agya Israel: mfurumnini du a wɔahyehye Misraim nneɛma pa wɔ wɔn so, mfurummere du a wɔsoso aburɔw, brodo ne nnuan ahorow ne n'akwansoduan.

²⁴ Ogyaa ne nuanom no kwan, na akwannya no mu no, ɔka kyereɛ wɔn se, "Monnkɔkasakasa wɔ ɔkwan so."

²⁵ Enti wofii Misraimman mu kɔɔ wɔn agya Israel nkyɛn wɔ Kanaan asase so.

²⁶ Wodui no, wɔde anigye bɔɔ wɔn agya amanneɛ se, "Yosef te ase! Nokwasɛm ni, ɔno na odi Misraiman nyinaa so!" Israel tee saa aɛm no, ne ho dwiriw no. Wannye anni.

²⁷ Na bere a wɔkaa nsem a Yosef ka kyereɛ wɔn se wɔmmɛka no wiee no, na ohuu nteaseɛnam a Yosef de somaa se wɔmfa mmɛfa no no, wɔn agya Yakob ho san no.

²⁸ Na Israel kae se, "Magye nsem no nyinaa adi. Me ba Yosef da so te ase. Mɛkɔ akohu no ansa na mawu."

46

Yakob Kɔ Misraim

¹ Enti Israel de n'ahode nyinaa sii mu koduu Beer-Seba. Ɔbɔɔ Onyankopɔn a na n'agya Isak som no no afoɔre wɔ ho.

² Anadwo anisoadehu mu no, Onyankopɔn frɛɛ Yakob se, "Yakob! Yakob!"

Yakob gyee so se, "Me ni."

³ Onyankopɔn ka kyerɛɛ no se, "Mene Onyankopɔn. Onyankopɔn a w'agya som no. Nsuro sɛ wobekɔ Misraim, efise mema w'ase ado aye ɔman kese wɔ ho.

⁴ M'ankasa ne wo bekɔ Misraim, na masan de wo aba ha. Edu bere a worebewu a, wubewu wɔ Yosef nsam."

⁵ Na Yakob sii mu fii Beer-Seba. Israelmma no de wɔn agya Yakob, wɔn yerenom ne wɔn mma tenatenaa nteaseɛnam a Faraο soma ma wode befaa wɔn no mu.

⁶ Wɔfaa wɔn mmoa ne wɔn agyapade a wɔanya wɔ Kanaan asase so no nyinaa kaa wɔn ho kɔɔ Misraim. Yakob ne n'asefo nyinaa sii mu kɔɔ Misraim.

⁷ Israel de ne mmabarima, ne nenanom, ne mmabea ne wɔn mma a wɔn nyinaa ye n'asefo kaa ne ho kɔɔ Misraim.

⁸ Din a edidi so yi ye Israelfo, Yakob asefo a ɔde wɔn kɔɔ Misraim.

Ruben ye Yakob abakan.

⁹ Ruben nso mmabarima din na edidi so yi:

Hanok, Palu, Hesron ne Karmi.

¹⁰ Simeon nso mmabarima ye:

Yemuel, Yamin, Ohad, Yakin, Sohar ne Saulo a ne na ye Kanaanni.

¹¹ Lewi mmabarima din na edidi so yi:

Gerson, Kohat ne Merari.

¹² Yuda nso mmabarima yɛ:

Er, Onan, Sela, Peres ne Serah. Nanso Er ne Onan de, wowuwuu wɔ Kanaan asase so ansa na Israel reba Misraim asase so.

Peres mmabarima yɛ:

Hesron ne Hamul.

¹³ Isakar mmabarima nso yɛ:

Tola, Puwa, Hiob ne Simron.

¹⁴ Sebulon mmabarima nso yɛ:

Sered, Elon ne Yackleel.

¹⁵ Wɔn a wɔabobo wɔn din yi yɛ Lea mma a ɔne Yakob woo wɔ Paddan-Aram a ne babea Dina nso ka ho. Saa mmabarima ne ne babea yi nyinaa dodow si nnipa aduasa abiesa.

¹⁶ Gad nso mma din na edidi so yi:

Sifion, Hagi, Suni, Esbon, Eri, Arodi ne Areli.

¹⁷ Aser nso mma din na edidi so yi:

Yimna, Isua, Isui ne Beria ne wɔn nuabea Sera.

Beria nso mma yɛ:

Heber ne Malkiel.

¹⁸ Eyinom nso ne Silpa, afenaa a Laban de no maa ne babea Lea a ɔno nso de no maa ne kunu Yakob waree no mma. Wɔn nyinaa dodow ano si nnipa dunsia.

¹⁹ Yakob yere Rahel mma yɛ:

Yosef ne Benjamin.

²⁰ Yosef ne ne yere Asnat, a ɔyɛ Potifera a ɔyɛ On bosomfo babea woo Manase ne

Efraim wɔ Misraim.

21 Benyamin nso mmabarima din na edidi so yi:

Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim ne Ard.

22 Saa nnipa a wɔabobo wɔn din yi ye Rahel mmabarima a ɔne Yakob woe. Wɔn nyinaa dodow ye nnipa dunan.

23 Dan babarima ye Husim.

24 Naftali nso mmabarima din na edidi so yi: Yahseel, Guni, Yeser ne Silem.

25 Bilha a ɔye Laban afenaa a ɔde no maa ne babea Rahel mmabarima a ɔne Yakob woo no na wɔabobo wɔn din yi. Na wɔn dodow ye nnipa baason.

26 Nnipa a Yakob de wɔn kɔɔ Misraim nyinaa, a wɔye n'asefo ankasa, a ne mmabarima yerenom nka ho dodow ye aduosia asia.

27 Se wɔde Yosef mmabarima baanu a ɔwoo wɔn wɔ Misraim no ka ho a, na Yakob asefo a ɔde wɔn kɔɔ Misraim no nyinaa dodow ye nnipa aduɔson.

Farao Bɔ Yakob Atenase Wɔ Gosen

28 Israel somaa Yuda ma odii kan kɔɔ Yosef ho kobisaa no Gosen kwan. Akyiri no, wokoduu Gosen.

29 Yosef siesiee ne nteaseenam ma wokɔɔ Gosen kohyiaa n'agya Israel. Yosef duu n'agya Yakob anim pe na obam no, sui ara kwansin.

³⁰ Israel ka kyerεε Yosef se, “Ohu a mahu wo se wote ase yi nti, se owu befa me nne koraa a, mεε.”

³¹ Yosef ka kyerεε ne nuanom no ne n’agya fifo no se, “Mεkɔ akɔka akyere Farao se, ‘Me nuabarimanom ne m’agya fifo a na anka wote Kanaan asase so nyinaa aba ha abεka me ho.

³² Mmarima no ye nguanhwεfo. Wɔhwε mmoa so. Na wɔde wɔn nguan ne wɔn anantwi ne biribiara a wɔwɔ aba.’

³³ Se Farao frε mo, na obisa mo se, ‘Adwuma ben na moyε a,’

³⁴ momma no mmuae se, ‘Wo nkoa ayen mmoa fi wɔn mmofraase, te se nea yen agyanom yεe no ara pεpεεε.’ Se moka saa kyerε no a, ɔbεma mode Gosen ayε mo atenaε, efise Misraimfo kyi nguanhwεfo kɔkɔkɔ.”

47

¹ Yakob mma no beduu Misraim asase so no, Yosef kɔka kyerεε Farao se, “M’agya ne me nuanom no de wɔn nguan ne wɔn anantwi ne wɔn agyapade nyinaa afi Kanaan asase so aba, na wɔwɔ Gosen asase so.”

² Yosef yii ne nuabarimanom no mu baanum de wɔn kokyia Farao.

³ Farao bisaa anuanom no se, “Adwuma ben na moyε?”

Wobuaa no se, “Wo nkoa ye nguanhwεfo, senea na yen agyanom nso ye nguanhwεfo no.”

⁴ Anuanom no toaa so se, “Yεaba ha se ananafo a yerebetena ha kakra, efise ɔkɔm no ano ye den yiye wɔ Kanaan asase so ho, na wo nkoa

nguan nnya aduan nni. Enti yeresre wo kwan na yeatena Gosen asase so ha.”

⁵ Farao ka kyereε Yosef se, “W’agya ne wo nuanom aba wo nkyen.

⁶ Misraim asase nyinaa hye wo nsa. Ma w’agya ne wo nuabarimanom baabi pa na wɔntena. Ma wɔntena Gosen asase so. Se wunim wɔn mu bi a wɔwɔ mmoayen ho nimdeε a, ma wɔnhwe me nguan so mma me.”

Yakob Hyira Farao

⁷ Afei, Yosef kɔfaa n’agya Yakob de no bekyiaa Farao ma Yakob hyiraa no.

⁸ Farao bisaa Yakob se, “Woadi mfe ahe?”

⁹ Yakob buaa Farao se, “Madi mfe ɔha ne aduasa a ɔhaw ne abebrese wo mu. Minnu m’agyanom nkwanna a wɔde tenaa asase so no ho hwee.”

¹⁰ Na Yakob hyiraa Farao, na ofi n’anim kɔe.

¹¹ Enti Yosef bɔɔ n’agya ne ne nuanom no atenase wɔ Misraim asase so. ɔmaa wɔn agyapade wɔ asase no fa baabi a eye pa ara wɔ Rameses mansin mu, senea Farao hye no.

¹² Yosef maa n’agya ne ne nuanom no aduan senea wɔn mma dodow te.

¹³ Na aduan nni hɔ baabiara, efise na ɔkɔm a aba no ano aye den yiye. Saa ɔkɔm yi kaa Misraim ne Kanaan asase nyinaa ma emu nnipa ne nnɔbae twintwamee.

¹⁴ Yosef prapraa Misraim ne Kanaan asase so sika nyinaa a onya fii aduantɔn no mu no baa Farao ahemfi.

¹⁵ Bere a nnipa a wɔwɔ Misraim ne Kanaan asase so ho sika nyinaa sae no, Misraim nnipa

nyinaa baa Yosef nkyen beka kyerεε no se, “Yen ho sika nyinaa asa, enti ma yen aduan nni! Aden nti na εεε se yewuwu?”

¹⁶ Yosef buaa wɔn se, “Se mo sika asa de a, momfa mo nguan ne mo anantwi mmra mmegeye aduan.”

¹⁷ Enti wɔde wɔn mmoa no brεε Yosef. Mmoa a wɔde wɔn besesaa aduan no ye apɔnkɔ, nguan, mmirekyi, anantwi ne mfurum. Saa afe no mu no, wɔde wɔn mmoa nyinaa besesaa aduan.

¹⁸ Afe akyi no, Misraimfo no nyinaa baa Yosef nkyen bekae se, “Yerentumi mfa biribiara nhintaw yen wura. Yen ho sika nyinaa asa, na yen anantwi nso ye wo dea. Hwee nni ho bio a yebetumi de abre wo, yen wura, se yen nnipadua ne yen nsase nko.

¹⁹ Aden nti na εεε se yehwere yen nkwa ne yen nsase wɔ w’anim! Afei, ma yemfa yen nnipadua ne yen nsase nyinaa mmesesa aduan. Yede yen ho ne yen nsase nyinaa bekɔ nkoasom mu. Ma yen aburɔw, na ɔkɔm ankum yen, amma asase no nso anna mpan.”

²⁰ Enti Yosef tɔɔ Misraim nsase nyinaa maa Farao. Esiane ɔkɔm no ano den nti, Misraimfo no tɔn wɔn nsase no nyinaa. Eyεε saa ma nsase no nyinaa bedii Farao nsam.

²¹ Efi Misraim ti kosi ti, Yosef de mu nnipa nyinaa beyεε ne nkoa.

²² Asɔfo nko ara nsase na wantɔ, efise asɔfo no de, na Farao atwa anoduan bi de ama wɔn. Ne saa nti na wɔn de, wɔantɔn wɔn nsase no.

²³ Yosef ka kyerεε nnipa no se, “Afei a mato mo ne nsase de ama Farao yi, mo nso, munnye

aburow nkodua.

²⁴ Na se aburow no ye yiye, na mutwa a, momfa nkyemu anum mu baako mmre Farao. Na nkyemu anum mu anan a ebeka no, mo ne mo fifo ne mo mma nni bi, na munnyaw bi nso a mubedua.”

²⁵ Wɔkae se, “Anokwa, woagye yen nkwa. Ka kyere yen wura Farao se, onnye yen nto mu, na yenyɛ nkoa.”

²⁶ Enam saa asem yi so maa mmara a Yosef hyee se wɔmfa asase no so nnɔbae nyinaa mu nkyemu anum mu baako mma Farao no da so wɔ hɔ besi nne. Asɔfo no nsase nko ara na ankodi Farao nsam.

Yosef Hyɛ N’agya Bɔ

²⁷ Israelfo no bɔɔ atenase wɔ Gosen mansin a ɛwɔ Misraim asase so no so. Wonyaa agyapade wɔ hɔ, na wɔn ase nso fɛee yiye.

²⁸ Yakob tenaa Misraim mfe dunson. Odii mfirihya ɔha ne aduanan ason ansa na ɔrewu.

²⁹ Eduu se Yakob rebewu no, ɔfrɛɛ ne ba Yosef, ka kyereɛ no se, “Me ba, se wodɔ me de a, ka ntam di nsew se, wobeyɛ me adɔɛ, adi me nokware. Se miwu a, nsie me wɔ Misraim ha.

³⁰ Se miwu a, momfa me mfi Misraim ha, nkosie me wɔ faako a wosiee me mpanyimfo no.”

Yosef hyee bɔ se, “Medi asem a woaka no so.”

³¹ Yakob kaa bio se, “Ka ntam kyere me.” Yosef kaa ntam no, na Israel nso butuw ne pema so sɔree Onyankopɔn.

48

Yakob Hyira Efraim Ne Manase

¹ Mmere bi akyi no, wɔka kyerɛɛ Yosef se, “W’agya yare.” Enti Yosef faa ne mmabarima baanu, Efraim ne Manase kaa ne ho kɔsraa no.

² Bere a wɔbɔɔ Yakob amanneɛ se, “Wo ba Yosef aba wo nkyɛn rebesra wo” no, Yakob miaa n’ani sɔre tenaa ne mpa so.

³ Yakob ka kyerɛɛ Yosef se, “Otumfo Nyankopɔn yii ne ho adi kyerɛɛ me wɔ Lus a ɛwɔ Kanaan asase so. Ɛho na ohyiraa me,

⁴ ka kyerɛɛ me se, ‘Mɛma woawo, ama w’ase afɛɛ. Mɛma w’asefo ayɛ ɔman kɛse. Mede saa asase yi bɛma w’asefo afebɔɔ sɛ wɔn agyapade.’

⁵ “Ɛno nti, mede wo mma baanu a wɔwoo wɔn maa wo ansa na mereba wo nkyɛn wɔ Misraim asase so ha no bɛka me mma no ho. Efraim ne Manase bɛka me mma ho, senea Ruben ne Simeon yɛ me mma no.

⁶ Mma foforo biara a wɔbewo wɔn wɔ Efraim ne Manase akyi no na wɔbɛyɛ wo de. Wɔde wɔn bɛka wɔn nuanom no ho wɔ asase a wɔde bɛma wɔn sɛ wɔn agyapade no so.

⁷ Bere a mifi Paddan-Aram reba no, ababaa Rahel wuu wɔ ɔkwan mu ma ɛyɛɛ me yaw. Na aka akwansin kakraa bi na yɛadu Efrat. Ɛno nti, misiee no wɔ Eufrate, a wɔfrɛ no Betlehem no kwankyɛn baabi.”

⁸ Bere a Israel huu Yosef mmabarima no, obisae se, “Na eyinom yɛ hefo?”

⁹ Yosef buaa n’agya se, “Wɔyɛ mmabarima a Onyankopɔn de wɔn adom me wɔ ha.”

Na Israel kae se, “Fa wɔn bra m’anim ha na minhyira wɔn.”

¹⁰ Saa bere no, esiane onyin nti, na Israel ani so ayɛ wusiwusi a onhu ade papa. Ne saa nti,

Yosef de ne mma no koo ne nkyen pee ma oye wɔn atuu, fifew wɔn ano.

¹¹ Israel ka kyeree Yosef se, “Manna manwene se mehu w’anim bio da, nanso hwe nea Onyame aye. Wama me ho kwan ama mahu wo mma nso.”

¹² Yosef maa wɔn so fii Israel kotodwe anim, na ono ara nso buu nkotodwe de n’anim butuw fam.

¹³ Osore no, ode ne nsa nifa soo Efraim mu, de no gyinaa Yakob benkum so, na ode ne nsa benkum soo Manase mu, de no gyinaa Yakob nifa so ben no pee.

¹⁴ Israel teee ne nsa nifa de too Efraim a oye akumaa no apampam, na ode ne nsa benkum no too Manase nso apampam. Ewo mu se na Manase ye abakan de, nanso ode ne nsa benkum na etoo n’apampam.

¹⁵ Ohyiraa Yosef se,
 “Onyankopɔn a m’agyanom
 Abraham ne Isak nantew n’anim,
 ne me Nyankopɔn a ohwee me se oguanhwefo
 de besi nne no,
¹⁶ osoro bofo a ogyee me fii ohaw nyinaa mu no,
 onhyira saa mmarmama yi.
 Womfa me din ne m’agyanom,
 Abraham ne Isak din ntoto wɔn,
 na wɔn ase mfɛ
 wo asase so.”

¹⁷ Bere a Yosef huu se n’agya de ne nsa nifa ato Efraim apampam no, anye no de. Enti oyii n’agya nsa nifa no fii Efraim apampam, kotoo Manase apampam.

18 Yosef ka kyereε n'agya se, "Dabi, m'agya, oyi ne m'abakan, nti fa wo nsa nifa to n'apampam."

19 Nanso n'agya ampene so kae se, "Me ba, minim saa. Ono nso beye aman, na waye okese. Nanso ne nua kumaa no beye okese asen no, na n'asefo beye aman bebreε."

20 Enti da no, Yakob hyiraa mmарimaa no se, "Israelfo nyinaa nam mo din so behyirahyira won ho won ho.

Wobeka se, 'Onyankopon behyirahyira mo, ama moako so fromfrom te se Efraim ne Manase.'"

Saa okwan yi so na Yakob fa maa Efraim bedii Manase anim.

21 Na Israel ka kyereε Yosef se, "Merebewu, nanso Onyankopon behwe mo so, na wasan de mo ako Kanaan, mo agyanom asase so bio.

22 Wo a mprenpren woabeye wo nuanom nyinaa so panyin no, mede asase a menam me afoa ne m'agyan so gye fii Amorifo nkyen no rema wo."

49

Yakob Hyira Ne Mmabarima

1 Yakob frεε ne mmabarima nyinaa ka kyereε won se, "Mummetwa me ho nhyia, na menka mo nea ebεba mo so daakye.

2 "Yakob mmabarima, mommoaboa mo ho ano, na muntie;
muntie mo agya Israel.

3 "Ruben, wo na woye m'abakan.

Wo na woye me tumi ne m'ahooden
nsenkyerenne a edi kan a
ɛboro anuonyam ne tumi so.

4 Woye kitikiti se asorokye, nanso worenko so
bio,
efise woforoo w'agya mpa ne ne yere kodae,
de guu m'anim ase.

5 "Simeon ne Lewi ye anuanom.
Wogyina ho ma basabasaye ne asisi.

6 Mma me nkoka won agyinatuh, ho,
efise wonam won abufuw so akunkum
nnipa,
na wokunkum anantwi de gyee won ani.

7 Nnome nka won abufuw, efise ano ye den,
na eye atirimodensem!

Eno nti, mebo won asefo ahwete
Israelman mu nyinaa.

8 "Yuda, wo nuabarimanom beyi wo aye.
Wobesee w'atamfo nyinaa.

W'agya mmabarima bekotow wo.

9 Yuda, woye gyata ba a
woawe w'atamfo nam awie.

Wote se gyata a wabutu.

Hena na obetumi akoka no?

10 Ahempema remfi Yuda nsam,
na saa ara nso na ahempema remfi n'anan
ntam,
kosi se, nea eye ne dea a aman nyinaa betie
no no beba.

11 Obesa n'afurum wo bobee dua mu.
Ode n'afurum ba besa bobee pa mman mu.
Obehoro ne ntama wo nsa mu,

- na wahoro n'atade nso wɔ bobesa koo mu.
 12 N'aniwa aba bebiri asen bobesa.
 Ne se beye fitaa asen nufusu.
- 13 "Sebulon betena mpoano.
 Obesisi ahyengyinabea ama ahyen.
 N'ahye so betrew akosi Sidon.
- 14 "Isakar ye afurum hoodenfo a
 obutuw ho rehome wɔ nguankuw mu.
 15 Se ohu senea n'ahomegyebea ye fa,
 ne senea n'asase no so dwo a,
 obekuntun agye adeso,
 na wapene so se akoo ama ohye adwuma.
- 16 "Dan bebu ne manfo aten
 se Israel mmusuakuw no baako.
 17 Dan beye se owo a oda kwankyen;
 obeye se ahurutoa a onam otempɔn mu a
 oka opɔnko nantin,
 senea ebema ne sotefo atew ahwe n'akyi.
- 18 "AWURADE, wo nkwagye na meretwen.
- 19 "Nnipa bonefo betow ahye Gad so,
 na onɔ nso betiw won atow ahye won so.
- 20 "Aser aduan a odi no beye aduan pa.
 Na ebema ahennuan a eye akonnɔ.
- 21 "Naftali te se oforote a woagyaa no a
 owo mma ahoofefo.
- 22 "Yosef ye ngodua a esow aba,

- a esi asuten ho,
na ne mman tra afasu.
- 23 Agyantowfo kaa no hyɛɛ,
de abufuw tow hyɛɛ ne so.
- 24 Nanso ne bɛma no gyinaa pintinn,
na ne basa mu yɛɛ den;
esiane Otumfo Nyankopɔn a Yakob som no no
a ɔyɛ oguanhwɛfo ne Israel botantim no;
- 25 esiane Onyankopɔn a w'agya som no a ɔboa
wo no;
Otumfo a ɔde ɔsoro nhyira behyira wo;
nhyira a efi asase ase pɛɛ;
nhyira a efi nufu ne ɔyafunu mu no.
- 26 W'agya nhyira a wɔahyira no no
bɛdɔɔso asen tete nteredee mmepɔw
ne nkoko a etintim hɔ daa no so nnɔbae.
Eyinom nyinaa mmra Yosef ti so,
engugu anuanom no mu nea wɔapaw no no
anintɔn so.
- 27 “Benyamin yɛ pataku a ɔyɛ nam;
ɔbɔ aporɔw anɔpa, kyere ne hanam we,
na edu anwummere a, ɔkyekyɛ nam nkae
no.”
- 28 Eyi ne nhyira a Israel mmusuakuw dumien
no agya de hyiraa wɔn; obiara ne sɛnea ɛfata no.

Yakob Wu Ne Ne Sie

- 29 Yakob rebewu no, ɔka kyerɛɛ wɔn hyɛɛ wɔn
se, “Aka kakraa bi, na wɔrebɛfa me akɔka me
mpanyimfo ho. Sɛ miwu a, munsie me wɔ ɔboda
a ɛwɔ Hetini Efron afuw a wosiee me mpanyimfo
wɔ mu no mu.
- 30 ɛno ne ɔboda ne afuw a ɛwɔ Makpela, a ɛben
Mamrɛ a ɛwɔ Kanaan asase so no. Abraham

tɔɔ saa ɔboda no fii Hetini Efron nkyɛn, de yɛɛ amusiei.

³¹ Saa ɔboda no mu na wosiee Abraham ne ne yere Sara. Eho ara nso na wosiee Isak ne ne yere Rebeka, na misiee Lea nso.

³² Me nena Abraham tɔɔ afuw no ne ɔboda a eka ho no nyinaa fii Hetifo no nkyɛn.”

³³ Bere a Yakob kasa kyerɛɛ ne mma no wiee no, ɔmaa ne nan so guu ne mpa so wui. Wokosiee no wɔ ne mpanyimfo nkyɛn.

50

Wosie Yakob Wɔ Kanaan

¹ Yosef tow ne ho hwee n’agya so suu no, na ofew n’ano.

² Eno akyi no, Yosef maa ne duruyɛfo bɛhyɛɛ n’agya Israel akyenkyennuru, sɛnea ɛbɛyɛ a, ɔrensɛɛ. Enti oduruyɛfo no hyɛɛ no akyenkyennuru.

³ Wɔde adaduanan na ɛhyɛɛ Israel akyenkyennuru no, efisɛ saa nna dodow no na ɛsɛ sɛ wɔde hyɛ no aduru no. Misraimfo suu no nnaɔson.

⁴ Wosuu no wiee no, Yosef kasa kyerɛɛ Farao fifo se, “Sɛ manya mo anim anuonyam a, monka nkyerɛ Farao mma me se,

⁵ ‘M’agya ma mekaa ntam,’ na ɔkae se: Hwɛ, aka kakra na mawu. Enti sɛ miwu a, ɔboda a m’ankasa mitwaa wɔ Kanaan asase so no mu na munkosie me. ‘Enti momma me kwan mma minkosie m’agya, na mesan aba.’”

⁶ Farao penɛɛ akwansrɛ no so, kae se, “Kɔ na kosie w’agya, sɛnea ɔmaa wo kaa no ntam no.”

⁷ Enti Yosef kɔ kosiee n'agya. Farao asomfo nyinaa ne ne mpanyimfo ne n'atenankongua ne Misraim nnipa titiriw nyinaa kogyaa Yosef ayi

⁸ kaa Yosef fifo nyinaa a ne nuabarimanom ne n'agya fifo no ho. Wɔn mma ne wɔn nguan ne wɔn anantwi nko ara na wogyaw wɔn wɔ Gosen asase so ho.

⁹ Nteaseenam ne apɔnkɔsotefo nso kaa wɔn ho kɔɔ ayi no bi. Nnipadɔm pa ara na wɔkɔe.

¹⁰ Woduu Atad a ne nkyerease ne baabi a wɔpo atoko, a eɛn Asubɔnten Yordan no, wɔde nnanson twaa agyaadwo, yee Yosef agya Israel ayi kese wɔ ho.

¹¹ Bere a Kanaanfo a na wɔte asase no so huu senea wosi yee ayi no wɔ Atad no, wɔkae se, "Eyi ye ayi kese bi a Misraimfo aye." Eno nti, Kanaanfo a wɔte asase no so no too ho din Abel-Misraim, a ne nkyerease ne Misraimfo reye ayi kese.

¹² Enti Yakob mmabarima no yee senea wɔn agya kyerɛe wɔn se wɔnye no pɛpɛɛɛ.

¹³ Wɔsoaa no, de no kɔɔ Kanaan asase so, kosiee no wɔ ɔboda a ewɔ Makpela a eɛn Mamre afuw a na Abraham atɔ afi Hetini Efron nkyɛn de aye amusiei no mu.

¹⁴ Yosef siee n'agya wiee no, ɔne ne nuanom ne wɔn a wokogyaa no ayi no nyinaa san baa Misraim.

Yosef De Ne Nuanom Bɔne Kye Wɔn

¹⁵ Yosef agya wu akyi no, ne nuanom no de ehu ka kyerɛe wɔn ho wɔn ho se, "Sɛ eba se Yosef da so wɔ yen ho menasepɔw, na otua yen bone

ahorow a yeaye no nyinaa so ka a, na yereye no den?”

¹⁶ Enti wotuu nnipa koo Yosef ho koka kyereɛ no se, “W’agya kaa saa asem yi ansa na ɔrewu.

¹⁷ ‘Asem yi na eɛe se moka kyere Yosef: Mesre wo, fa bone ahorow a wo nuanom aye wo no nyinaa kye won.’ Enti afei mesre wo, fa Onyankopon a w’agya som no no nkoa bone kye won.” Bere a Yosef tee asem a ne nuanom no kae no, osui.

¹⁸ Yosef nuabarimanom no betotow won ho guguu n’anim, kae se, “Yeɛe wo nkoa.”

¹⁹ Nanso Yosef ka kyereɛ won se, “Munnsuro me! Meye Onyankopon a metumi abu mo aten, atwe mo aso ana?

²⁰ Ewo mu se moyee mo adwene se mobeye me bone de, nanso na Onyankopon adwene ne se, ebɛdan ade pa, senea ebeye a obetumi agye nnipa dodow nkwa, senea ɔreye no nne yi.

²¹ Enti munnsuro! M’ankasa mede biribiara a ehia mo ne mo mma nyinaa bema mo.” Yosef nam saa kasakyere yi so hyee won bo se, ɔrenye won bone biara.

Yosef Wu

²² Yosef ankasa ne ne nuanom ne n’agya abusuafo nyinaa tenaa Misraim asase so. Odii mfe zha ne du ansa na ɔrewu.

²³ Yosef huu Efraim mma nena ne Manase ba Makir mma nso. Wɔwoo won guu ne sre so.

²⁴ Na, Yosef ka kyereɛ ne nuabarimanom no se, “Erenkye biara na mawu. Nanso Onyankopon beboa mo, ayi mo afi saa asase yi so, de mo

akɔ bɔhyɛ asase a ɔkaa ho ntam sɛ ɔde bɛma Abraham, Isak ne Yakob no so.”

²⁵ Yosef maa Israel mmabarima no kaa ntam, na Yosef kae se, “Nokware, Onyankopɔn bedi aboa mo. Sɛ miwu nso a, monsoa me nnompe mfi ha nkɔ Kanaan asase so.”

²⁶ Yosef dii mfe ɔha ne du, na owui. Wɔhyɛɛ no akyenkyennuru de no too funnaka mu wɔ Misraim.

**Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™
Twi: Biblica® Wonhia εho kwamma nhoma
Akuapem Twi Nkwa Asem™ (Bible)**

copyright © 2020 Biblica, Inc.

Language: Akuapem Twi (Twi)

Dialect: Akuapem

Translation by: Biblica, Inc.

This work is made available under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License (CC BY-SA). To view a copy of this license, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> or send a letter to Creative Commons, PO Box 1866, Mountain View, CA 94042, USA.

Biblica® is a trademark registered by Biblica, Inc., and use of the Biblica® trademark requires the written permission of Biblica, Inc. Under the terms of the CC BY-SA license, you may copy and redistribute this unmodified work as long as you keep the Biblica® trademark intact. If you modify a copy or translate this work, thereby creating a derivative work, you must remove the Biblica® trademark. On the derivative work, you must indicate what changes you have made and attribute the work as follows: “The original work by Biblica, Inc. is available for free at www.biblica.com and open.bible.”

Notice of copyright must appear on the title or copyright page of the work as follows:

Biblica® Open Akuapem Twi Contemporary Bible™

Copyright © 1996, 2020 by Biblica, Inc.

“Biblica” is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

You must also make your derivative work available under the same license (CC BY-SA).

If you would like to notify Biblica, Inc. regarding your translation of this work, please contact us at <https://open.bible/contact-us>.

Biblica® is a trademark registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. and may not be included on

any derivative works. Unaltered content from open.bible must include the Biblica® trademark when distributed to others. If you alter the content in any way, you must remove the Biblica® trademark before distributing your work.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution Share-Alike license 4.0.

You have permission to share and redistribute this Bible translation in any format and to make reasonable revisions and adaptations of this translation, provided that:

You include the above copyright and source information.

If you make any changes to the text, you must indicate that you did so in a way that makes it clear that the original licensor is not necessarily endorsing your changes.

If you redistribute this text, you must distribute your contributions under the same license as the original.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

Note that in addition to the rules above, revising and adapting God's Word involves a great responsibility to be true to God's Word. See Revelation 22:18-19.

2021-04-09

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 29 Jan 2022

db9c1a75-e6f7-5999-979b-02f8eb612f40